

أقدم لك...

بارت

< تأليف >

فيليب ثودي

وآن كورس

< ترجمة >

جمال الجزيري

< مراجعة وإشراف وتقديم >

إمام عبد الفتاح إمام





Introducing...

**Barthes**

Philip Thody

Ann Course



أقدم لك ... هذه السلسلة !

يعرض هذا الكتاب لفكر الكاتب والناقد الفرنسي « رولان بارت Roland Barthes » (١٩١٥ - ١٩٨٠) الملقب بأستاذ العلامات « Semiology » ، وهو علم ينظر إلى الموجودات البشرية على أنها أساساً حيوانات لديها القدرة على التواصل ، ولهذا نراه يهتم اهتماماً رئيسياً بطرق التواصل ، وعلى رأسها الطريقة التي تُستخدم فيها هذه الموجودات : اللغة ، والملابس ، والإشارات ، وقص الشعور ، والصور المرئية ، والأشكال ، والألوان ... إلخ ، لكي ينقل الواحد منهم ذوقه ، وانفعالاته ، وأفكاره ، والمثل الأعلى لصورته ، وقيم مجتمعه ... إلخ. وقد استطاع مؤلف هذا الكتاب «فيليب ثودي» أن يوضح - ببراعة- كيف استطاع «بارت» تطبيق هذه الأفكار على الأدب ، والثقافة الشعبية، والملابس ، والموضة .. مبيناً السبب الذي جعل هذا المفكر يحتل مكانة رئيسية في الحركة البنيوية في ستينيات القرن الماضي، كما يصف إصراره على المتعة وحرية القارئ في أن يكون وجودياً أو ماركسياً أو فرويدياً ، أو أن يستخدم التأويلات البنيوية في تفسير النصوص الأدبية ؛ مما جعل منه واحداً من كُتّاب التمرد في العصر الحديث .

**بارت**



المشروع القومي للترجمة

أقدم لك..

# بارت

تأليف

فيليب ثودى

و

آن كورس

ترجمة

جمال الجزيرى

مراجعة وإشراف وتقديم

إمام عبد الفتاح إمام

المجلس الأعلى للثقافة

٢٠٠٣



المشروع القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

العدد: ٥٤٧

بارت

فيليب تودى

وآن كورس

جمال الجزيرى

إمام عبد الفتاح إمام

الطبعة الأولى: ٢٠٠٢

هذه ترجمة لكتاب:

Barthes  
By  
Philip thody  
and An course

الصادر عن: ICon Books Uk

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة  
شارع الجبلابية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤  
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo  
Tel: 7352396 Fax: 7358084

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم المختلفة ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة.

## الفهرس

الموضوع	الصفحة
الفهرس	5
مقدمة المراجع	9
سؤال	13
شئ طبيعى	16
المصارعة الحرة	18
الأداء	20
مقدمة فى علم اللغة البنىوى	22
ما الذى تعنيه الكلمات ؟	24
طبيعة أم بنية ؟	26
أعراف الأداء	28
المعنى والاختلاف	30
هل النظر اعتقاد .. ؟	34
مقهى «النمط النموذجى»	35
معرفة أنه مختلف	36
الفن والواقع	40
العلامات الأيقونية، والمحفزة، والاعتباطية	46
عالم غارق فى اللغة	50
المحرمات	52
بارت ودريد	56
لا شئ أكثر طبيعة	58
قراءة فى العناصر	60
النظام والكلام	61
علم علامات الموضة	64

66	..... الشفرات والأعراف
67	..... محرمات الملابس
69	..... صورة الذات اللاواعية
70	..... علم علامات الحياة اليومية
72	..... مفهوم سارتر عن «سوء الطوية»
74	..... حتى نفهم بارت في سياقه الصحيح
76	..... بارت وبرخت
80	..... ضد الوضوح
84	..... ضد الواقعية
86	..... هل هناك أسلوب طبيعي
88	..... أصول المبارزة المسرحية
89	..... السوربون ومنافستها
90	..... عمل راسين
92	..... حتى نفهم راسين
96	..... الطوطم والتابو
100	..... رؤية جولدمان لراسين
102	..... الباعث وراء الجانسينية
105	..... رؤية مورون الفرويدية
106	..... الجانسيني اليتيم
107	..... الحب والكراهية والتمرد
108	..... نمط متسلط
112	..... نظرية الهيمنة عند جرامشي
114	..... لستُ ناقدًا أدبيًا
115	..... موت المؤلف
116	..... عدم مناسبة حياة الكاتب
118	..... ضد سانت بيف
119	..... س/ز ١٩٧٠



120	..... ثلاثة آراء فى الأدب القصصى
122	..... وهم المحاكاة
126	..... قصة سىرازىن
136	..... ساد، فورىيه، لوىولا
140	..... مؤسسو اللغة
141	..... ساد والسادية
146	..... الإمساك بعلامة القداسة
151	..... مواهب الإنسان المآتمعى
152	..... وجبات الطعام فى التناغم
153	..... الجنس
154	..... برنامج جدىء للأدب
156	..... بارت
158	..... لا منتمى أم منتمى ؟ ..
160	..... اللغة والأدب
162	..... بارت يزور اليابان
166	..... الكتابة كفعل متعد
167	..... لقطة من زمن الطفولة
168	..... عن التصوير الفوتوغرافى
170	..... الإشتىاق والحب
172	..... ضد الأىءىولوجىات السائءة
174	..... أهمية المال
176	..... تراث من التفسىر
178	..... الإنتاج الحسى
180	..... موت بارت
182	..... قراءات أخرى
183	..... تحذىر من المؤلف لءارسى بارت







## مقدمة المراجع

أقدم لك هذا الكتاب

هذا هو الكتاب الثالث والأربعون من سلسلة «أقدم لك...»، وهو يعرض لفكر الكاتب والناقد الفرنسي، صاحب التأثير الواسع، «رولان بارت Roland Barthes» (١٩١٥ - ١٩٨٠) الملقب بأستاذ علم العلامات.. «Semiology»<sup>(١)</sup> وهو علم ينظر إلى الموجودات البشرية على أنها أساساً حيوانات لديها القدرة على التواصل، ولهذا نراه يهتم اهتماماً رئيسياً بطرق التواصل، وعلى رأسها الطريقة التي تستخدم فيها هذه الموجودات: اللغة، والملابس، والإشارات، وقص الشعور، والصور المرئية، والأشكال، والألوان... إلخ، لكي ينقل الواحد منهم ذوقه، وانفعالاته، وأفكاره، والمثل الأعلى لصورته، وقيم مجتمعه... إلخ، وهي كلها أمور اهتم بها «بارت» الذي أصدر كتابه الأول في باريس عام ١٩٥٣ بعنوان «درجة الصفر في الكتابة»، وقد ترجم إلى الإنجليزية عام ١٩٧٢، والذي يتناول فيه الظروف التاريخية للغة الأدبية، ويصف صعوبات الممارسة الحديثة للكتابة؛ فالكاتب يلتزم باللغة، ولهذا تراه ينغمس في الحال في أنظمة مقالية معينة، وبأشكال خاصة من الكتابة تتشكل اجتماعياً، وهي عبارة عن مجموعة من العلامات Signs باختصار ما يسميه «بارت» بأسطورة الأدب. ومن هنا مسّت الحاجة إلى البحث عن لغة غير مرقومة بعلامات .Unmarked.

وهذا التحليل للغة والأدب - بصفة خاصة - يكمله كتاب بارت عن «الأساطير

---

(١) أو السيميوطيقا Semiotics: وهو العلم الذي سيصدر عنه العدد رقم ٤٥ من هذه السلسلة.



Mythologies» الذى أصدره فى باريس عام ١٩٧٥ ، وكان معظمه قد صدر على شكل مقالات فى مجلة «كفاح» التى كان يشرف على إصدارها ألبير كامى (١٩١٣ - ١٩٦٠) (١) ، وفى كتاب «الأساطير» يحرص بارت على إلغاء ما يسميه بالأمر «الطبيعية»؛ فنحن نقول من الطبيعى أن يرتدى المرء ملابس معينة، ومن الطبيعى كذا أو كيت ... إلخ، وهى كلها فى الواقع أمور متعارف عليها، ومن ثم فإننا فى الحقيقة نقصد بكلمة «طبيعى» أن نقول إن هذا الشيء أو ذاك مقبول اجتماعياً، أو أخلاقياً، أو جمالياً، أو الثلاثة معاً ! بل حتى الأكل والشرب والنوم، وممارسة الجنس، واستخدام اللغة ... إلخ، هى كلها ليست طبيعية؛ لأن نوع الأكل والشرب وطريقة تناوله، وكذلك مواعيد النوم، وطرق ممارسة الجنس، واستخدام اللغة وما إلى ذلك، هى كلها أمور يحددها المجتمع، ومن ثم فهى تتفاوت حسب اختلاف المجتمع، وتنوع الطبقة التى ينتمى إليها الفرد. باختصار: لا شيء طبيعى، وإنما كل شيء يتحدد وفق علاقاتنا بالبشر الآخرين، ولا معنى له إلا فى المجتمع الذى نعيش فيه؛ فهو الذى يقوم بعمليات «التطبيع» للقيم الأيديولوجية الخاصة التى تصبح كلية وشاملة!

ولقد استطاع مؤلف هذا الكتاب «فيليب تودى» أن يوضح، ببراعة، كيف استطاع «بارت» تطبيق هذه الأفكار على الأدب والثقافة الشعبية، والملابس والموضة - مبيناً السبب الذى جعل هذا المفكر يحتل مكانة رئيسية فى الحركة البنيوية فى ستينيات القرن الماضى، كما يصف إصراره على المتعة وحرية القارئ فى أن يكون وجودياً أو ماركسياً أو فرويدياً، أو أن يستخدم التأويلات البنيوية فى تفسير النصوص الأدبية؛ مما جعل منه واحداً من كُتّاب التمرد فى العصر الحديث. ولهذا كان كتابنا هذا هو الرفيق - بل الصديق الصدوق - لكتاب سوف يصدر قريباً فى هذه السلسلة تحت عنوان «علم العلامات Semiotics» .

---

(١) راجع قصة صدور مجلة «كفاح» فى الكتاب الخامس عشر من سلسلة «أقدم لك ...» عن «كامى» (رقم ٣٩٩ فى المشروع القومى للترجمة) ص ٨٩ وما بعدها.



أما المؤلف «فيليب تودى .. Philip Thody» فهو أستاذ متمكن فى موضوعه؛ فقد ظل يعمل أستاذاً للأدب الفرنسى فى جامعة «ليدز» حتى تقاعد عام ١٩٩٣ ، وله العديد من المؤلفات إلى جانب كتابه هذا عن بارت؛ فقد سبق أن كتب عن «كامى» و«جان بياجيه» ، و «ألدوس هكسلى» ، و «بروست» ، و «سارتر» (الذى صدر فى هذه السلسلة - العدد ١٤) ، كما كتب عن «الخيال المحافظ» ، و «القيصرية الفرنسية من نابليون الأول حتى شارل ديغول» ، وعن «الأدب فى القرن العشرين» ... إلخ، أما الفنانة «آن كورس» فهى متخرجة من كلية الفنون الملكية، ولها الكثير من الأعمال الفنية فى الصحف والتلفزيون.

وبعد ..

فإننا نأمل أن نكون - بترجمة هذا الكتاب - قد أضفنا جديداً إلى المكتبة العربية عن طريق المساهمة فى المشروع الرائد : «المشروع القومى للترجمة» .  
والله نسأل أن يهدينا سواء السبيل ..

المشرف على سلسلة «أقدم لك ..»  
إمام عبد الفتاح إمام







## سؤال

«عندى سؤال أود أن أسأله...»

فى عام ١٩٧٥ ، عندما بلغ رولان بارت الثانية والستين من العمر ، طرح السؤال  
التالى...



وبما أنه هو ذاته كان بروتستانتياً وشاذاً جنسياً، ولم يحصل على درجة الدكتوراه  
قط ، فإن سؤاله كان ساخراً بدرجة واضحة ، كما كان تعليقاً شخصياً على ذاته .  
ولكن الأهم من ذلك أن هذا السؤال أبرز اثنين من الاهتمامات الأساسية التى  
تظهر فى مجمل أعماله ، وهى الحاجة إلى التمييز بين الطبيعة والثقافة والاهتمام  
الذى يجب علينا أن نظهره فى الاستخدام الصحيح للكلمات .



## أساطير

فى نظر بارت، من أفضع الأخطاء التى ىرتكبها المجتمع الحديث أن ىعتقد أن مؤسساته وعاداته الفكرىة جىدة لأنها تسائر ما ىطلق عىله «طبىعة الأشياء». أما الخطأ الثانى الذى ىقع فىه المجتمع فإنه ىرى اللغة ظاهرة طبىعىة بدلاً من أن ىراها مجموعة من العلامات العرفىة، وأعرب بارت أثناء مناقشة أهدافه فى كتابه الشهىر «الأساطىر Mythologies» (١٩٥٧) عما ىرىء أن ىفعله، قائلاً إنه ىرىء أن «ىدمر فكرة أن العلامات طبىعىة».





ليس هناك شيء طبيعي في كون المرء كاثوليكيًا متزوجًا وحاصلاً على الكثير من الشهادات الجامعية، وربما في إنه أيضاً أنجب الكثير من الأطفال. إن ذلك مجرد مصادفة إحصائية وطريقة لتكييف ما ندين به لميلادنا وتربيتنا.





## «شئ طبيعي»

من الأخطاء الشائعة جداً أن نستخدم كلمة «طبيعي» عندما نقصد إما مقبولاً اجتماعياً، أو مقبول أخلاقياً، أو موضحاً جمالياً، أو الثلاثة معاً. تفعل محطة الإذاعة الفرنسية أوروبا واحد Europe I ذلك عندما تصدر سائقي السيارات، وهناك ملصق في مؤخرة سيارتهم به شعار إعلاني يقول «أوروبا واحد، هذا طبيعي».



وليس أكثر طبيعية أن نستمع إلى محطة إذاعية دون أخرى، كما أنه ليس أكثر طبيعية أن نأكل البطاطس دون الإسباكييتي، أو نتحدث الألمانية دون الهندية، أو أو فصل المسرح على السينما.

ربما تصبح الحياة أكثر سهولة بالنسبة لنا إذا عشنا في مجتمع مثل مجتمع الطبقة الوسطى في فرنسا، إذا تزوجنا في كنيسة، واجتهدنا كي ننجح في الامتحانات، لكن لا يوجد أى شيء طبيعي في كل هذا.





## المصارعة الحرة

معظم مقالات كتاب أساطير (١٩٥٧) ظهرت لأول مرة في الصحف، والعديد منها في مطبوعة المقاومة أثناء الحرب التي تسمى كفاح combat التي كان ألبير كامى (١٩١٣ - ١٩٦٠) أول محرر لها. بالرغم من أن مقالة «عالم المصارعة الحرة» كانت شديدة الطول بالنسبة للنشر في صحيفة، إلا أنها تناسب ذلك الجانب من عمل بارت؛ حيث إنها تتحدث عن نشاط شعبى غير فكرى.

من المحتمل أنه فى فرنسا فى خمسينيات القرن العشرين، كان هناك أناس يحضرون مباريات المصارعة الحرة أكثر من الذين يقرأون الروايات أو يذهبون إلى



إن مقالة بارت أفضل مقدمة لما اعتقد أنه يدور فى ذهن قارئ الروايات أو المتردد على المسرح.

فى البدائة يؤضح بارت أن هناك فرقاً جوهرياً بين المصارعة الحرة وأى رياضة أصيلة مثل الملاكمة أو التنس.



بينما لا يقوم الملاكمون المحترفون إلا بمباراة واحدة كل ثلاثة شهور، نجد أن مصارعى المصارعة الحرة يقومون بعدة عروض فى الأسبوع، ولا يحاولون أن يخفوا هذه الحقيقة، من السهل تماماً أن يتتبعهم المرء وهم يتنقلون من مدينة إلى أخرى ليقوموا بعروضهم.



## الآداء

كلمة «أداء» هي الكلمة الوحيدة التي تعنى ما يقومون به.

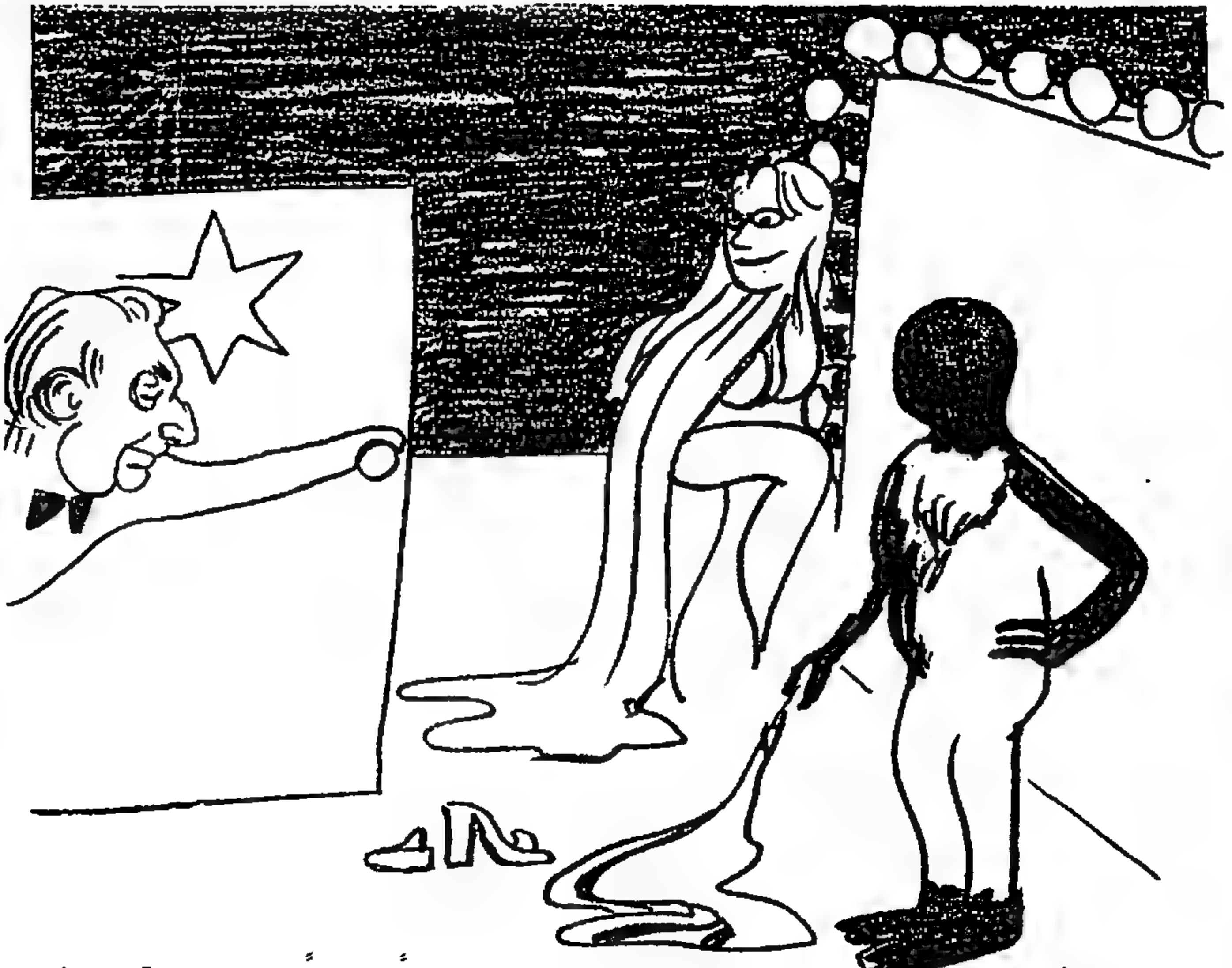
لأنه لو كانوا يقومون فعلاً بما يتظاهرون أنهم يقومون به، سيحدث كل منهم إصابات بالآخر تمنعهم من أن يفعلوا ما يفعلونه ليلة تلو أخرى في المدن المختلفة. علاوة على ذلك، فإن الجمهور ذاته يعرف أن كل ذلك مجرد تظاهر، وهذه نقطة مهمة، على حد قول بارت.



عندما قام إياجو بجعل عطيل يحترق بنار الغيرة (١).

(١) إياجو Iago: شخصية مكررة خبيثة تجعل الغيرة الزائفة تأكل قلب «عطيل» فتكون سبباً في أن يقتل البطل زوجته الطاهرة ديدمونة - في مسرحية شكسبير الشهيرة (المراجع).

ولهذا السبب يذهب بارت إلى أن موقف المشاهد في مباراة المصارعة الحرة يشبه كثيراً موقف قارئ الرواية أو مشاهد المسرحية. لو فكرنا قليلاً سنعرف أنه لم يكن هناك ديفيد كوبر فيلد أو إمام بوفاري، وأن كل هذا شيء مصنوع (١).



نعرف أن الرجل الذي يمثل دور عطيل ليس جنرالاً مغربياً في البندقية بالقرن السادس عشر، وربما لا يكون مغطى بدهان تلميع الأحذية مثلما كان لويس أوليفر الذي قام بدوره؛ فالمعتاد الآن أن يقوم ممثل أسود بالدور، لكنه ليس عطيل، ولا يقتل ديدمونه حقاً، مثلما أن العملاق هيساكس لا يحاول حقاً أن يقتل الرجل المقنع في نوبة من الغضب الأعمى الذي يقوده في الظاهر إلى أن يلقي بنفسه نحو أرضية حلبة المصارعة من ارتفاع شاهق ويقفز فوقه بكل ثقله. إنها في المجمل مسألة استخدام العلامات، ومسألة علامات ليس لها أي مضمون فعلي.

(١) «ديفيد كوبر فيلد» قصة كتبها الروائي الإنجليزي تشارلز ديكنز (١٨١٢ - ١٨٧٠). أما «مدام بوفاري» فهي قصة شهيرة للأديب الفرنسي جوستاف فلربير (١٨٢١ - ١٨٨٠) صور فيها الحياة البرجوازية الفرنسية تصوراً لم يرق للكثيرين من أهل عصره فحوكم بتهمة الفحش والإباحية (المراجع).



## مقدمة فى علم اللغة البنيوى

إذا استخدمنا المصطلحات الفنية فى علم اللغة البنيوى كما تصوره عالم اللغة السويسرى فردينان دى سوسير (١٨٥٧ - ١٩١٣)، فلا يوجد مدلول تشير إليه العلامات، كما لا يوجد مركز يضمن الحقيقة العليا التى تجعل العلامات تعمل بالطريقة التى تعمل بها.



وفى هذا الصدد، تعتبر مقالة بارت عن المصارعة الحرة تطبيقاً لنظريات سوسير على الثقافة الشعبية؛ فبالنسبة لسوسير، يجب علينا أن نميز عند مناقشة اللغة تمييزاً جوهرياً بين العلامة والشيء المدلول الذى تدل عليه.





## ما الذي تعنيه الكلمات؟

البقرة هي نفس الشيء في إنجلترا أو فرنسا، لكن كلمة Vache (بقرة في اللغة الفرنسية) ليست نفس كلمة Cow (بقرة في الإنجليزية)، وليست هناك أية علاقة داخلية بين كلمة Vache والحيوان في الحقل لتجعلها تعني بقرة، أكثر من أنها (الحيوان المجتر في الحقل) تكفل أن الحروف C.O.W ستدل دوماً على هذا الحيوان دون غيره.





تعمل الكلمات بالطريقة التي تعمل بها نتيجة للمكان الذي تحتله في تركيب الجملة ؛ لأنها مختلفة عن بعضها البعض ، وتنخرط في نسق معين .  
 بالمثل ، تعنى إيماءات مصارعى المصارعة الحرة شيئاً ما ، لكن لا يرجع ذلك إلى ما يفكر فيه المصارعون أو يشعرونه من قبيل « سيدفع لى أجراً ممتازاً مقابل ذلك ، لكننى سأكون فى الحال مع فتاتى أو أتناول شراباً مع زملائى » ؛ فالإيماءات تستمد معناها من الأعراف التي تعلم منها البشر أن يعبروا عن انفعالاتهم ، وأن يفهموا إيماءات الآخرين .



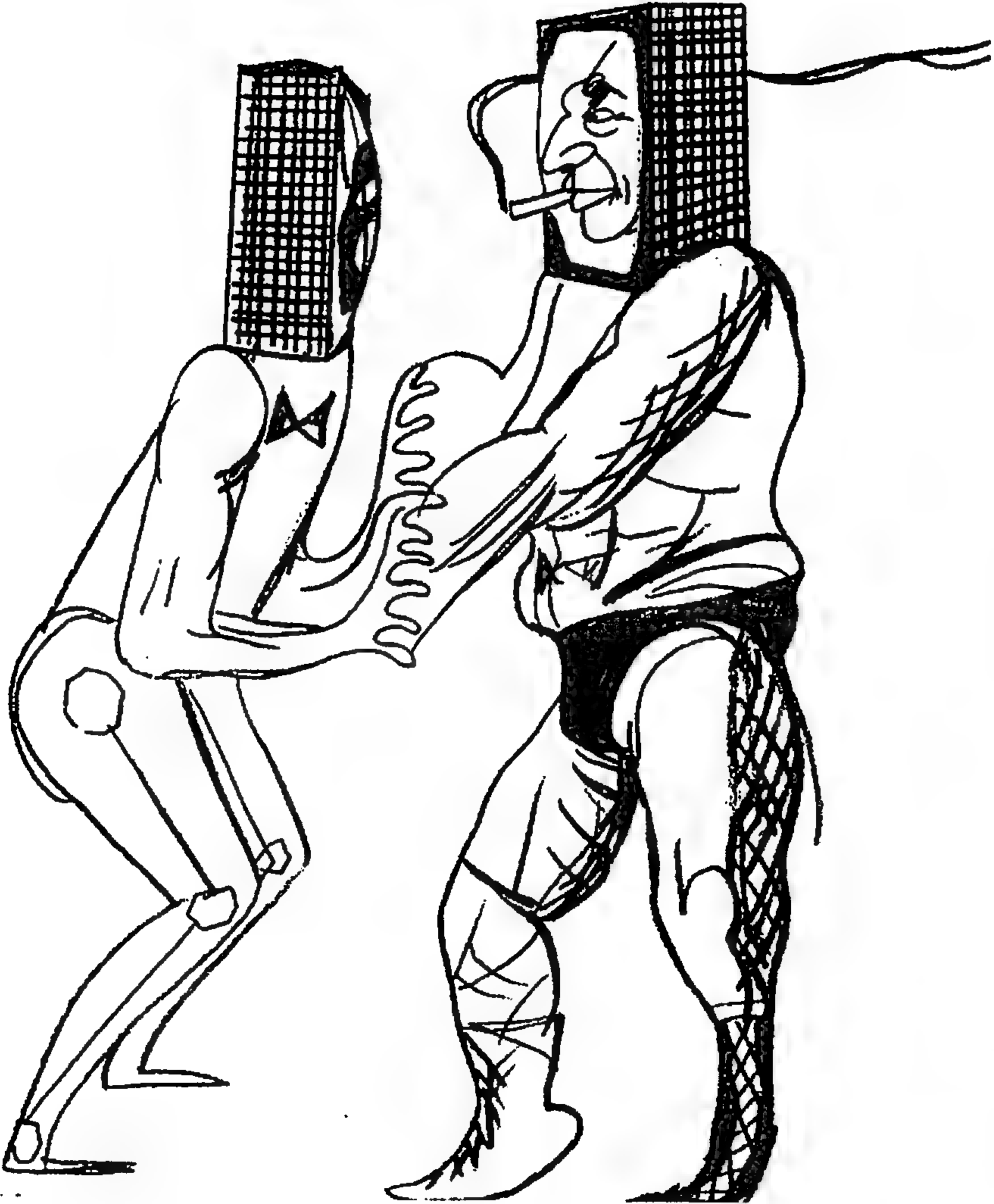
## طبيعة أم بنية؟

تبدو إيماءات المصارعين طبيعية، كما يبدو طبيعياً بالنسبة لنا أن نتحدث اللغة الإنجليزية.

لكن كل أشكال الاتصال مصطنعة؛ لأنها كلها تعمل نتيجة للبنية.

و

البنية تعمل فقط؛ لأننا نعيش في مجتمع، لا في حالة طبيعة.



كما يقول سوسير، لا يوجد أى شىء طبيعى فيما يتعلق بالعلامات، كما أنها اعتبارية فى الأساس. ومقالة بارت عن المصارعة الحرة تعبير مقنع عن وجهة النظر هذه.



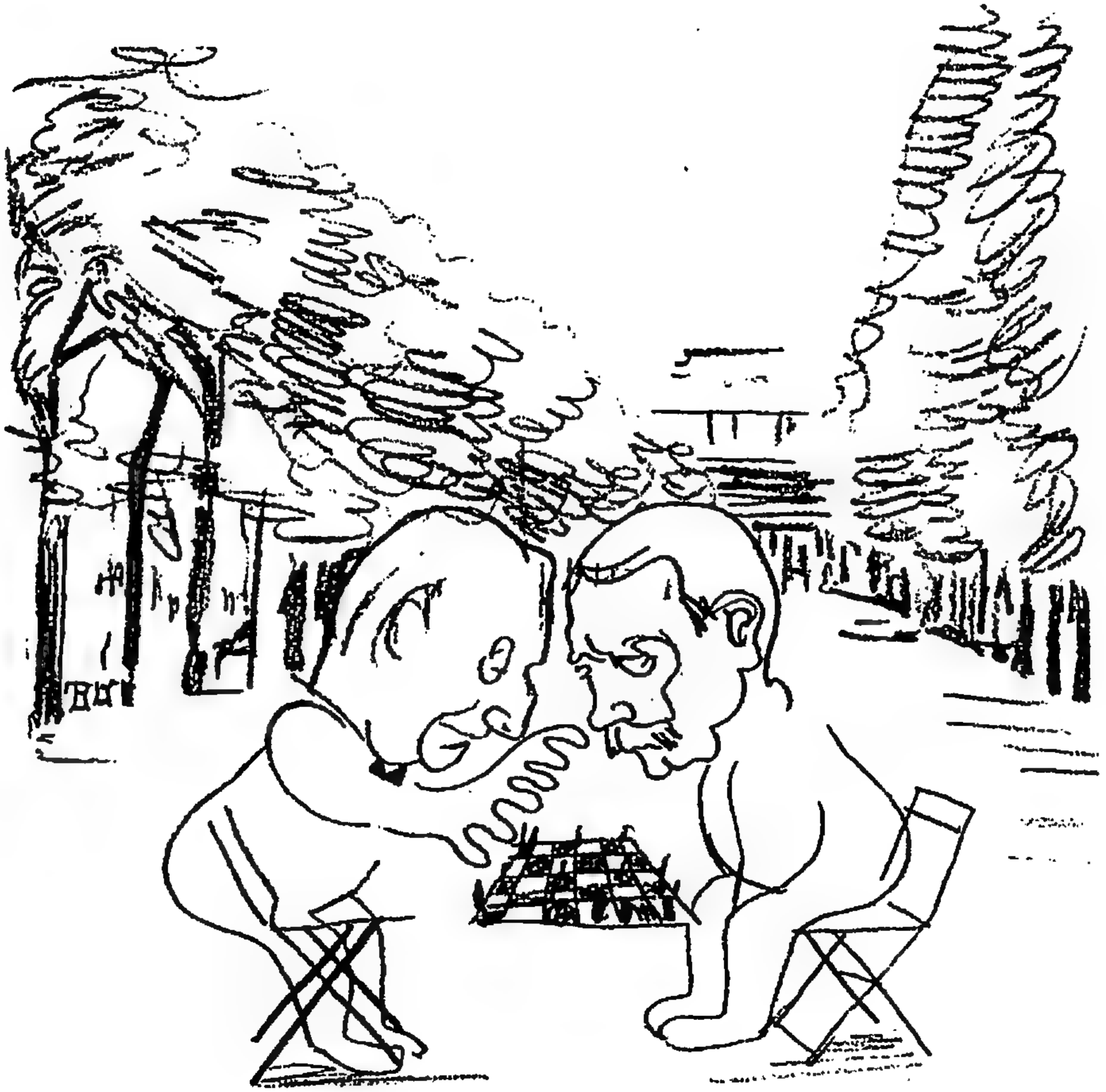


## أعراف الأداء

أحياناً تكون الحركات التي يقوم بها المصارعون مثل باليه غريب ، أداء صُممت  
رقصاته بعناية يتم فيه تقديم العلامات العرفية على الغضب والإحباط والانتقام  
والانتصار النهائي بطريقة يعرف المتصارعون أن الجمهور سيفهمها ويقدرها .



لو سمحت الأعراف، وذلك ما اعتاد عليه المشاهدون، يمكنه أن يدل على نفس العزم بأن يشد أذنه اليسرى أو يصيح «فليحفظ الله أيرلندا».



تكمن أهمية بارت ككاتب عن اللغة في قدرته على التعبير عن نظرية سوسير في الطبيعة الاعتبارية للعلامات بالطريقة غير المتوقعة التي تناولها به في «عالم المصارعة الحرة».

ولم يقم بذلك من خلال مصطلحات مجردة، بل من خلال الحديث عن تجارب يومية شائعة، وقام بذلك مثل جنرال بارع يهاجم العدو فيما يبدو أقوى مواقع، وهو في الواقع موقع مليء بنقاط الضعف التي تظهر مدى هوانه.



## المعنى والاختلافات

كل من لم يقرأ مقالة بارت، وطلب منه أن يضرب مثلاً على تجلى القوة الغاشمة والغضب الفائر فى أكثر صورهِ بساطة وطبيعية، يمكن أن يقول: «نعم، أعرف. مباراة مصارعة حرة».

وبعد قراءة بارت، تفقد هذه الرؤية اليقين المطلق، والطموح إلى تدمير فكرة أن العلامات طبيعية يتحقق من خلال تحليلها عندما تبدو فى أكثر حالاتها طبيعية، ولكنها فى الواقع تظل - كما كانت دوماً - جزءاً من شفرة متقنة، اعتباطية وبارعة جداً.



تتمثل فكرة سوسير الأساسية فى أن ما يخلق المعنى نظام علامات معين هو الاختلافات بين المصطلحات المستخدمة.  
وأكثر مثالين يضربان إيضاحاً لأفكاره هنا إشارات المرور، الكلمتان الإنجليزيتان Pin (دبوس) و pen (قلم).





والنظام بهذه الصورة سيعمل بصورة مماثلة كانت «إشارة توقف» قد وضعت لها مجموعة من النقاط الزرقاء على خلفية بيضاء، أو «إشارة تقدم» قد وضعت لها مجموعة من الخطوط الصفراء على خلفية سوداء. سيكون هذا الاختلاف كافياً، بل كافياً أكثر من اللازم، ليجعل النظام يعمل.



مثلاً أن الاختلاف بين الحرف «e» في كلمة pen والحرف «i» في كلمة pin كافٍ لتحديث اللغة الإنجليزية ليروا ويسمعوا في الحال أن الكلمتين تشيران لشيئين شديدي الاختلاف



وللوهلة الأولى أيضاً، يبدو أن مباراة المصارعة الحرة تناقض فكرة أن المعنى يخلق من الاختلافات. يبدو الأمر طبيعياً تماماً، حتى بالنسبة للمظهر الجسدى للمؤمنين.





## هل النظر اعتقاد؟

لذلك، عندما يفوز الشخص الطيب، كما يسمح له في العادة أن يفوز، يمكن أن يشعر الجمهور أن الشرف والأمانة كوفئتا، ولكن عندما يفوز الشرير، كما يسمح له أحياناً أن يفوز، يمكن أن ينخرط الجمهور في الانفعال الأكثر قبولاً، وهو الحق الأخلاقي.



لكن عندما تفكر في ذلك، تجد أنه مجرد مجموعة من الأعراف الخاصة بمظهر الشخص الجسدي الذي جعلنا نضفي عليه مجموعة محددة من الخصائص الأخلاقية.

الرياضي المنتصب البارع يمكن أن يكون شريكاً مثل الوغد البدين المترهل الكسول في الظاهر. زمام الأمر يتوقف على الأعراف، وعلى الاختلافات التي تتراءى في الحال أمام العين.

## مقهى « النمط النموذجى »

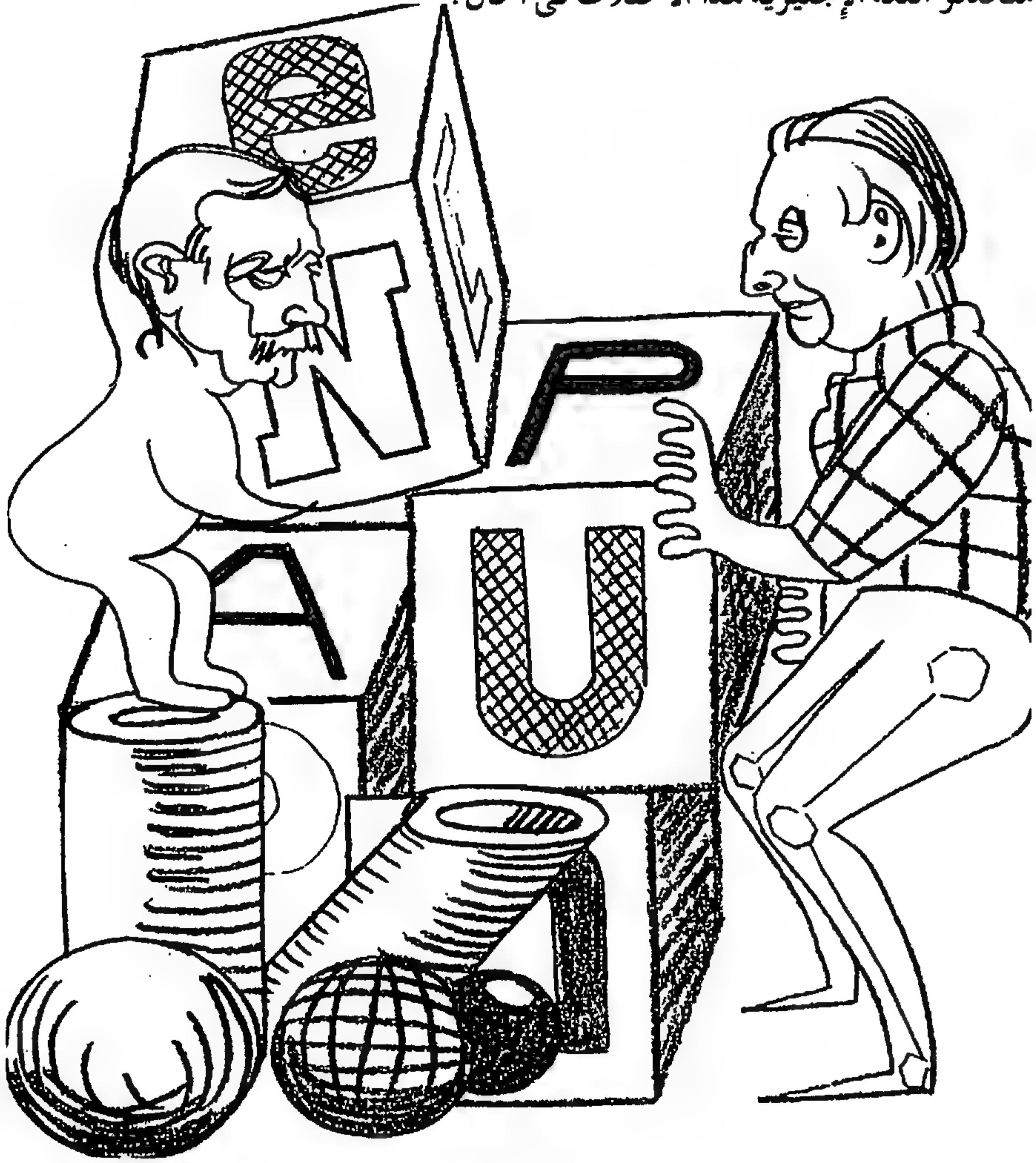


عندما نفكر تفكيراً نقدياً فى تجربة مشاهدة مباراة مصارعة حرة، ندرك أننا قد خدعنا؛ فلقد جعلنا نعتقد أن طرق معينة فى النظر والتصرف طبيعية، وهى فى الواقع مركبات ثقافية.



## معرفة أنه مختلف

لا يحتاج المرء إلى التأمل طويلاً في طبيعة اللغة حتى يدرك أن سوسير على صواب، وحتى نخترع تفسيرنا الخاص للسبب في أن كلمة «pun» (تورية) لا تعنى نفس معنى كلمة «pan» (مقلاة) لا يرجع السبب في أن الكلمة الأولى تشير إلى صفة Punniness في النكات التي تعتمد على اللعب بالكلمات ذات المعنيين المختلفين، وأن الثانية تشير إلى صفة -panniness في طاسات القلي والقصور، ولكن يرجع السبب إلى أن الصوت المتحرك «u» يختلف عن الصوت المتحرك «a»، ويدرك متحدثو اللغة الإنجليزية هذا الاختلاف في الحال.



عندما نبحث عن نظائر لفكرة بارت عن الأدب، من السهل تماماً أن نوضح أن الآخرين فكروا في المشكلات بطريقة مشابهة تماماً، وتوصلوا إلى نتائج مماثلة، وإن كانت قد قدمت بصورة أقل إثارة.

من أساسيات تحليل بارت للمصارعة الحرة ونظرية سوسير في الطبيعة الاعتبارية للعلامات ألا يخدع الجمهور.

كتب الناقد والشاعر الإنجليزي صمويل تيلور كولديردج (١٧٧٢ - ١٨٣٤)

عند ذلك في وقت مبكر عام ١٨١٧  
في كتابه سيرة أدبية.





أوضح كولريدج أننا عندما نذهب إلى المسرح، نعرف تماماً أن الممثلين «لا يقتلون إلا هزلاً» على حد قول هاملت، وأنه ليس هناك شيء حقيقي، ولكننا نتظاهر أمام أنفسنا أننا لا نعرف. إننا «نوقف عدم اعتقادنا». وكما لاحظ هاملت أيضاً أثناء حديثه عن سلوك ممثل دور الملك، تتمثل المفارقة في أننا يمكننا أن نذرف الدمع بسبب شيء ما نعرف أنه متخيل تماماً.



(١) هي كوبا: هي الزوجة الثانية لبريham ملك طروادة أثناء الحرب في الأساطير اليونانية، وكانت سيئة الحظ جداً؛ إذ قُتل أبنائها أيضاً (المراجع).

يمكن أن نسأل سؤال هاملت فيما يتعلق بالتردد على السينما الذى يبكى عند  
المشهد الأخير من فيلم «شرق عدن».

مات جيمس دين الذى يمثل دور الابن الذى يسترد أخيراً حب والده منذ أكثر  
من أربعين عاماً، لكننا ما زلنا نتأثر، مثلما يمكن أن نجد أنفسنا بسهولة نصيح فى  
غضب يائس عندما نرى «رجل الجبال» يثبت «الشرطى الخيال الوحيد» بالدبابيس  
على لوحة التصوير الزيتى وهو يثنى ذراعه بقسوة مؤلمة مع أننا ندرك بالجزء الآخر  
من ذهننا أنها لا تؤلم على الإطلاق.



## الفن والواقع

بارت كاتب مهموم بمفارقة كبرى من مفارقات الوضع البشرى .



من خلال الفن يمكننا أن  
نتأثر تأثراً كبيراً بشيء لا  
يوجد، ولو لم يوجد قط لا  
يمكن أن يوجد مطلقاً.

الفكرة الأساسية فى مقالة بارت عن المصارعة الحرة فكرة مهمة من الوجهة الجمالية أيضاً. وما يطلبه منا أن نميز تمييزاً واضحاً فى ذهننا بين أحداث الحياة الواقعية والأحداث التى تقدم لنا فى التسلية الجماعية أو الأدب المتخيل.



لم يكن بارت أول كاتب يميز هذا التمييز، فلقد تم التعبير عنه في أشهر صورة،  
فيما يتعلق بالأدب المتخيل، في مقالة نشرها الناقد الشكسبيري ل. س. نايتس  
بعنوان «كم عدد أطفال حرم ماكبث؟» عام ١٩٢٣.  
كما لا يغيب عن بال قراءة مسرحية ماكبث، يوجد عدم اتساق في النص بين ما  
تقوله حرم ماكبث في الفصل الأول...



## اللغز في منزل ماكبت

سيستطيع ماكدوف أن ينتقم الانتقام المناسب لقتل زوجته وطفله (بناء على أوامر ماكبت) بأن يقتل نسل ماكبت. إذا كانت حرم ماكبت صادقة في الفصل الأول، لكان هناك أطفال حوله يساعدونه في القيام بذلك، ولكن بما أنه لا يستطيع ذلك، على حد قول النقاد، فإن هناك لغزاً في الحياة العائلية لآل ماكبت لا يمكن تفسيره.



أوضح ل. س. نايتس في مقالته أن كل تخمين من هذا القبيل مضيعة للوقت ونشاط يقوم على ما سيطلق عليه أحد أتباع لودفيج فتنجنشين (١٨٨٩ - ١٩٥١) أو جلبرت رايل (١٩٠٠ - ١٩٧٦) خطأ مقولة category mistake.



من دأب البشر أن يتخيلوا ما ليس حقيقة، وأن يقبلوا شيئاً لم يحدث قط بأنه حقيقى مؤقتاً من أجل جعل جمهور المسرح أو جمهور الروايات يستجيب إليه، ويشعر بطريقة معينة.



## عناصر السميولوجيا

يدين بارت رسمياً لسوسير (وعلماء اللغة الرواد الآخرين) بكتابه القصير المتخصص جداً عناصر السميولوجيا (١٩٦٥). يعترف بارت بأن سوسير يحتل مكانة محورية في تطور علم اللغة الحديث، خاصة في إصراره على فكرة البنية. قبل المحاضرات التي ألقاها سوسير في جنيف، ونشرت بعد موته بعنوان «دروس في علم اللغة العام» (١٩١٦)، لم تكن دراسة اللغة كظاهرة اجتماعية عامة موجودة.



قبل سوسير، ركز علماء اللغة على كيف أن المتحدثين، كأفراد، ينطقون اللغة - ما أسماه سوسير «الكلام» - ولم يهتموا كثيراً بكيفية عمل اللغة، أى البنية التى صنعت منها (على حد قول سوسير) لغة ما، أى بنية منظمة للعلامات التى يعتمد معناها على اختلافها عن بعضها البعض. وتأثر بارت بسوسير ومعظم علماء اللغة المحدثين الآخرين، وذهب إلى أن المثير فى اللغة هو كيفية عمل هذه البنية.



لا يعنى ذلك أننا نرفض فقه اللغة التاريخى للماضى، الذى نصفه بأنه تعاقبى. المنهج التزامنى أكثر جاذبية؛ لأن القدر الأعظم من نظم الاتصال الأخرى تتم حتماً من خلال اللغة.

## العلامات الأيقونية والمحفزة والاعتباطية

كما يؤكد سوسير ، يتمثل تفرد اللغة في أن علاماتها اعتباطية في الأساس ، الأمر الذى يمكن العلامات من أن تدمج بطرق لا حصر لها حتى توصل معانى مختلفة لا حصر لها ، ولكن فى كتابه «عناصر السميولوجيا» قدم بارت المصطلح الأكثر دقة وإفادة وهو «المحفزة» ، الذى يوحى بأن هناك تفسيراً للطريقة التى تعمل بها بعض العلامات البصرية.



اقترح بارت أن هناك ثلاثة أنواع أساسية من العلامات: الأيقونية، والمحفزة والاعتباطية، وهى لا تختلف عن بعضها البعض اختلافاً صارماً، ولكنها توجد على مستوى متدرج: بداية من العلامات ذات الوظيفة الوحيدة، أى الأيقونية، حتى العلامات ذات المعانى التى لا حصر لها، أى الاعتباطية.





ويرتبط بهذين ارتباطاً وثيقاً علامات الهوية التي تعرفها الأعراف المقبولة مثل أعلام البلدان والأزياء، لكن هذه العلامات تمتاز بالعلامات المحفزة عندما تؤدي إلى ارتداء ملابس المدنيين التي لها مجموعة معقدة، ومع ذلك تكون شديدة الوضوح من الإيحاءات في المجتمع المحدد الذي نشأت فيه.

من الممكن أن نتخيل العلامات تستخدم بصورة مختلفة، كما كانت بالفعل في  
فيلم الإنسان المجرد من شخصيته A Clock Work Orange (١٩٧١)؛ حيث نجد

الشاب أليكس الشرس المستهتر  
الحضري وأصدقائه يرتدون القبعات  
الكروية السوداء.

القبعة الكروية السوداء  
التقليدية والشمسية المطوية  
بضيق للموظفين الإنجليز مثال  
على العلامات المحفزة.



إنها ذات مجموعة هائلة من  
الإيحاءات، لدرجة أنه من  
الخطأ أن نعتقد أنها اعتباطية  
تماماً.

لكنه من غير المعتاد تماماً أن نجد علامة طبيعية بصورة مطلقة لدرجة أنها غير غامضة كلية.





## عالم غارق فى اللغة



ومثل هذه العلامات - مثل الأمثلة التى ضربها سوسير: علامات الطرق، وشفرة مورس - محدودة للغاية (١) ولا يمكن لها أن تعطى إلا مجموعة قليلة جداً من الرسائل.

---

(١) نظام الشفرات التى ابتكرها المخترع الأمريكى «صمويل. ف. مورس» (١٧٩١ - ١٨٧٣) بإرسال التلغرافات عن طريق الدائرة الكهربائية، وتسمى أيضاً «إشارات مورس» (المراجع).



حتى الصور التي يرسمها رسامو الصور  
الساخرة التي تبدو للوهلة الأولى أنها  
شكل من أشكال الفكاهة وليس لغوياً  
بالمرّة - هذه الصور لا يمكن أن تصير ذات  
معنى تماماً إلا عندما تمر بوسيط لغوي.

بسرعة الضحكة التي تبدر من المرء الذي يرى الصورة الساخرة، تصير الصورة ذات معنى فقط عندما يمد المشاهد ذاته بنوع من التعليق اللفظي الهامشي على الصورة لنفسه، كما يفعل كل شخص تقريباً. يقول بارت في فقرة أساسية من كتابه «عناصر السيميولوجيا»، مستخدماً العلامة الكتابية لإمالة الحروف حتى يبرز أهمية ما يقوله: إنه طالما أن هناك مجتمعاً يتحول كل استخدام إلى علامة على ذاته.

## المحرمات

لا شيء في المجتمع عديم المعنى دوماً، وهذه فكرة تتضح من أن دراسة المحرمات كمجال للبحث الفكري تأثرت كثيراً بعلم العلامات.



من المستبعد تماماً أن يكون إحجام اليهود عن لحم الخنزير أو المسلمين عن الخمر -  
على سبيل المثال - نابعاً من رغبة في تجنب التسمم أو السكر (١).

(١) هو تحريم ديني في المقام الأول، ولا ينفي ذلك أضراره البدنية (المراجع).





بما أن الخمر لعبت دوراً شديداً الأهمية في الشعائر المسيحية؛ فلقد تم تكريس استخدامها من خلال تشكيل مادة المعجزة الأولى، وتحول الماء إلى خمر في حفلة العرس بقانا في الجليل (إنجيل يوحنا، الإصحاح الثاني ١ - ١١)، فإن تحريم استهلاكها كان طريقة مريحة جداً للمسلمين حتى يظهروا مدى اختلافهم عن المسيحيين (١).

(١) ليست المسألة مجرد إظهار الاختلاف، لكنه تحريم ديني كما ذكرنا، وهناك من يرى أن الخمر محرمة أيضاً في المسيحية اعتماداً على قول القديس بولس «وخمراً ومسكراً، لا نشرب» - أما ما يذكر في الأناجيل على أنه خمر فهو ضرب من النبيذ - غير مسكر - كان يكثر زراعته في فلسطين (المراجع).

## قوانين الطعام المباح في اليهودية

علامات الغذاء.

تحريمات لحم الخنزير والحمار ومزج اللحم باللبن.

علامات الحسد...

ختان الذكور، عدم قص الشعر واللحية...



إن تطبيق علم العلامات البارتى [نسبة إلى بارت] على دراسة المحرمات يبرز التمييز الأساسى بين الوقائع المادية والمؤسسات أو الأحداث الاجتماعية؛ فالوقائع المادية خاملة ومحايده، أما المؤسسات أو الأحداث المادية فتتميز دوماً بقدرتها على الكلام، ومن ثم قدرتها على أن تنتج معنى معيناً. وأهمية المحرمات كعلامات لا يمكن أن تنفصل عن حاجة هذه المحرمات إلى أن يتم نقلها والتعبير عنها من خلال اللغة.

## بمكزل عن سوسير: ما بعد البنيوية

يبدأ بارت في الخروج على سوسير؛ فلقد أخطأ سوسير عندما زعم أن علم اللغة سيصير في النهاية مجرد جزء من علم العلامات العام.



تجاوز بارت سوسير، الأمر الذي جعله أحياناً يحظى بلقب «ما بعد بنيوي». ويعني ذلك تجاوز رؤية سوسير بأن العلاقة بين العلامة والمدلول علاقة اعتباطية فيحسن بنا أن نصف هذه العلاقة بأنها محفزة، الأمر الذي يجعلنا نتجنب الإيحاء بأنها علاقة طبيعية، وكذلك الإيحاء قرين كلمة «الاعتباطي» بأنها لا عقلانية.



## بارت ودريدا

يذهب بارت إلى أن وضع العلامات اللغوية (وحتى غيراللغوية) في سياقاتها الاجتماعية سيفسر طريقة وسبب عملها. وهذا الجانب في فكره يربطه بما بعد بنويين آخرين، خاصة جاك دريدا (وُلد ١٩٣٠).



إلا أن بعض جوانب هذه الفكرة موجودة على وجه الإمكان في إصراره على كيف أن «موت المؤلف» يخلق «حرية القارئ»؛ فهو هنا مستعد لأن يقر، مثل دريدا، بأنه لا توجد أية سلطة نهائية تقرر معنى النص، كما لا يوجد معنى نهائي مقترن بالعلامة.

لا يمكن أن يوجد معنى نهائى مقترن بالعلامات؛ لأنها تتغير دوماً حسب السياق.

فى عرف اللغة الفرنسية العامية، تعتبر الرء المفخمة جزءاً عادياً جداً من السلوك الصوتى الذى يقوم شخص فرنسى من جنوب اللوار بتوصيل معناه من خلاله.



هناك حالات أخرى فى المجتمعات الإنجليزية والفرنسية على السواء؛ حيث نجد أن طريقة الكلام أو اللبس أو الأكل أو الشرب يمكن أن تتخذ إيهاءات مختلفة تماماً حسب السياق.

## لا شيء أكثر طبيعية

فى الإذاعة الإنجليزية والفرنسية على السواء، من الشائع أن يقرأ النشرة الجوية شخص بهلجة إقليمية دون اللهجة المعيارية التى تُستخدم فى العاصمة. وبالرغم من أن هذه العادة لاعقلانية، فإنها ذات وظيفة علامائية واضحة.





من الأخطاء الأساسية التي يهاجمها بارت في كتابه «عناصر السيميولوجيا» هو الميل إلى النظر إلى اللغة بوصفها وسيلة محايدة لتواصل، لدرجة أنها تصير مساوية لمجموعة من الرموز الرياضية. وهذه هي الرؤية التي وضعها الكاتب المسرحي توم ستوبارد (وُلد ١٩٣٧) على لسان شخصية هنري في مسرحيته «الشيء الحقيقي» (١٩٨٢): «الكلمات بريئة، محايدة، دقيقة، ترمز لذلك، تصف ذاك، تعنى هذا، لدرجة أنك إذا اعتنيت بها أمكنك أن تبني طرقاً توصلك إلى الفهم والنظام.



## قراءة في العناصر

عناصر علم العلامات عنوان مضلل ؛ لأنه لا يعدو أن يكون «أولياً» ؛ لذلك يجدر بنا أن نقدم بعض المفاتيح التي تساعدنا في قراءة هذا النص . تتمثل الفكرة الأساسية عند بارت في أن كل الظواهر الثقافية منظمة في لغاتها الخاصة . ومن الأفكار الأساسية الأخرى الفكرة التي لاحظناها من قبل ، وهي أن اللغة ليست - في نظر بارت - جزء من علم العلامات العام كما يقول سوسير ، بل يذهب بارت إلى أن علم العلامات جزء من اللغة . ما معنى ذلك ؟ معنى ذلك من الوجهة العملية أن نضع نظاماً (مثل اللغة عند سوسير) في مقابل تجليات ذلك النظام (أمثلة من الكلام ، الكلام عند سوسير) .

ويرى بارت أننا نجد أدلة على هذا التباين في عمل المفكرين الفرنسيين الآخرين ، على سبيل المثال في الأنثروبولوجيا البنيوية لكلود ليفي شتراوس (وُلد ١٩٠٨) .



## النظام والكلام

هذا الانفصال الأساسي بين «النظام» و«الكلام» يسرى كذلك على منتجات ثقافية أخرى، مثل الطبخ.

النظام	الكلام
أ- قواعد الاستبعاد (المحرمات).	على سبيل المثال،
ب- التقابلات (لذيذ / حلو).	تقاليد العائلة،
ج- قواعد الارتباط (على مستوى الطبق أو قائمة الطعام).	والتقاليد القومية
د- طقوس الاستخدام.	في الطبخ.

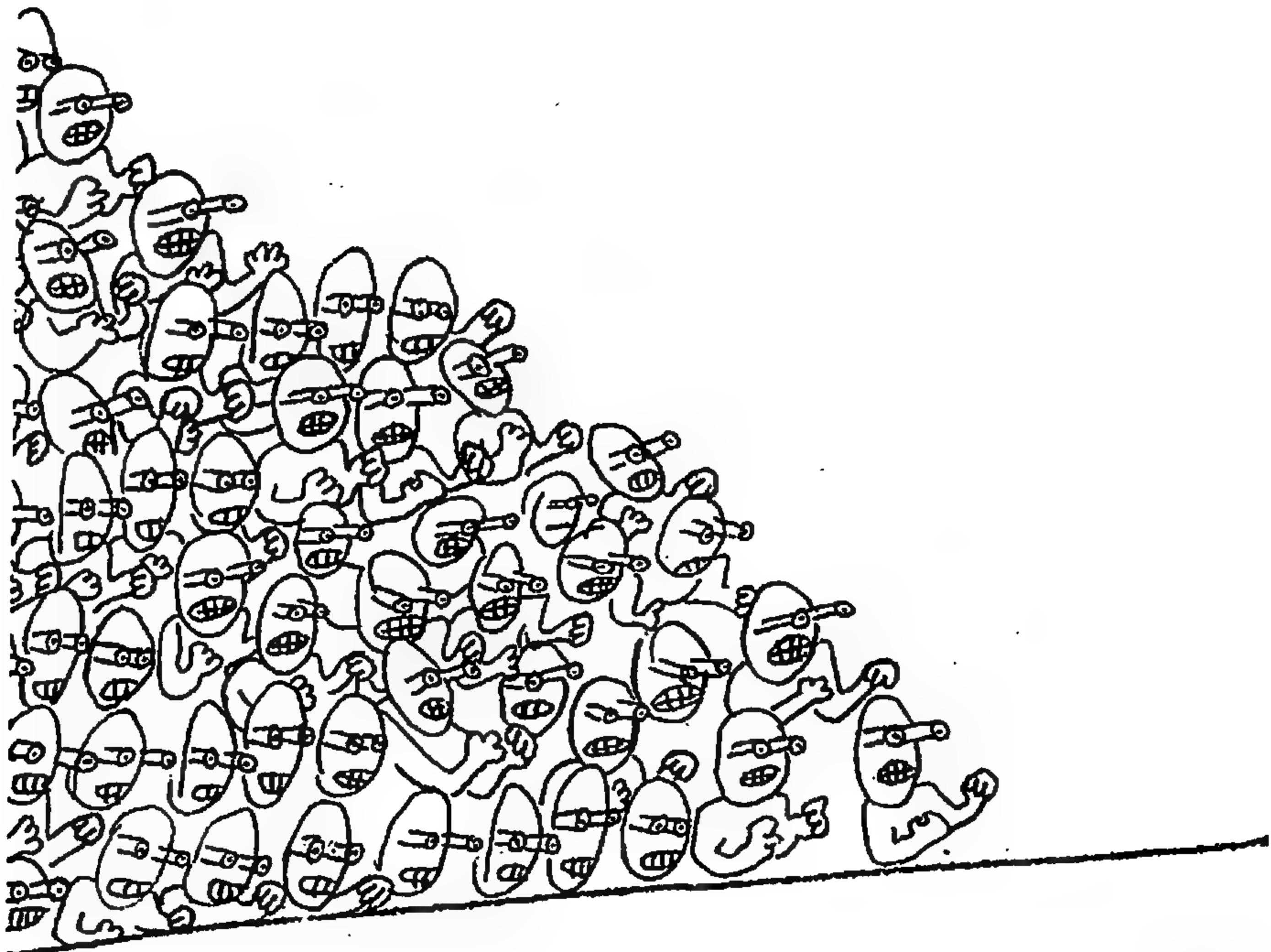


(١) الموس Mousse: حلوى من القشدة والبيض (المراجع).



يمكننا كذلك أن نطبق هذا التقارب بين النظام والكلام على السيارات أو الأثاث أو الملابس، فلنضرب مثلاً بملابس الموضة.

الكلام	النظام
لا شيء فعلاً	أ - كشيء مكتوب عنه .
النموذج (بالرغم من أن النموذج هو	ب - كشيء مصور فوتغرافيا .
التجلى الوحيد للنظام)	ج - كما يتم ارتداؤه في دمج شرعي .
عمليات دمج فعلية للملابس	



collection, as has Kitaru's  
the shows, hair that had  
coiffed to within an in-  
looked as though it had  
- for the no-hairdo bi-  
The payback  
that this is an  
ultra-stylis  
sophisticat  
adult seaso  
Azzedine Alaia vari-  
sunning on the hange-  
worn with in-your-fi-  
va-voom curves. It's  
stripping away supe-  
lenings) and gettin  
line and purity -  
serious and sombre  
duced some of the  
clothes we've seen  
look as though se-  
been agonising ov-  
gustatory pairs  
a quoniam dn p  
no xoolino soq



## علم علامات الموضة

فى كتاب لاحق أكثر تخصصاً بعنوان «نظام الموضة» (١٩٦٧)، أظهر بارت بطريقة عملية كيف أن علم العلامات جزء من علم اللغة، وهنا تختلف آراؤه عن آراء

سوسير.



لم يكتب بارت عن الموضة ذاتها - بمعنى الملابس التى تعلن عنها الموديلات - وإنما عن اللغة التى توصف بها الملابس؛ فبدلاً من أن يقدم وصفاً للملابس المعلن عنها فى مجلات Vogue, L'écho de la mode, Elle, Le Jardin des Modes طوال فترة ستة شهور فى أواخر الخمسينيات من القرن العشرين. ركز بارت جل اهتمامه على اللغة التى يستخدمها المحررون وكتاب الموضة.



علم العلامات، أو السيميوطيقا، كما سماها واحد من روادها الأوائل الفيلسوف الأمريكي س. س. بيرس (١٨٣٩ - ١٩١٤)، علم أقل صرامة وإبهاماً مما يخرج به المرء من محاولته لفهم سوسير أوبارت.

ليس المضمون اللغوي هو الهدف الوحيد للتحليل العلاماتي؛ فيمكن تحليل كل أنواع العلامات من منظور علم العلامات، كما يتضح من دراسة بارت للملابس.



## الشفرات والأعراف

إن الفنان الثورى الذى يعتقد أنه يرتدى ملابسه بصورة طبيعية تماماً عندما يقضى يومه ببنتال جينيز ممزق وسويتر قديم، إن هذا الفنان يراعى مجموعة من الأعراف هى أيضاً مشفرة جيداً، كما أن لها نفس الطاقة التعبيرية لأعراف الموظف الحكومى المحافظ الذى يرتدى الحلة السوداء والقميص الأبيض ورابطة العنق الطويلة أو البيونة.



## محرمات الملابس

أياً كان ما نرتديه ، فإنه يحمل رسالة للمجتمع ككل .



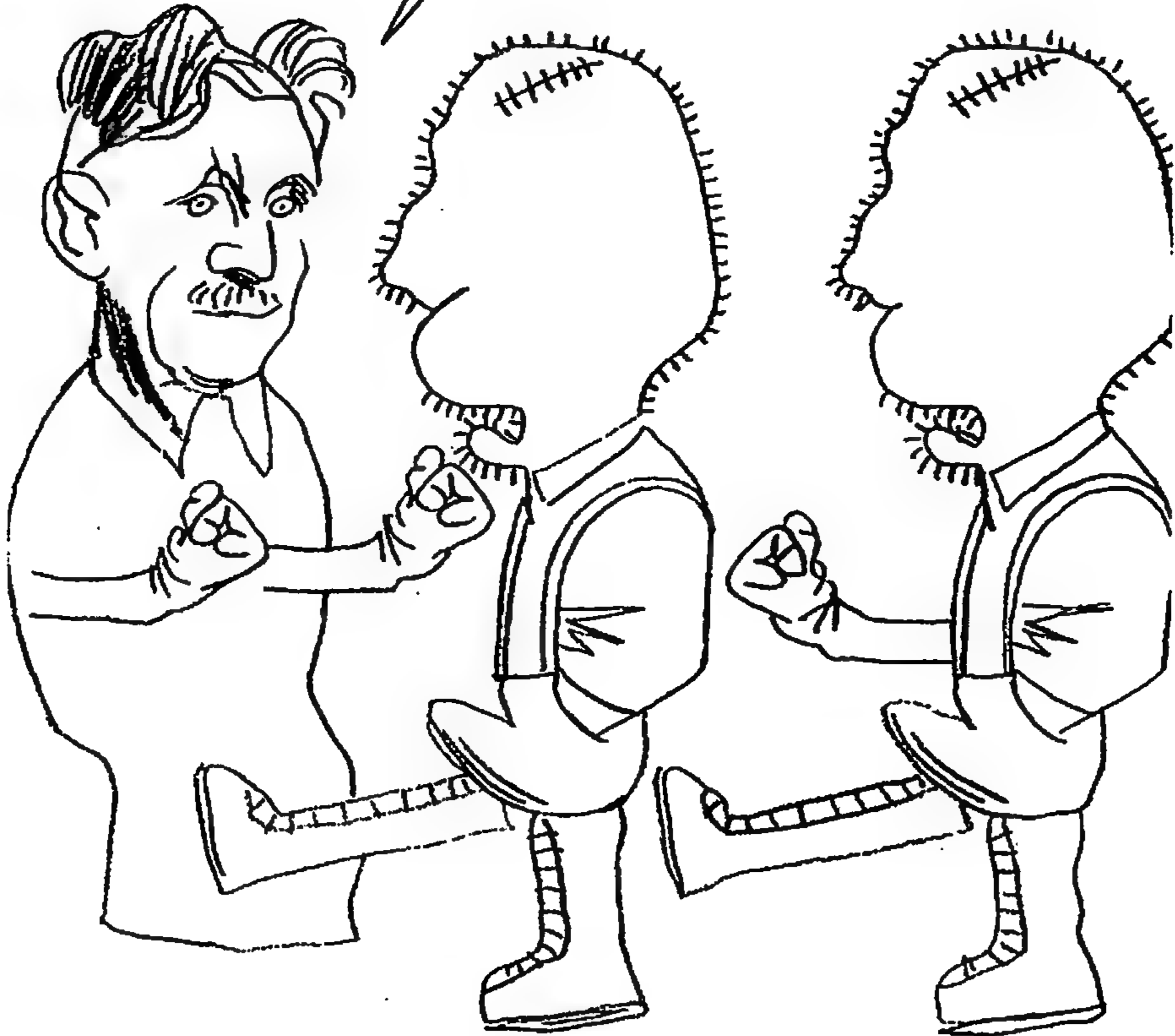
إن تحريمات أساليب الزي لا تحد من  
حريتنا ؛ فهي مجرد تحذير بأن  
ملابس معينة تخلق صورة عن  
أنفسنا في عيون الآخرين .

يمكننا ، إذا أردنا ، أن نتجاهل هذا التحذير ، إلا أننا في هذه الحالة سنقاسي من  
جاء الصورة التي خلقناها عن أنفسنا في أذهان الناس الذين ينظرون إلينا .



ربما لن يكون شاب البنك Punk الذى يضع دبابيس أمان فى حلمتى أذنيه قادراً على أن يفسد سلوكه فى ضوء الإطار الفكرى الذى يطرده عالم العلامات، إلا أنه مهياً بوجه عام ليدفع ضريبة اجتماعية معينة طالما أنه لا يحجم عن قبول الاستهجان الذى يشهده مظهره فى جمهور دافعى الضرائب<sup>(١)</sup>. علق جورج أورويل (١٩٠٣ - ١٩٥٠) على خطوة الأوزة فى إنجلترا، إنجلترا الخاصة بك (١٩٤١):

«إن قبحها جزء من ماهيتها؛ لأنها تقول: «نعم، أنا قبيحة، ولا يمكنك أن تسخر منى»، مثل الظالم الذى يتجههم لـ ضحيته.



(١) كلمة Punk تعنى أصلاً «عدم القيمة»، ثم أطلقت على حركة تمرد بين الشباب ظهرت فى إنجلترا فى أواخر السبعينيات، وتميزت بالخروج على الأعراف الاجتماعية وتبنى الموسيقى الصاخبة (المراجع).

## صورة الذات اللاواعية



إن علم علامات الحياة اليومية، الذى يعتبر بارت مؤسسه الأول، مدرسة الأمانة الفكرية، وأول ما تشتمل عليه هو أنه لا يجب على أى أحد أن يجهل حقيقة أن العلامات التى يسقطون من خلالها صورة ذاتهم على العالم تعبيراً عن خيار واع.

## علم علامات الحياة اليومية

أمدنا القديس الدومينكي المعروف باسم الأب بيير (هنري جرويه، وُلد عام ١٩١٢) بمثال آخر على علم علامات الحياة اليومية، ولقد أصبح هذا القديس مشهوراً بين عشية وضحاها في وسائل الأعلام في باريس من خلال الحملة التي شنها أثناء شتاء ١٩٥٢ القارس لإنقاذ المشردين الذين كانوا ينامون تحت الكبارى في باريس، حتى ينقذهم من الموت من الجليد.





لكن الأب بيير كان له كذلك قص شعر قصيرة رائعة وذقن رسولى مناسب، ومظهره هذا أشار بصورة طبيعية فى الظاهر إلى اختلافه عن أعراف العالم الحديث وحماسه للمثال المسيحى.



أما الفرق فهو أن لحية الأب بيير وتسريحة شعره غير صادقتين؛ فهما يتظاهران بأنهما طبيعيتان، بينما هما متصنعتان بدرجة عالية؛ فهما مجموعة عرفية من العلامات مثل الزى الذى يؤدى به مصارعو المصارعة الحرة عروضهم.

## مفهوم سارتر عن « سوء الطوية »

يشبه موقف بارت - من الوجهة الفلسفية، خاصة في النهج الذي ابتدعه في تحليل علم علامات الحياة اليومية - مفهوم «سوء الطوية» الذي طوّره جان بول سارتر (١٩٠٥ - ١٩٨٠) الذي عاش في نفس الفترة تقريباً.

ذهب سارتر إلى أن البشر أحرار دوماً، ويعرفون دوماً أنهم أحرار، لكنهم يحاولون دوماً أن يتظاهروا أمام أنفسهم بأن أعمالهم مقدره سلفاً.



## « سوء الطوية »

يسمى سارتر ذلك «الإيمان السيء»، ويمكننا أن نضبط أنفسنا متلبسين به في الغالب.



إن علم علامات الحياة اليومية عند بارت لا ينفصل عن رؤية سارتر للحرية البشرية ولمسئوليتنا عن اختياراتنا.

كما لا يوجد عند سارتر ذلك الشيء الذي نسميه «الطبيعة البشرية» التي تصنعنا، كذلك يقول بارت بأن ذلك يسرى أيضاً على الطريقة التي تبدو بها في أعين الآخرين؛ فكما نختار الشخصية التي نتمنى أن نكونها، كذلك نختار الطريقة التي نوصلها من خلال أسلوب ارتدائنا للملابس، وكذلك من خلال أسلوب كلامنا.



## حتى نفهم بارت في سياقه الصحيح

من المهم أن ندرك أن بارت يعبر بصدق عن زمنه، مثلما يفعل سارتر وألبير كامى، خاصة في تلك الفترة الحرجة في فرنسا التي امتدت من الاحتلال الألماني لها ١٩٤٠ - ١٩٤٤ حتى ثورة الطلبة عام ١٩٦٨ .



هناك ملمحان يميزان - بوجه خاص - تلك الفترة ويميزان بارت ذاته : تعاطف مع الماركسية، وميل دائم إلى تقديم الطبقة العاملة بصورة جميلة، وتقديم الطبقة الوسطى أو البرجوازية - كما يطلق عليها بارت دوماً - بصورة قبيحة .



أما رواد المسرح البرجوازيون الذين يعجبون بهذا الممثل أو هذه الممثلة ويريدون  
أن يروا ما هما عليه «في الحياة الحقيقية» فأقل صدقاً وإدراكاً بكثير.

## بارت وبريخت

بارت فرنسي حتى النخاع، وإحالاته الفكرية إحالات فرنسية في الغالب الأعم، ونادراً ما يضرب أمثلة من خارج الأدب الفرنسي. ومن الاستثناءات البارزة مناصرة بارت للكاتب المسرحي الألماني برتولت بريخت (١٨٩٨-١٩٥٦). في الفترة من ١٩٥٣ حتى ١٩٥٧، قاد بارت حملة حقيقية مناصرة لبريخت الذي وصفه فيما بعد بأنه...



في شهر مايو عام ١٩٥٤، وجد بارت في زيارة فرقة جماعة برلين - Berliner Ensemble لبريخت إلى باريس فرصة ذهبية لتفسير إعجابه بكاتب كمنت جاذبيته أيضاً في رفضه للمسرح القائم على المال؛ فكانت جماعة برلين تقدم مسرحيات تستطيع الطبقة العاملة أن تحجز تذكرة لمشاهدتها؛ لأن هذه الفرقة كانت تدعمها حكومة الجمهورية الديمقراطية الألمانية (ألمانيا الشرقية؛ التي تلاشت الآن).



بخلاف كامى وسارتر، لم يستخدم بارت قط عمله الأدبى ليتكلم بصراحة عن السياسة، إلا أنه كان عنده، مثل غالبية الكتاب الفرنسيين فى القرن العشرين، تعاطف كبير مع آراء كارل ماركس (١٨١٨ - ١٨٨٣). وبالرغم من أنه لم يكن ماركسياً فى أية فترة من حياته، إلى أنه شارك تلاميذ ماركس وأتباعه نفوراً شديداً من الطبقة الوسطى، كما شاركهم النظر إلى أدب الماضى بصفته انعكاساً لصراعات الطبقة الوسطى فى زمانها.



## أثر التغريب عند بريخت

مثل هذه الآراء هي التي جعلت من مسرحيات بريخت مثلاً رائعاً على نوع الأدب الذي أعجب به، خاصة لأن عروض فرقة جماعة برلين بالإضافة إلى رأي بريخت ذاته في المسرح تطابقت مع رؤية بارت لكيفية عمل العلامات في الأدب. إن المصطلح الذي استخدمه بريخت للتعبير عن رأيه في المسرح هو أثر «التغريب»، وهو نوع من التمثيل قدمه بارت على أنه ذو قدرة كبيرة على منع الجمهور من أن ينسى أن كل ما يشاهده مجرد تمثيل.

هناك تشابه واضح بين المقالات التي كتبها بارت عن بريخت في أوائل خمسينيات القرن العشرين لدورية تسمى «المسرح الشعبي» Théâtre Populaire ومقالة المصارعة الحرة في كتابه «أساطير».



لأن العيب الفظيع للفن البرجوازي - فى نظر بارت - هو ميل هذا الفن إلى إقناع القارئ أو المشاهد أنه فن حقيقى، وبالتالي استمرار الوهم بأن العلامات طبيعية.



إن المفهوم الرومانسى للصدق - للممثل الذى يهز وجدان الجمهور؛ لأن وجدانه هو ذاته قد تحرك بالفعل - أبعد ما يكون عن المبدأ الجمالى الذى يستقيه بارت من نظرية بريخت فى المسرح وتطبيقه لها.



## ضد الوضوح

عندما ظهر كتابه «أساطير» عام ١٩٥٧، كان بارت قد أصبح شخصية شهيرة في الوسط الثقافي الفرنسي. وكان قد نشر عام ١٩٥٣ كتابه «درجة الصفر في الكتابة»؛ حيث أكد أنه متمرد في العالم الأدبي الفرنسي بأن رفض فكرة أن الوضوح هو أهم صفة في العمل الأدبي الثرى.

منذ القرن السابع عشر، خاصة منذ نشر كتاب «فن الشعر» عام ١٦٧٤ لنيكولا بوالو (١٦٣٦ - ١٧١١)، جعل كل طالب في كل مدرسة ثانوية فرنسية يحفظ بيتي شعر بوالو...



ليس الوضوح صفة مطلقة لا غنى عنها في النشر؛ فهي من ملحقات الطبقة، أى طريقة في الكتابة بمثابة علامة على أنك عضو في طبقة معينة تتحدث إلى الأعضاء الآخرين من نفس الطبقة.

يؤكد بارت أن الوضوح ليس أكثر عمومية أو مرغوباً بصورة عامة أكثر من عادة قراءة صفحة نشر من اليسار إلى اليمين؛ فالثقافات التي تستخدم اللغة العربية تقرأ من اليمين إلى اليسار دون أن يعيقها عائق.



فيما بعد عام ١٩٧٨ ، تقدم بارت خطوة أخرى عندما زعم بأن هناك ميزة موجبة فيما أسماه عدم القابلية للقراءة illisibilité . وقال إن ذلك حصان طروادة في معقل العلوم الإنسانية.

عندما يُكتب الكتاب بطريقة تتفادى فخ الوضوح الفرنسي التقليدى، فإنهم يدمرون فكرة أن العلامات طبيعية، بل وأكثر من ذلك...



لم يتفق كل شخص على رفض الفكرة التى اقترنت - منذ نشر كتابه «مقال حول عالمية اللغة الفرنسية» عام ١٧٨٤ للكاتب أنطوان ريقارول (١٧٥٣ - ١٨٠١) - بالاعتقاد فى أن اللغة الفرنسية تمتلك وضوحاً تطمح إليه اللغات الأدنى كالإنجليزية أو اللاتينية أو الإغريقية دون طائل.



إن رفض بارت لما رأى فيه فكرة تقليدية عن الوضوح ظل ثابتاً في أعماله، وربطه بمفكرى القرن العشرين الآخرين الذين هيمنوا على الساحة الثقافية الفرنسية في ستينيات القرن العشرين.



## ضد الواقعية

فى كتابه «درجة الصفر فى الكتابة»، يرى بارت أنه لا يوجد ما يسمى الأسلوب الطبيعى أو الواقعى فى الكتابة. إن الروائى الذى يجعل شخصياته يقولون «سحقاً لك» أو «اللعنة»، أو الذى يصف ما يأكلونه أو يرتدونه، هذا الروائى لا «يخبرنا بكيفية كون الشيء» حقاً.

كما أن الناس الذين يزعم أنه يصفهم لم يوجدوا قط، فإنه لا يمكن أن يكون كذلك؛ فهو يكتب من خلال شفرة معينة، ألا وهى شفرة الرواية الواقعية.



إن الواقعية، مثل كل الأجناس الأدبية الأخرى، تتكون من مجموعة من الأعراف: كلمات وقحة، فقر مدقع، إيماءات فجأة، انحطاط جنسى، اهتمام إنسانى شديد، زواج تعس، خلفية كئيبة، وجوه من البؤس الحاد.

إن الواقعية تقوم على المعرفة التي يتقاسمها القارئ والكاتب منذ البداية بأن كل شخص سيصل إلى نهاية متأزمة وربما دموية .





## هل هناك أسلوب طبيعي؟

في عام ١٩٥٣، كما يدل عنوان «درجة الصفر في الكتابة»، رأى بارت طريقاً للهروب من الافتعال الذي يؤثر على كل أنواع الكتابة، والذي فسرهما بشكل شخصي في كتابه «رولان بارت بقلم رولان بارت» (١٩٧٥).



اقترح في عام ١٩٥٣ أن أحد الحلول يكمن في نوع الكتابة التي مارسها ألبير كامى في روايته الأولى «الغريب» عام ١٩٤٢: أسلوب محايد تماماً خال من الانفعال، مثل ذلك الأسلوب الذي طوره إرنست همنجواي (١٨٩٩ - ١٩٦١)، أو المتضمن في ملاحظة جورج أورويل الشهيرة: «النشر الجيد مثل زجاج النافذة».

فى عام ١٩٧٠ ، وهو العام الذى نشر فيه بارت كتابه س / ز ، أدرك بارت أن هذا الأمل فى أسلوب مباشر طبيعى مستقيم مجرد وهم ، وكما لاحظ الكاتب المسرحى الأيرلندى أوسكار وايلد ( ١٨٥٤ - ٩٠٠ ) ذات مرة ...



بما أنه لا يوجد إنسان يمكن أن يتكلم أو يكتب بتلك الطبيعية التى تميز الحيوان الذى يجرى أو السمك الذى يعوم ، فإن الشئ الوحيد الصادق الذى يمكن القيام به هو عدم التظاهر مطلقاً بأن ما ترتديه أو تقوله أو تكتبه ليس إلا جزءاً من شفرة عرفية .

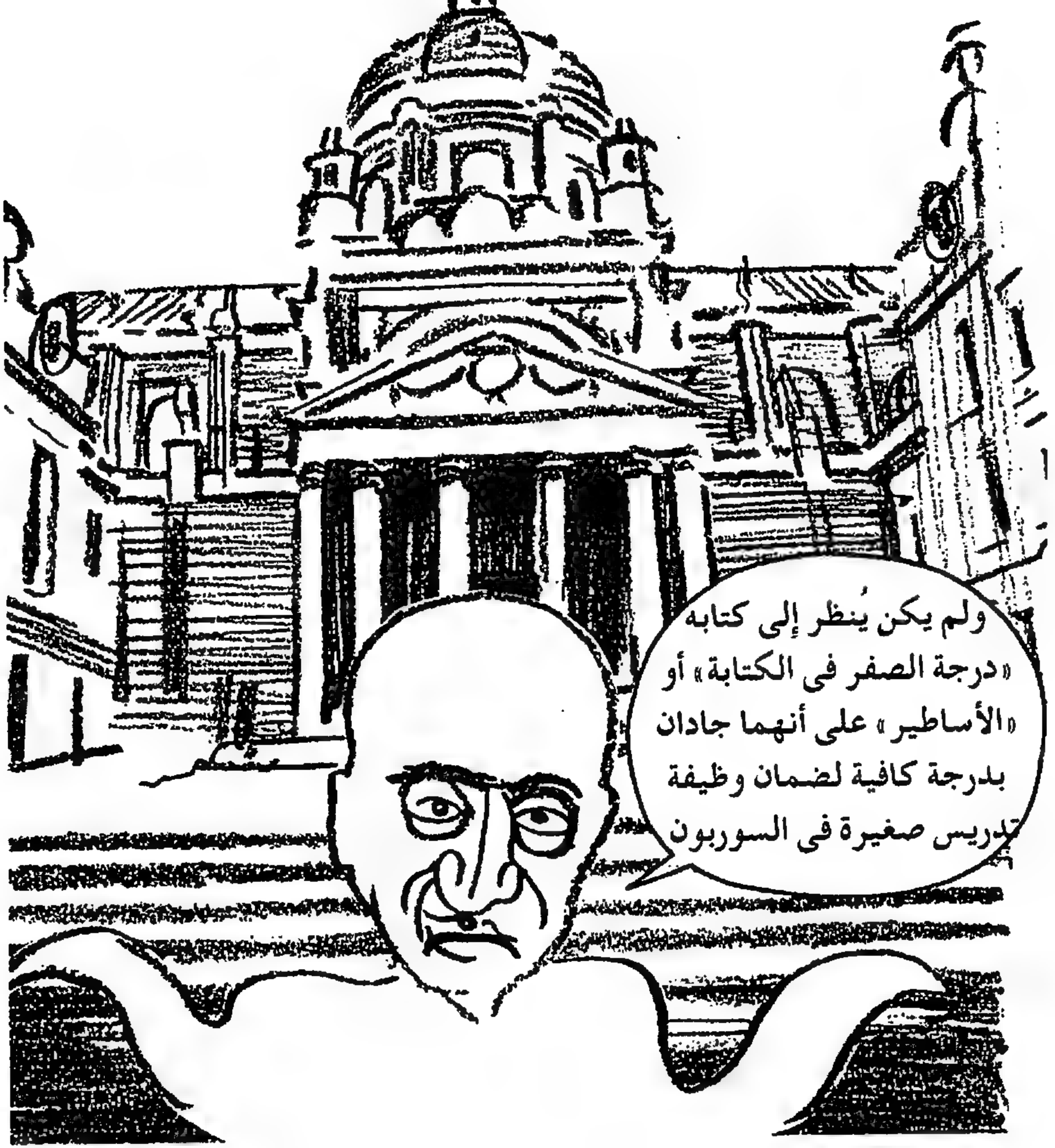
## أصول المصارعة المسرحية

حتى نقدر بارت «الغريب»، علينا أن نفهم لا خلفيته غير الكاثوليكية وشذوذه الجنسي فحسب، بل ونفهم كذلك علاقته المتفردة بالمؤسسة الأكاديمية الباريسية. في فرنسا، المدرسون في نظام الدولة موظفون حكوميون، والوظائف الأكثر احتراماً محجوزة لأولئك الذين نجحوا في الامتحان التنافسي الصعب الذي يطلق عليه المستوى الرفيع أو أجريجاسيون Agrégation. في مايو ١٩٣٤، مرض بارت بالسل الرئوي، وفي عام ١٩٣٧ أعلن أنه غير صالح لأن يؤدي الخدمة العسكرية.



## السوريون و منافستها

كانت الوظائف الجامعية محجوزة لأولئك الذين قضوا ما يصل إلى عشر سنوات من حياتهم يكتبون رسالة تعرف باسم دكتوراة الدولة.



ولم يكن يُنظر إلى كتابه  
«درجة الصفر في الكتابة» أو  
«الأساطير» على أنهما جادان  
بدرجة كافية لضمان وظيفة  
تدريس صغيرة في السوريون

بعد ما أسماه بارت تهويناً فترة «عدم الاستقرار الوظيفي»، حيث كان افتقاره لأكثر من درجة جامعية أساسية عيباً، تم تعيينه رئيس القسم السادس في المدرسة العملية للدراسات العليا، وهي مؤسسة تم تأسيسها عام ١٨٨٦ لتنافس السوريون، وتكون بديلة عنها.



## عمل راسين

أصبح الجو الآن مهياً لمبارزة درامية أثارها نشر كتاب لبارت وعنوانه «عن راسين» (١٩٦٣)، وهجوم ريمون بيكار (وُلد ١٩١٧) عليه في كتيب بعنوان «نقد جديد أم تدليس فكري».

كان بيكار من رموز المؤسسة: أستاذ الأدب الفرنسي في السوربون ومؤلف رسالة لامعة بعنوان المهنة الأدبية لراسين.

ولم يكن رجلاً يمينياً، كما قال بعض أكثر مناصري بارت حماساً. وأثناء الاحتلال الألماني لفرنسا بين ١٩٤٠ و ١٩٤٤، لعب بيكار دوراً إيجابياً في حركة المقاومة.



لم يكن بيكار ذاته يسعى إلى الانتشار الذي ولده نقده لبارت فالمقالة التي هاجم فيها بارت نشرت لأول مرة في «دورية العلوم الإنسانية»، وهي مطبوعة أكاديمية بها حوالي ٥٠٠٠ مشترك. إلا أنها اشتهرت على يد جان فرانسوا ريفيل وهو من أكثر كتاب المقالات الصحفية الفرنسيين ذكاء واستخفافاً بالمقدسات.



كنت على وعى بكيفية أن الفرنسيين  
يحبون المعركة الأدبية الجيدة.

لذلك نجد أنه من قبيل المصادفة أن نقد بيكار وضع بارت في موضع لم يسع إليه ولم يتكهن به: ألا وهو وضع الضحية، ضحية المؤسسة الأكاديمية الفرنسية التي ظهر أن اضطهادها، في ضوء تمرد الطلاب عام ١٩٦٨، أحد الأسباب التي جعلت هذا التمرد له ما يبرره تماماً.

## حتى نفهم راسين

يمثل بيكار النظرة التقليدية إلى جان راسين (١٦٣٩ - ١٦٩٩) : وهي أنه أعظم المسرحيين الفرنسيين ومثال الكلاسية الفرنسية .  
كان راسين يعرف بدقة ما كان يفعله بكل كلمة يكتبها ، وهل لنظام القواعد الأدبية لدرجة أنه استفند كل إمكانياتها .  
حقق راسين نجاحاً كبيراً في كتابة المسرحيات التراجيدية بداية من أول أداء رائع لأندروماك عام ١٦٦٦ مروراً بتحليله الذكي لسياسة روما الإمبراطورية في بريتانيكوس عام ١٦٦٩ ، وكل ذلك برائعه «فيدرا» عام ١٦٧٧ .

لم تواجهني أية صعوبة في  
الالتزام بالقواعد الكلاسية  
لأرسطو الذي قال إن الحدث  
لا بد أن يحدث في مكان واحد  
في خلال فترة لا تتجاوز ٢٤  
ساعة ويجب ألا يشتمل على  
حبكات فرعية .



كُتبت تراجيديات راسين التي تتكون من خمسة فصول، كُتبت هذه التراجيديات في شكل البيتين المقفيين.



كتب كل تراجيدياته نشرًا في البداية قبل أن يضيعها في بحر ألكسندرين - Alex-andrine الذي يتكون من ١٢ مقطعًا، والذي كان الشكل الشعري المقبول في ذلك الوقت، كما استمد موضوعاته إما من بلاد اليونان قديمًا أو التاريخ الروماني أو في تطرقة الوحيد إلى العالم الحديث في باجازيه Bajazet (١٦٧٢) - من تركيا البعيدة عن فرنسا.



لا نعرف الكثير عن حياة راسين الشخصية، سوى أنه بعد فترة انحلال قضاها في شبابه، تزوج امرأة سمجة جداً أعطته مهرًا كبيراً وأنجبت له سبعة أطفال، ولم تذهب إلى المسرح أو تقرأ بيتاً من مسرحياته.



بالرغم من أنه تسبب في إثارة سخط لويس الرابع عشر (١٦٣٨ - ١٧١٥)، إلا أنه كان قد كرس العديد من المعاشات الملكية لدرجة أنه عندما مات كان مليونيراً.

المقالات الثلاث التي نشرها بارت عن راسين في كتاب عام ١٩٦٣ قدمت صورة مختلفة جداً من الكاتب المسرحي الذي يحتفى به النقاد الفرنسيون على أنه مثال الفن المسرحي الفرنسي.



## الطوطم والتابو

اتبع بارت الأفكار التي وضعها سجموند فرويد (١٨٥٦ - ١٩٣٩) في كتابه «الطوطم والتابو» (١٩١٣).



وتشاجر الأبناء عمن سيملك النساء بعده، وصار التاريخ البشرى سلسلة من الجرائم وأعمال العنف التي ظلت الملمح السائد في هذا التاريخ.



يمكننا أن نفكر على غرار النقاد التقليديين ونقول إن مسرحيات راسين تتناول الحب، والغيرة على وجه الخصوص. ويمكننا أن نرى تصويره الكئيب جداً للبشرية كانعكاس للجانسينية Jansenism التي تربي فيها (١)، وهناك دلائل تؤيدنا في ذلك. (وكانت الجنسية هرطقة بروتستانتية داخل الكنيسة الكاثوليكية الرومانية، وقالت - مثل طائفة الكلفنيين Calvinist الأكثر صرامة - إن البشر تهيمن عليهم الخطيئة الأولى، ومقدر عليهم تماماً إما الخلاص أو اللعنة وليس لهم أية إرادة حرة على الإطلاق). يمكننا أن ننظر إلى أعمال راسين من هذه الوجهة، إلا أننا سيجانبنا الصواب إذا قمنا بذلك.

(١) الجانسينية: مذهب مسيحي وضعه الأسقف جانسن أوجانسينوس (١٥٨٥ - ١٨٣٨) وهو يدور حول فساد الطبيعة البشرية بسبب الخطيئة الأصلية، وإنكار حرية الإرادة، وهو بدعة في نظر الكنيسة (المراجع).



يرى بارت إن ما يهم عند راسين، وما يجب على النقاد أن يبرزوه هو البنية  
اللاواعية التي هيمنت على ذهنه. فهذه البنية هي التي أنتجت العمل الذي  
يجذبنا، ومن واجبنا أن نظهرها تماماً.



إنه عالم تسوده علاقات السلطة والغيرة التي خلقها التمرد الأول للأبناء على  
أبيهم، وصور راسين هذا العالم دون أن يدرك ما يفعل.

من الضلال أن ندعى أن كتاب «عن راسين» أفضل كتب بارت. فكما قال بيكار، يعتبر هذا الكتاب رؤية مبسطة جداً لراسين، وتشوبه لغة متحذلقة نوعاً، ولا يزيد استمتاع أحد بالأداء الفعلى لأى من مسرحيات راسين؛ كما أن بارت أخضع الأمر لرحمة الأقدار عندما اعترف فى المقالة الثالثة إنه لا يحب فعلاً أن يذهب ليشاهد أندروماك أو فيدر على خشبة المسرح.

ومع ذلك، إن المعركة التى أثارها مع بيكار والتى اشترك فيها كل ناقد فى فرنسا معركة مهمة لثلاثة أسباب.

فهذه المعركة جعلته يكتب رداً على بيكار وهو كتابه «النقد والحقيقة» (١٩٦٦) الذى تقصى قضية ماهية النقد الأدبى وما يمكن أن يكونه، وخاصة ما يجب أن يكون عليه النقد فى فترة من التاريخ شهدت العديد من التغيرات فى مجالات أخرى من البحث الفكرى.

كما أن هذه المعركة وضعت بارت فى قلب مناظرة دولية عن طبيعة الأدب ذاته وأظهرت التشابه بين بعض آراءه والآراء التى طورها النقاد الذين يكتبون باللغة الإنجليزية. فبعد المعركة حول راسين صار بارت شخصية دولية.

كما أن هذه المعركة جعلت بارت شهيداً وخلقت موقفاً جعل من الصعب على أى أحد أن يكتب عنه دون أن يستخدم المصطلحات البارتى إذا كان يريد أن يلقي تجاوباً من مسانديه.

ودون أن يسعى بارت لهذا الوضع، صار بارت شخصية رمزية ترمز للتمرد على الطريقة التى حفظ وناقش بها المجتمع البرجوازى تراثه الثقافى، وكيف أن هذا المجتمع يهمل كل من يجرؤ على تحدى هيمنته.

## رؤية جولدمان لراسين

لم يكن بارت الكاتب الفرنسي الوحيد الذى يتحدى النظرة التقليدية لمسرحيات راسين. فلقد تأثر بارت بناقدين آخرين.

أحدهما الناقد الماركس لوسيان جولدمان (١٩١٣ - ١٩٧٠) الذى نشر كتاباً ضخماً بعنوان الإله الخفى عام ١٩٥٤، وذهب فيه إلى أن راسين لم يعرف فعلاً ما كان يقوم به، وأول مسرحياته التراجيدية على أنها تعبير عن تقلبات الحركة الجانسية فى علاقتها الصاخبة والمهلكة بالبلاط الفرنسى. ففى عام ١٧١٣، انقلب الملك لويس الرابع عشر عليها.



يرى جولدمان أن نتاج الحركة الجانسينية وسط النخبة الفكرية في فرنسا القرن السابع عشر يرجع إلى الجاذبية التي أثارها في طبقة اجتماعية معينة التي كان بليز باسكال (١٦٢٣ - ١٦٦٢) المتحدث الأيديولوجي الأكبر بلسانها وكذلك راسين نفسه ينتميان إليها مولداً وتربية.

كانت هذه جماعة المحامين الذين اشتروا مناصبهم من الملك، وفي نفس الوقت اكتسبوا الحق في توريث هذه المناصب لأبنائهم.





## الباعث وراء الجانسينية

لماذا التحول إلى الجانسينية؟ لأن اللاهوت الجانسيني أكد، كما يرى جولدمان، عجز الذات الفردية في علاقتها بالله. وكانت علاقة الملك بمتقلد المنصب القانوني في فرنسا شبيه بذلك بدرجة ملحوظة.



من الوجهة البنائية، يعتبر الموقفان متطابقين، وعكستهما العلاقات في مسرحيات راسين.

يرى جولدمان أن أعمال الفن توجد في حد ذاتها، إلا أنها تستمد مغزها، وكذلك بنيتها، من الطريقة التي تمكن بها أفراد جماعة اجتماعية ما من أن يضيفوا معنى على تجربتهم.

إن تأثير كتاب «الإله الخفى» على بارت واضح لا تخطئه العين؛ فلقد تبع بارت تعريف جولدمان للتراجيديا على أنها إدراك الفرد أن القيم الحقّة لا يمكن إنجازها في هذا العالم. كما قبل بارت أيضاً نفس الافتراض الذى افترضه جولدمان وهو أن المؤلف لا يكون مطلقاً واعياً تاماً بما يفعله.



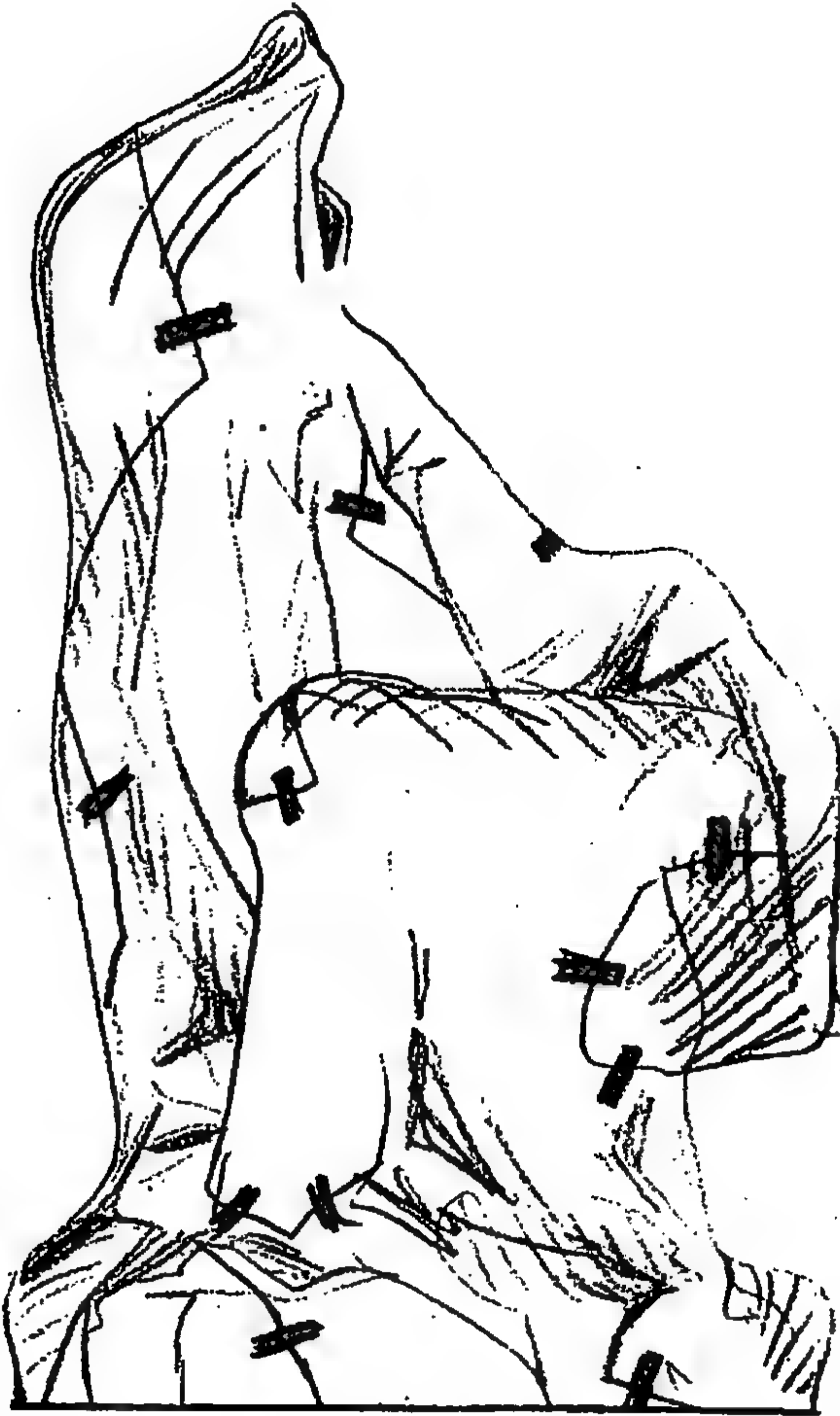
يرى جولدمان إن ما كان يفعله حقاً هو التعبير عن رؤية العالم لدى الطبقة التى اتهمها التاريخ بنفس النوع من العجز السياسى الذى يشعر به أبطال وبطلات يوربيدس فى علاقتهم بالآلهة.

ربما كان راسين يحاول بعقله الواعي أن يحلل السبب في أن العواطف الجنسية شديدة التدمير، وحتى يقوم بذلك شعراً بهذه الدرجة من الجودة سيضمن له مكاناً بين الأحياء، وكذلك سيضمن انتخابه للأكاديمية الفرنسية وعلاقة طيبة مربحة جداً مع الملك.



## رؤية مورون الفرويدية

الناقد الآخر الذى أثر فى بارت هو شارل مورون (١٩٠٥ - ١٩٧٠) الذى اعتمد فى دراسته عن راسين على الفرويدية، لكنه بخلاف بارت وجولدلمان، اعتبر أن الحياة الشخصية للكاتب لها تأثير مباشر على الكتب التى يكتبها. فى الواقع كانت هذه الفكرة الفكرة الغالبة على كتابه اللاوعى فى أعمال راسين وحياته (١٩٥٧).  
دون أن يدري، صاغ أكثر كتابنا سلالة عمله على أساس لاوعى وصل من خلاله فى مجرى إبداعه إلى معرفة حدسية لم يكن واعياً بها.





## الجانسينى اليتيم

يرى مورون، الفرويدى الصميم، أن مفتاح فهم شخصية أى أحد يكمن فى طفولته المبكرة. وكانت طفولة راسين تتميز بأن أباه وأمه ماتا قبل أن يبلغ الثالثة من عمره.



## الحب والكراهية والتمرد

فى هذه المدرسة اكتسب راسين فهما انفعالياً عميقاً للجنسية بالإضافة إلى معرفته الرائعة باليونانية، وفى نفس الوقت نظر إلى المدرسة، كما ينظر إليها الأيتام فى الغالب، على أنها بديل عن أبويه اللذين فقدهما، لكن كما يوضح مورون، كل الأطفال عندهم نفس الموقف الملتبس إزاء أبويهم. فهم يحبونهم، لكنهم يحتاجون إلى تأكيد استقلالهم من خلال التمرد عليهم.



## نمط متسلط

يرى مورون أن علاقة الحب / الكراهية لدى راسين ببورت رويال في طفولته تفسر تردد، في مسرحياته التراجيدية، النمط الذي بموجبه تقع امرأة عاطفية متسلطة في غرام رجل، وتكتشف أنه لا يستطيع أن يبادلها الحب أو لنا يبادلها الحب، وسواء أكان إرادياً أم لا إرادياً تؤدي إما إلى موته الجسدى أو الانفعالى أو الأخلاقى.



ويحدث ذلك أيضاً في براتانيكوس (١٦٦٩) حيث لا تستطيع أجريبين أن تدع ابنها نيرو يذهب، وتجبره فعلاً على ارتكاب الجريمة.



ويحدث أيضاً في «باجازيه» (١٩٧٢) حيث نجد روكسان التي تدرك أن باجازيه لن يحبها مطلقاً تفضل أن تستأجر من يقتله كي لا يتزوج محبوبته أتايد.



والأهم من ذلك يحدث فى أشهر مسرحيات راسين، وهى مسرحية فيدرا (١٦٧٧) حيث نجد فيدرا تتسبب فى قتل ابن زوجها هيبوليت الذى وقعت فى غرامه من قمة شعرها حتى أخمص القدم، لدرجة أنها لا تستطيع أن تتحمل فكرة أن ينتمى لامرأة أخرى.



ترانى قبل أن تمزقك الشهوة. إنى متيمة  
بالحب. ولا أرى جرماً فى ذلك. لا يمكننى  
أن أقبل حبيبى لك.

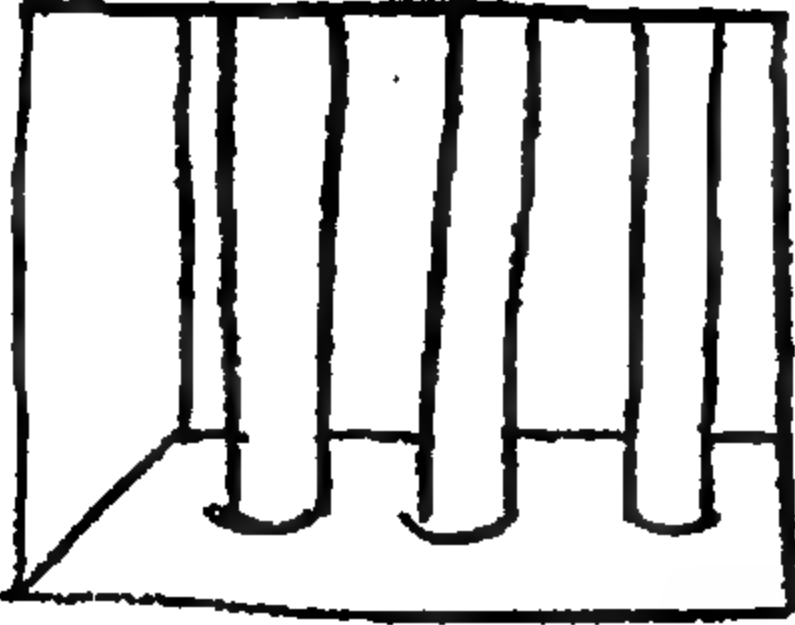
لم يقتبس بارت فرويدية مورون أو ماركسية جولدمان صراحة، ولكنه تأثر تأثيراً كبيراً بكلتا الأيديولوجيتين وكذلك بالفكرة التي يؤمن بها كلا الناقدين وهي أن الكتاب لا يفهمون أعمالهم.

دفعه ذلك لأن يقول في كتابه النقد والحقيقة بأن أى تناول لأدب الماضى، مثل أدب الحاضر، لا يمكن أن يقوم على الفكرة التي يقبلها بيكار دون أدنى شك.



## نظرية الهيمنة عند جرامشي

كانت معركة بارت مع بيكار أكثر من مجرد زوبعة في الفئجان الأكاديمي فكانت مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالحياة الفكرية الفرنسية بوجه عام، وبالتالي بالمجتمع الفرنسي ذاته، الأمر الذي يكسبها أهمية كبيرة. فلقد قدمت في الستينيات ومازالت تقدم مثلاً محدداً يزعمه الماركسي الإيطالي أنطونيو جرامشي (١٨٩١ - ١٩٣٧) عن طبيعة المجتمع، وكان جرامشي قد دخل السجن على يد نظام حكم موسوليني الفاشي، وكتب ومات في السجن.



الجماعة التي تمسك  
بزمَام السلطة في المجتمع تصر  
دوماً على أن المناقشة الفكرية  
يجب أن تتم من خلال اللغة  
التي تستخدمها (هذه  
الجماعة) والتي تفهمها وتقدم  
طريقتها للنظر إلى العالم  
وتأويله والهيمنة عليه.



يمثل الجدل بين الاثنين ما يُطلق عليه جرامشى اسم «الصراع على الهيمنة الفكرية داخل الجماعات المنشقة بطبقة المثقفين» كان بيكار يمثل الحالة الراهنة، بينما كان بارت يمثل طريقة جديدة فى التفكير والكتابة يمكن أن تساعد فى خلق مجتمع جديد، إذا حالفها الحظ.

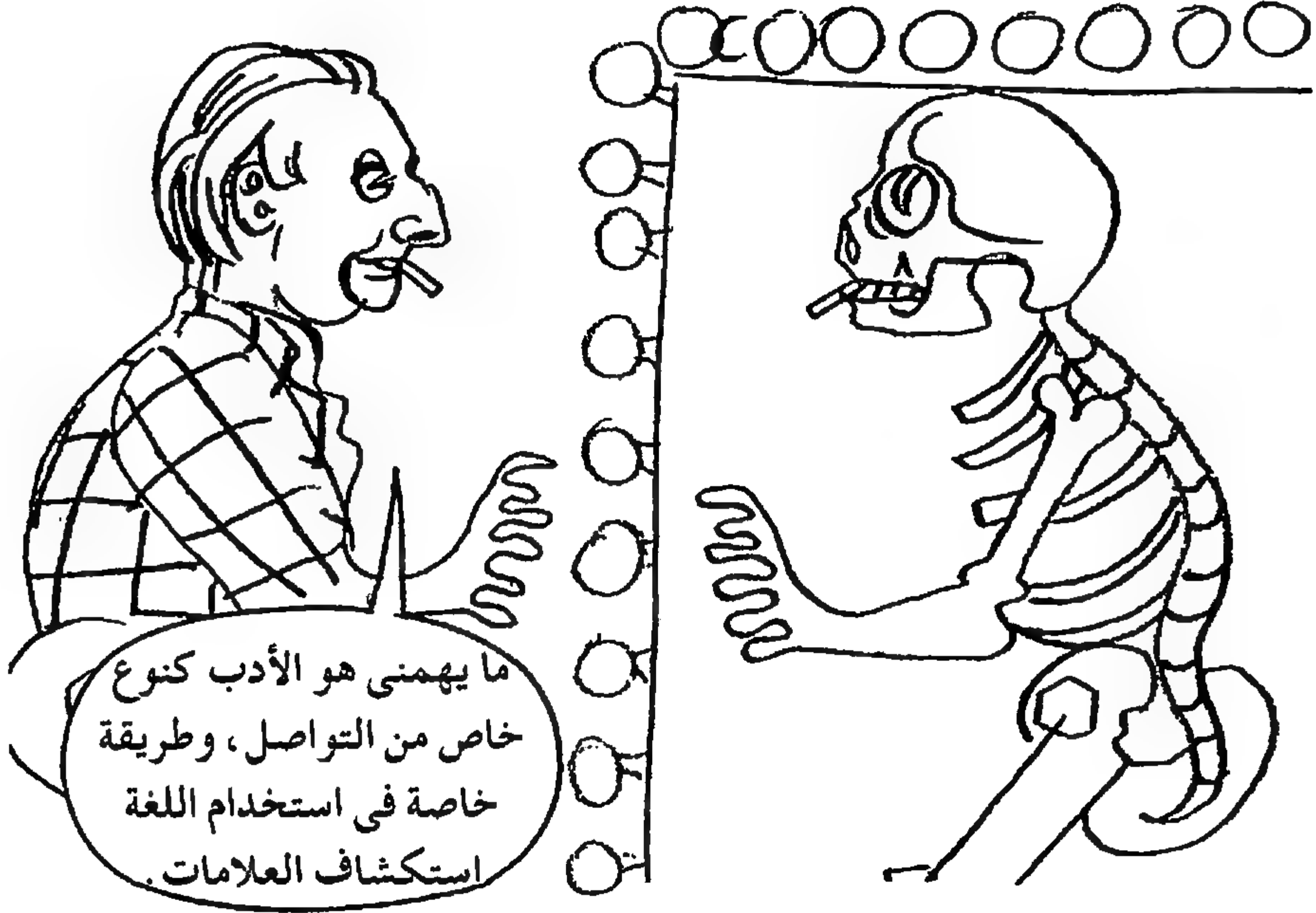


كان راسين ميدان القتال الذى تصارعت عليه هاتين الطريقتين المتنافستين فى التفكير. وكان من الممكن أن يكون ميدان القتال فى إنجلترا هو الكتاب الذين يعتبرون ذوى أهمية مماثلة فى التراث الثقافى، مثل شكسبير أو ديكنز.



## «لستُ ناقدًا أدبيًا ...»

أصر بارت في بعض المناسبات أنه ليس ناقدًا أدبيًا. فلقد كان يرى إن النقد يشتمل على التقويم وإصدار الأحكام، الأمر الذي يراه نشاطًا برجوازيًا رفض أن يشارك فيه.



هذا لاهتمام هو الذي ألهم كتابه س / ز، الذي يمكننا أن نعتبره استمراراً لأفكاره التي طورها في كتابيه «درجة الصفر في الكتابة» و«النقد والحقيقة». أن رؤية بارت للأدب تنتقد الفكرة القائلة بأن عمل المؤلف يجب أن ينظر إليه في ضوء حياته الشخصية، ويرفض الفكرة القائلة بأنه حتى نفهم العمل الأدبي علينا أن نكشف عما كان المؤلف يحاول واعياً أن يفعله.

وفي هذا الصدد يوجد هناك طريقة مهمة من الخطأ فيها على أن أسلك النهج الذي سلكته وبدأت دراسة بارت بالحديث عنه كإنسان. لقد أصدر شيئاً يشبه الدعوة لذلك عندما نشر عام ١٩٧٥ سيرته بعنوان «رولان بارت بقلم رولان بارت»، وأحياناً ما يعثر المرء عند قراءته بإغراء قوياً ليردد ملاحظة باسكال ويقول إنه لمن الممتع أن يقابل إنساناً عندما يتوقع فقط مؤلفاً.

## صوت المؤلف

لكنه، كمنظر أدبي، معروف بمقال نشره لأول مرة عام ١٩٦٨ بعنوان «موت المؤلف»، ويقول فيه إن مصطلح «المؤلف» بما يتضمنه من كاتب ذى شخصية متميزة يعبر عنها من خلال عمله يجب أن يرفض ويخل محله مصطلح الكاتب الناسخ Scripteur، أى شخص ما يعرف الكتابة، وهو كائن لا شخصى مثل كاتب الخطابات فى الثقافات ذات المستوى المدتنى من معرفة القراءة والكتابة، وهو شخص عنده القدرة على الإمساك بالقلم ومشتق لأن يفعل ذلك من أجل أى شخص إلا نفسه.



## عدم مناسبة حياة الكاتب

«الكاتب الناسخ» ليس في داخله «عواطف ولا أمزجة ولا مشاعر ولا انطباعات لا يوجد به إلا ذلك القاموس الضخم الذى يستمد منه كتابة (نشاطاً لفظياً) لا يمكن أن ينفد أبداً».

لا تفعل الحياة شيئاً سوى  
أن تحاكي الكتب وما الكتب  
ذاتها إلا مجرد أشياء  
مصنوعة من العلامات.

هناك صورة أوضح لهذه الفكرة في  
مقالة نشرها ت. س. إليوت  
(١٨٨٨ - ١٩٦٥) عام ١٩٢٠  
بعنوان «التراث والموهبة الفردية».

الانطباعات والتجارب المهمة  
للإنسان يمكن ألا تلعب دوراً في  
شعره، بينما الانطباعات والتجارب  
المهمة في شعره يمكن أن تلعب مجرد  
دور ضئيل في الإنسان الشخصية

which  
impressions  
become and  
important no  
poetry place  
experiences  
are  
the may personality which  
a negligible quite important  
part for those play while  
take the poetry his in a  
no the personality  
negligible man,  
play place quite  
part may the  
important  
become  
poetry in  
may man in those his  
in



وهكذا إذا اكتشفنا بعد الإعجاب بمجموعة كتب تمجد على الشجاعة والوفاء للحياة الزوجية أن الإنسان الذي كتبها كان جباناً وفاسقاً، لمن يؤكد ذلك أدنى تأثير على قيمتها الأدبية. فقط يمكننا أن نتحسر لهذه الخيانة، لكننا لن نتصل من إعجابنا بمهارته ككاتب.



لكنها ليست ذات أهمية بالنسبة للقيمة الأدبية لكتبه، أو لمعناها، مثلما أن الحياة الشخصية لعالم الفيزياء ليس لها قيمة بالنسبة لقبول أو رفض أفكاره عن نظرية الكم أو بنية الذرة.



## ضد سانت بيك

مقالة «موت المؤلف» تبرز مدى أهمية التمييز بين الأدب المتخيل والسيرة الذاتية، وهو تمييز يتم طمسه دوماً في مفهوم الأدب الذي طوره أوغسطين سانت بيك (١٨٠٤ - ١٨٦٩) في فرنسا في القرن التاسع عشر، ويمكننا أن نعتبر عمل بارت رد فعل قوياً ضده.



س/ز، ١٩٧٠

نشر بارت كتابه س/ز عام ١٩٧٠، وهو من أصعب كتبه. ويمكننا أن نبدأ في فهمه كعودة مرة أخرى إلى الاستخدام الصحيح للعلامات، ولكن هذه المرة في الإطار المعقد لنظرية بارت الأدبية.



(\*) هذان الحرفان يشيران إلى شخصيتين في رواية الأديب الفرنسي بلزاك «سيرازين» النحات ومعشوقته «زامبينيلا»، وسوف يتضح ذلك فيما بعد عندما يتحدث المؤلف عن قصة سيرازين ص ١٢٠ (المراجع).

### ثلاثة آراء فى الأدب القصصى

يمكننا أن نقدم ثلاث مزاعم متنافسه عن طبيعة القصص النثرى التى انتقدتها بارت ورفضها فى كتابه س / ز.

أول زعم هو زعم مؤلف القصة ذاته، أونوريه دى بلزاك ( ١٧٩٩ - ١٨٥٠ ) فى تصديره لسلسلته الرائعة من الروايات بعنوان الكوميديا الإنسانية، حيث يقول إنه لم يكن المؤلف الحقيقى لهذه الكتب التى تصور فرنسا فى آخر القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر.



أبدي الروائي الإنجليزي هج والبول ( ١٨٨٤ - ١٩٤١ ) ملاحظة مماثلة .

وعبر روائي إنجليزي آخر - وهو  
كرستوفر إشرود ( ١٩٠٤ -  
١٩٨٦ ) عن فكرة تكميلية في  
كتابه «يوميات برلين» ( ١٩٣٠ ) .





## وهم المحاكاة

فى كل حالة، مع بلزاك، والبول وإشروود، تتمثل الفكرة فى أن الروائى ينسخ أو يحاكى واقعاً موجوداً من قبل، مستقلاً تماماً عن وجوده الخاص، ولا توجد إلا طريقة طبيعية وحيدة للتعبير عنه، الأمر الذى يرجعنا إلى المفهوم الإغريقى القديم للمحاكاة.



لكن وهم المحاكاة، فى نظرية القصص النثرى التى يهاجمها بارت، يعمل لأن الروائى لديه مجتمع حقيقى أو شخص حقيقى يرشده فى ما يكتبه، مثلما أن الرسام كان عنده عنقود عنب حقيقى ينسخه.

لا يهاجم بارت وهم المحاكاة وجهًا لوجه بأن يتحدث عن كل الثمانين جزءًا من الكوميديا الإنسانية لبلازاك، أو حتى رواية من أشهر رواياته مثل رواية الأب جوريو (١٨٣٤) أو الأوهام الضائعة (١٨٣٧)؛ فهو يكرس كل ٨٥٠٠٠ كلمة في كتابه س/ز لتحليل الـ ١٠٠٠٠ كلمة التي تكون قصة قصيرة ذات أهمية ضئيلة نسبيًا، وهي «سيرازين» التي كانت قد نشرت عام ١٨٣٠ في بداية مشوار بلازاك الأدبي.



يهدى بارت الكتاب إلى الطلاب الذين حضروا حلقاته البحثية في كلية الدراسات العليا عامي ١٩٦٨ و ١٩٦٩، وهو مكتوب، كما يقول بارت بأسلوب لطيف، «حسب الطريقة التي استمعوا بها إليها».

لكن بينما يعتبر ذلك، إلى حد ما، ملاحظة ساخرة على الطريقة التي هيمن بها مدرس لامع مثل بارت على فصله، توضح أيضاً كيف أن أحداث ١٩٦٨ لم تحدث تغيير كبيراً في طبيعة التدريس في التعليم العالي بفرنسا.



لكن من ناحية أخرى، س/ز يظهر بارت مرة أخرى على أنه يتبنى فى دراسة الأدب منهجاً شديداً الاختلاف عن المنهج الذى هيمن بصورة تقليدية على التعليم الفرنسى، على مستوى التعليم الثانوى والتعليم العالى. والأسلوب التقليدى معروف باسم شرح النصوص، وهو منهج يحكمه افتراضان غريبان نوعاً ما.



فى رؤية بارت للأدب، «موت المؤلف» ذات نتيجة مباشرة وتحريرية: مولد القارئ، فىرى بارت أن القارئ هو الذى يقرر معنى النص. فالقارئ يسترشد بصورة طبيعية بالعلامات التى يستخدمها المؤلف، لكنه لا يتقيد بها، ويمكنه أن ينتصر من خلال النص للمعنى الذى تستحضره العلامات فى ذهنها والذى يمكن أن يتغير من يوم لآخر، وكذلك من قارئ لآخر.



## قصة سيرازين

يستند العنوان س/ز على شخصيتين رئيسيتين في قصة بلزاك القصيرة «سيرازين»: النحات الفرنسى الشاب إرنست جان سيرازين، والشخصية التى يقع فى غرامها أثناء زياته لروما عام ١٧٥٨ ، وهى مغنية تدعى لا زامبينيلا La Zam-binella (المفضلة لدى الكاردينال سيكونيارا) التى يلهم جمالها سيرازين إلهاماً كبيراً للدرجة أنه ينحت تمثالاً لها فى ورشته.



امرأة كائن خارج الطبيعة،  
(ادعاء) (غامض) قريب لانتى  
(إجابة جزئية) من هى ؟  
(صياغة) (موقف) ؟  
سؤال : «ها هى زامبينيلا ( ذات ، تيم )  
سأقول لك : ( وعد بالإجابة )  
وحدة... (إجابة معلقة)  
لا يمكن لأحد أن يعرفها  
(إجابة مبهمه)  
إجابة : - خصى متنكر فى زى امرأة  
(كشف)

بعد حفلة صاخبة، يختطف سيرا زين لازامبينلا ليكتشف أن المغنية ليست امرأة  
على الإطلاق، بل خصي.



يتسبب الكاردينال في اغتيال سيرازين، ويستمر تمثاله للازامبينيلا في إلهام أعمال فنية أخرى، خاصة «نوم إنديميون»<sup>(١)</sup> للرسام الفرنسي أن لومي جيروديه (١٧٦٧-١٨٢٤).



(١) أنديميون Endymion : شاب وسيم في الأساطير اليونانية خيره «زيوس» كبير الآلهة بين الموت والنوم الأبدى فاختار النوم، أحبه آلهة القمر «سلينا» وأيقظته من نومه بقبلة - راجع كتابنا «معجم ديانات وأساطير العالم»، المجلد الأول ص ٣٤٢ (المراجع).

إن قصة سيرازين ولازمبينيلا والكاردينال سيكونيارا مروية بأسلوب الفلاش باك [الارتداد للوراء]، في حفلة مقامة في منزل كونت وكونتييسة لانتى. وهناك راو مجهول يحاول أن يدعو إحدى الضيوف وهى مدام دى روشفيد.



علاوة على أن ثروة لازامبينيلا الطائلة التى اكتسبتها من عملها الطويل الناجح جداً فى الأوبرا وعلى خشبة المسرح، هذه الثروة هى التى مهّدت الطريق للثروة الأكبر لمضيفيها، وهم آل لانتى.



أعجبت مدام دي روشفيد بالقصة أيما إعجاب لدرجة أنها رفضت أن تواصل  
تواطؤها في الصفقة، وعاد الراوى بخفى حنين بعد أن قص القصة، دون أن يحصل  
على أية مكافأة.



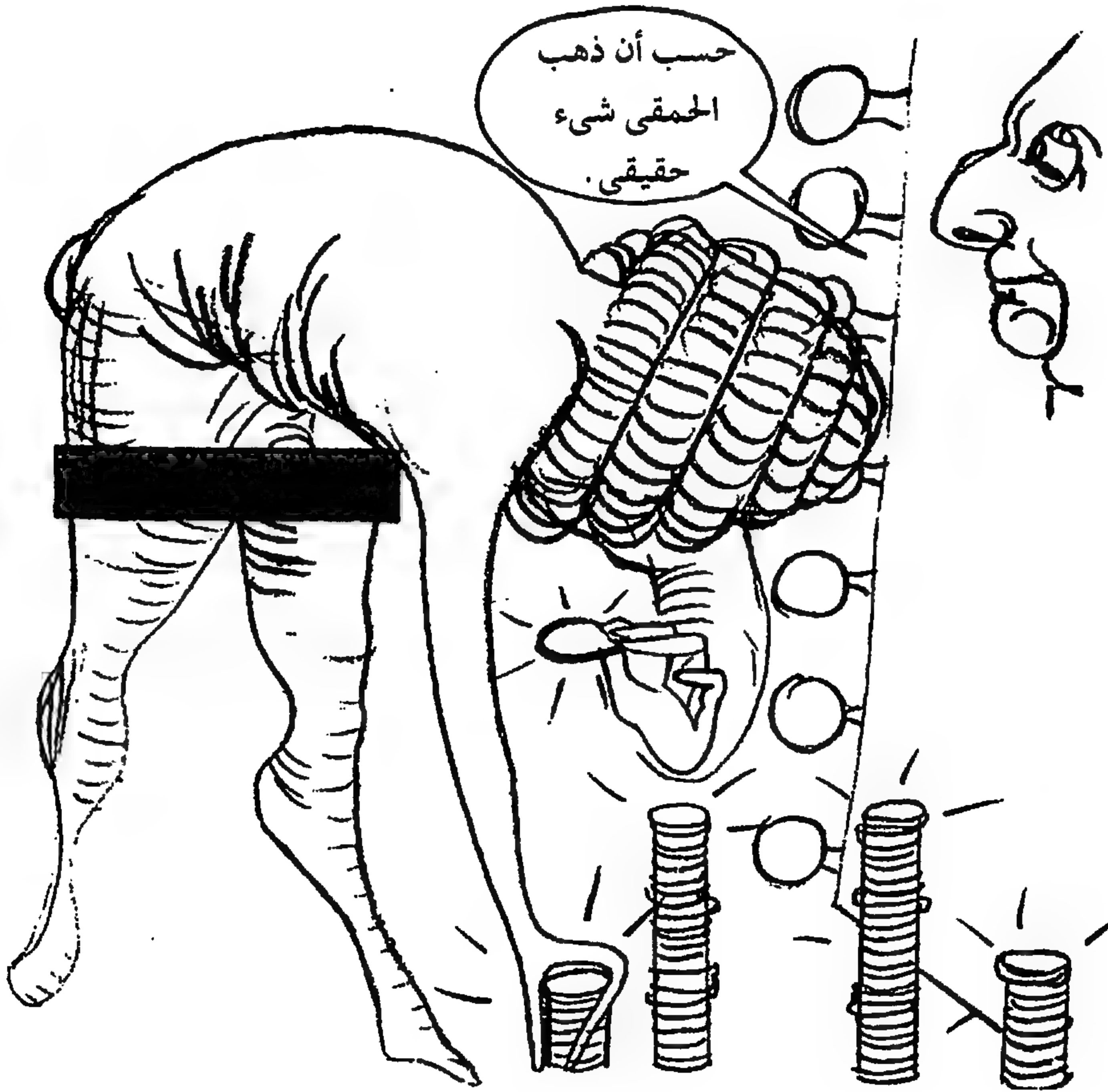
هذه هي الطريقة الأولى التي بموجبه تعتبر «سيرازين» ليست عن شيء، في  
تحليل بارت لها في كتابه س/ز: لا يمكن لامرأة أن تغويها قصة تدور حول فراغ  
وافتقار الجنس الذي يميز الخصى.

أما الطريقة الثانية فتوجد في تعليق بارت بأن سيرازين يموت من جراء «ثغرة في كلام الناس الآخرين»، وبما أنه غريب فهو لا يعرف شيئاً عن عادة إيطاليا في القرن الثامن عشر التي تلزم المرأة بعدم الظهور على خشبة المسرح.



ولما كان حاول أن «يغتصبها» ولما كان الكاردينال سيجونيارا دبر لأن يقتله.

انتهت حياة سيرازين نهاية مأساوية ؛ لأنه لا يعرف كيف أن البشر الآخرين قرروا أن يستغلوا علامات الجنسانية الأنثوية ، تلك العلامات الاعتبارية أساساً .

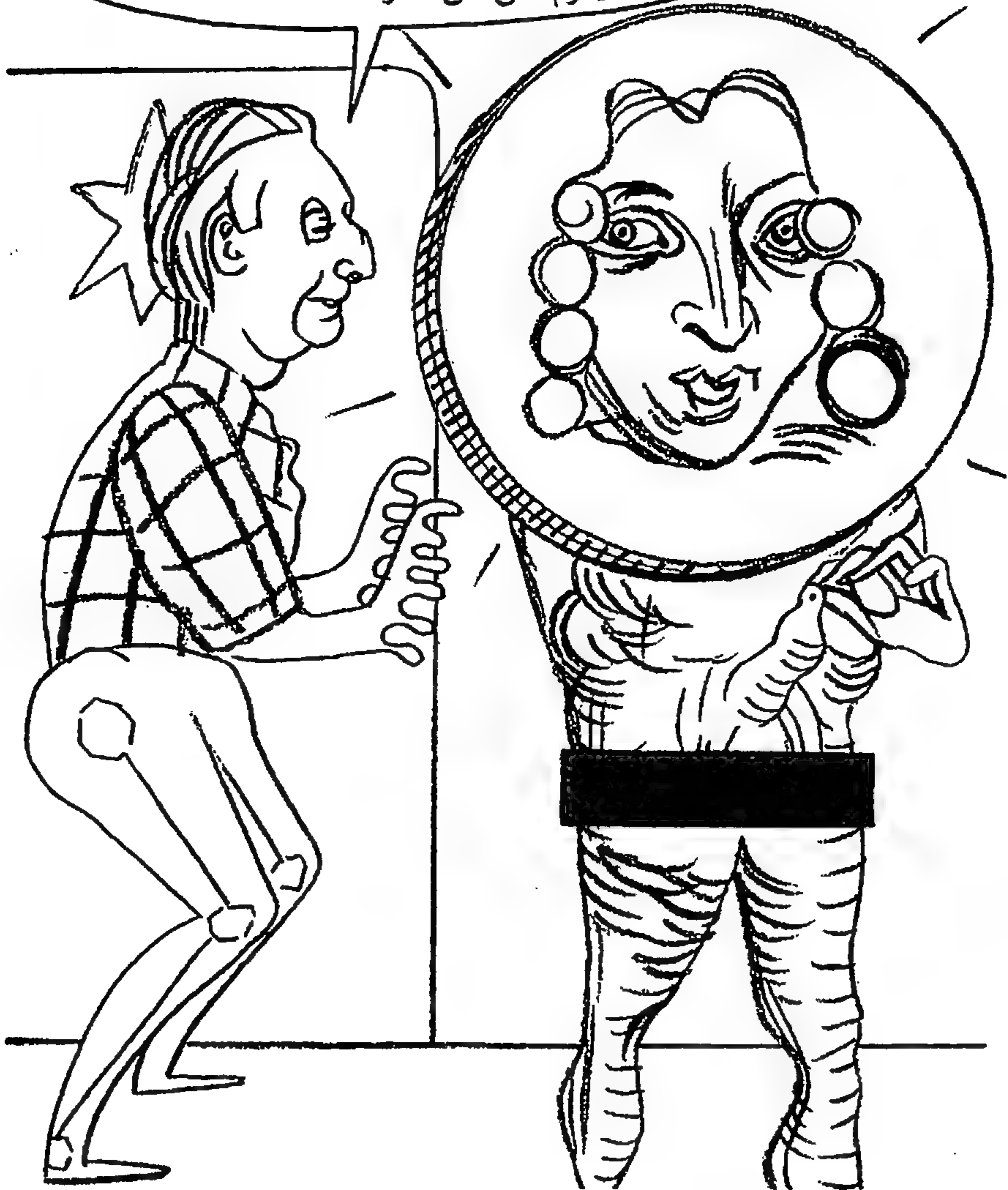


بالقياس ، يستحضر ذلك المفهوم الثالث في تحليل بارت لـ «سيرازين» ، ذلك المفهوم الذى يرتبط بموضوع الخصى أو الفراغ : طبيعة الثروة فى المجتمع الرأسمالى الحديث .

عائلة لانتي ثرية جداً ، مثلما الحال مع العائلة المثالية فى عالم بلزاك دوماً ، لكن هذه الثروة لم تكتسب من الأرض أو العمل أو حتى من ذهب حقيقى أدخره أسلافهم ، بل تأتى من موهبة الغناء التى استمدها لازامبينيلا من العدم الأساسى لجنسانية / جنسانيتها .

لذلك، فى العالم الحديث للمالية الرأسالية والائتمان والصيرفة، لا تعتمد الثروة على الحقيقة، بل على الاعتقاد. إذا قرر كل شخص أن يحولاً سنداته إلى مال ويسحب رصيده من البنك، سينهار النظام.

يعتمد هذا النظام، كما توضّح رمزية الخصى، على فراغ جوهري، على فعل اعتقاد فى النظام الهش تماماً الذى لا يقوم على شىء سوى الاعتقاد.





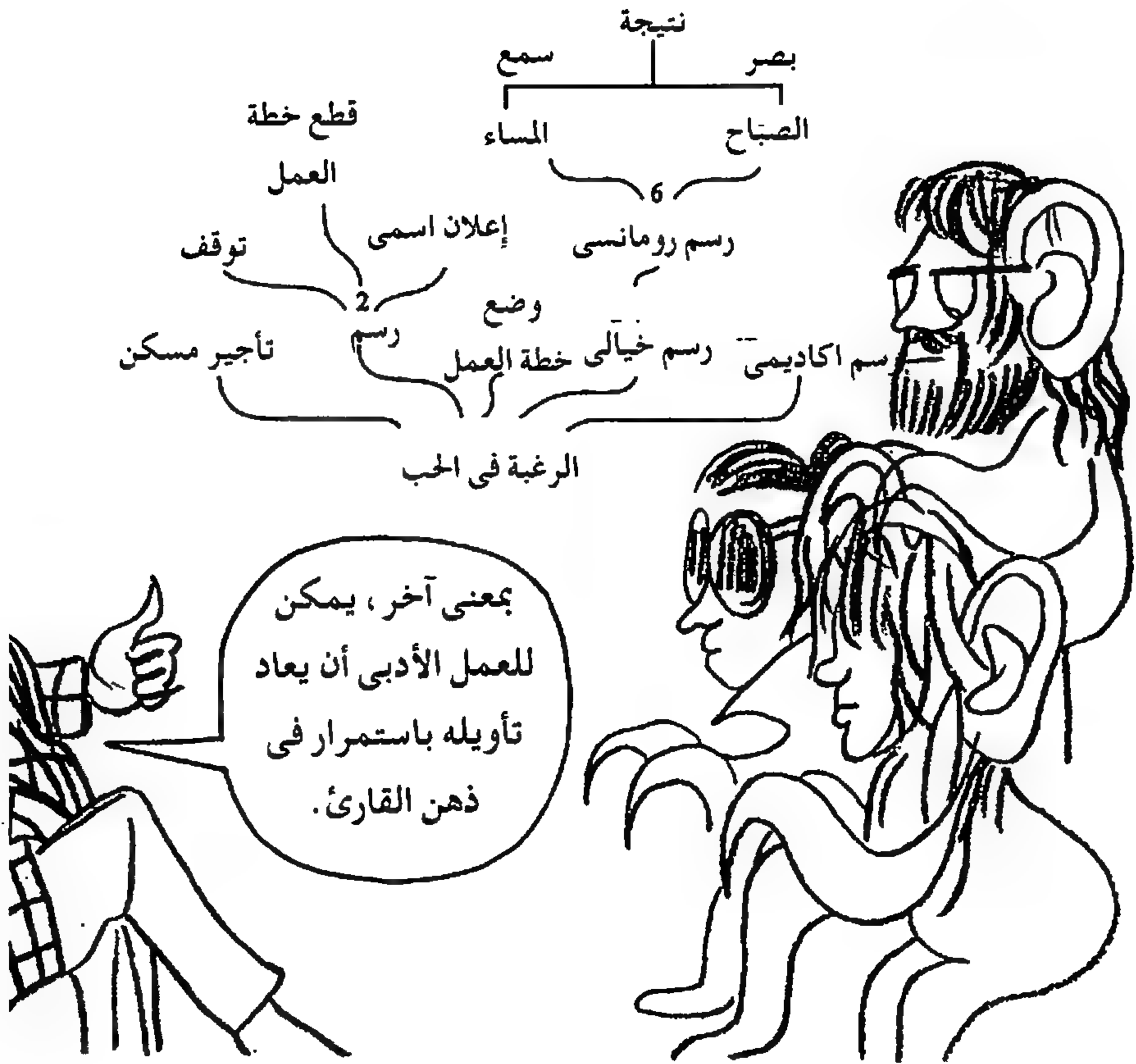
ولكن من وجهة النظر الأدبية التي تعتبر الشغل الشاغل لبارت، إن أهم مفهوم هو المفهوم الرابع المرتبط بالخصى.



يمكن أن يكون العمل الأدبي جميلاً جداً، ويمكن أن يحتوى على وقائع جذابة. وإحدى هذه الوقائع التي تبرز من تحليل بارت لـ «سيرازين»، والتي كانت من الممكن أن تبهج المعتقدين فى المناهج الوضعية المرتبطة بجوستاف لانسون (١٨٥٧ - ١٩٣٤) مؤسس مدرسة النقد التي ينتمى إليها ريمون بيكار ومؤيدوه - إحدى هذه الوقائع هو التفصيلات التي تقدمها عن اكتساب سلطة المغنى الخصى فى أوروبا القرن الثامن عشر.

إن الموهبة المفروضة على لازمبينىلا «مكنتها»، فوق كل شيء، من أن تضع أساس الثروة الطائلة لعائلة لانتى.

لكن العمل الأدبي، كما تبين من التحليل في س/ز ككل، يركز أيضاً على فراغ جوهري. وكما في حالة مصارعي المصارعة الحرة، لا يوجد أى شيء حقيقي هنا؛ فكما يقول بارت في س/ز، يعمل الأدب من خلال استغلال «تعددية نظمه وقابليتها اللامتناهية (الدائرية) للنسخ».



هكذا الحال بالضبط إذا كان النص «قابلاً للكتابة» على حد قول بارت، أى ليس مترعاً للغابة بمعان موجودة سلفاً تمنع النظر المتعدد إليه، وتفرض طريقة وحيدة في تناوله. فمثل هذا النص «قابل للقراءة» فقط في رأى بارت، ولا يتطلب من القارئ سوى سلبية تمنعه من أن يكون واعياً بالطريقة التي يستخدم النص بها العلامات. إن حرية القارئ هي التي تمنع النص معنى، وليست مقصد الكاتب أو ما أطلق عليه النقاد السابقون اسم «المضمون».

## ساد، فورييه، لا يولا

يرى العديد من المعجبين ببارت أن كتابه «ساد، فورييه، لا يولا» الذي نشر عام ١٩٧١ يمثل تلخيصاً للصفات التي يقدرونها أيما تقدير في كتاباته وتفكيره. ويرجع ذلك إلى أن هذا الكتاب يقدم توضيحات «دراسة حالة» للطريقة التي يمكن بها جعل البنيوية تعمل في سياق أدبي محض.



الماركيز دى ساد ( ١٧٤٠ - ١٨١٤ ) شاذ جنسياً غير مؤذ إلى حد ما ، وكتب كتباً تصف العوالم المتخيلة تتناوب فيها الطقوس السحرية الجنسية الماضية التي لا يصدقها عقل مع بحوث فلسفية سهبة لا تنتهى ، ولا يهتم بارت بطبيعة الانحرافات التي يعدها ساد أو حتى باستحالتها التامة .





كان شارل فوربيه (١٧٧٢ - ١٨٣٧) عالم رياضيات وجغرافياً وتاجراً فاشلاً يكره النزعة الصناعية، كما كان فيلسوفاً اجتماعياً غريباً، وكتب مجموعة من الأعمال الطوباوية التي تصف مجتمعات خيالية يعمل فيها الرجال والنساء سوياً في تناغم تام.



عدد فوربيه ٨١٠ عاطفة لكل من الرجال والنساء التي يحتاط لها في طوباوية التناغم عنده. لا يهتم بارت بعضهم مثل هذه القوائم، بل بزوجودها.

كان إجناتيوس لويولا (١٤٩١ - ١٥٥٦) مؤسساً مقدساً للنظام اليسوعي  
ومؤلفاً لكتاب التدريبات الروحية.



ومرة أخرى لا يهتم بارت بتحليل لويولا الدقيق للخطايا والحالات العديدة من الخطايا، بل بحقيقة أنه يعدها، وأن العالم المكتفى بذاته الذي يصفه لا يمكن إلا أن يوجد في مكان منغلق ومنعزل مثل «المجتمعات» الخيالية التي يصفها ساد وفورييه أيضاً.

## مؤسسو اللغة

يرى بارت أن ساد وفورييه ولويولا «مؤسسو اللغة» Logothetes، فهم أكبر من مجرد مؤلفي نظام - السادية، الطوباوية، الكهنوت اليسوعي. وكما يقول بارت، يتطلب تأسيس لغة جديدة «المسرحة» Theatricalization.



فلنر ما يقصده بارت بـ «فك قيود اللغة» في كل حالة.

## ساد والسادية

الشبقية المجرمة عند ساد هي نظام لا يوجد له نظير في مجتمعنا.



«أن يستخدم المرء النظر العقلي» يعنى أيضاً أن يدمج أفعال الرزيلة طبقاً لقواعد محددة، وأن يخلق من هذه السلسلة من الأفعال لغة جديدة لم تعد يتكلم بها، بل تفعل شفرة جديدة ومتقنة للحب.



تحدث ممارسة ساد في مجتمعاته المغلقة العديدة في مخدع السيدات والقلاع  
النائية والسجون المحصنة تحت الأرض وحتى في الأديرة، وهي منظمة رسمياً على  
مستوى معين بداية من أدق تفاصيل الوضع [الجنسي]، «كوحدة صغرى»، حتى  
التجميعات الأكثر تعقيداً في لوحات الطقوس السحرية الماجنة.



كان هوس ساد بالأرقام والحسابات والشفرات وسواساً تطور أثناء السنوات العديدة التي قضاها في السجن، ومن أسباب ذلك حاجته إلى أن يحتفظ بكشف أعداد لما أسماه حالات النشوة، وهزات الجماع التي حققها أثناء ممارسته للاستمناء أو استخدام الآلات التي قدمتها له زوجته المخلصة رينيه.



أصبح ساد غيوراً بصورة مرضية واتهم رينيه الطاهرة بالخيانة الجنسية مع  
سكرتيه السابق ليفر، بالإضافة إلى آخرين. تم حساب أبعاد قضيب ليفر بداية  
من ٥ أغسطس، وهو تاريخ خطاب بعثته رينيه إليه.



لأن ساد يرعبنا وينفرنا، يقال كثيراً أنه ممل. يقول بارت إن ساد سيبدو مملاً ولا أخلاقياً لنا «فقط إذا حولنا قراءتنا بعشوائية من الخطاب السادي إلى «الحقيقة» التي يفترض أنه يمثلها.



دائماً يعلى ساد من شأن الخطاب على الإحالة: «فهو ينحاز دوماً لإنتاجية العلامات Semiosis على حساب المحاكاة». ويقصد بارت إن ساد ليس مولفاً واقعياً «ينسخ» الواقع أو «يحيل» إليه، ولا يجب علينا أن نقرأه على هذا المستوى من «الإحالة» referent.



## الإمساك بعلامة القداسة

يوصف كتاب تدريبات روحية لإجناتيوس لويولا بأنه «كُتيب مُجد عالمياً في الزهد».



يقول بارت إن تدريبات لويولا فن «مصمم لتحديد المحادثة المقدسة». ومثلما الحال في مسرح ساد المنظم بصرامة، دعوات لويولا تسكن عالماً مكتوباً مغلقاً، أى أنه نص، يتم فيه تنظيم وتكريس الأيام والجداول والأوضاع والوجبات بدقة متناهية.



في الحجرة المنعزلة المظلمة التي يتأمل فيها، كل شيء معد للمقابلة الرائعة  
للرغبة...



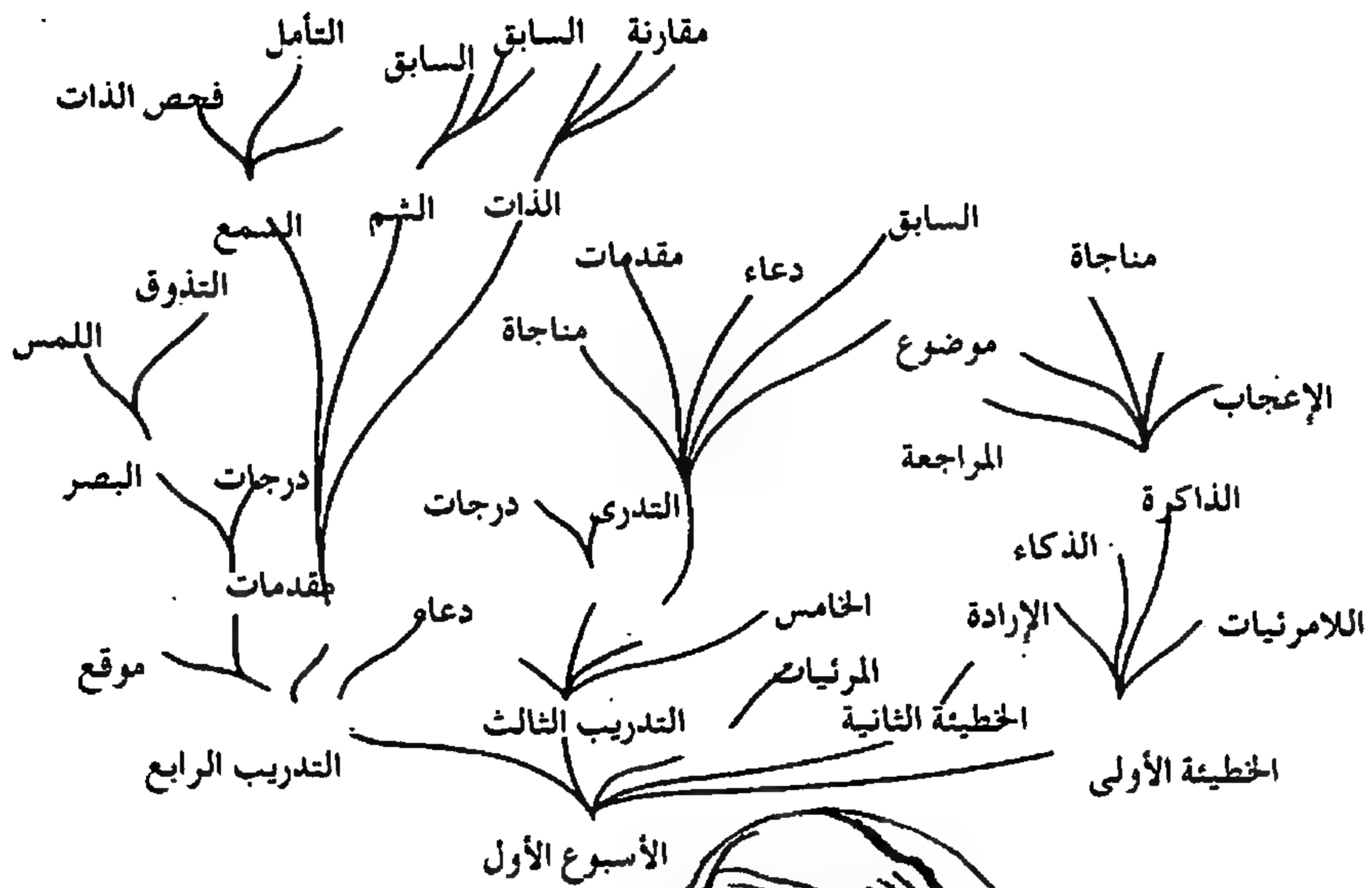
وما الرغبة التي يستعد لمقابلتها؟ مسيح الأناجيل، الذي يتم تخيله ومحاكاته،  
ويتكشف في النهاية.



يتقدم لويولا بطريقة  
علاماتية في هذا البحث  
«مسيحي الشكل».

يضع المتدرب نفسه أمام الصليب، ويحاول أن يتجاوز دال الصورة ليصل إلى  
إحالتها، أي الصليب المادي ذاته، الذي يدركه من خلال حواس التخيل.

إذا استخدمنا مصطلحات علم العلامات، يعتبر خطاب لويولا تجميعياً، مثل الشبكة ذات الفروع المعقدة التي تشبه الشجرة، وكما يقول بارت، «شخصية شهيرة جداً وسط علماء اللغة»، ها هو مخط أول أسبوع من التدريبات.





## اختراع التناغم

نادراً ما تكون الأرقام فى خطاب فورييه الطوباوى إحصائية، أى أنها مصممة لحساب المتوسطات والاحتمالات. ومثلما الحال عند ساد ولويولا، الأرقام اختراعات، كميات من «التفاصيل الوهمية» التى تتعلق بالرغبة. فلننظر إلى بعض «التفاصيل المرقمة» للحياة كما هى متخيلة فى طوباوية فورييه، التناغم.

### القوام البشرى

فى العالم المتناغم، ستصل قامة الإنسان «المجتمعى» إلى ٧ أقدام أو ٨٤ إصبع إبهام.



هو ذا السحر «الكنائى» لفورييه: فى كلمات قليلة، أما منا مضخات امتصاص ممتزة بقامة الإنسان المجتمعى.

## مواهب الإنسان المجتمعي

حقق فورييه اختراعاً عندما استخدم العدد ٨١٠ - وهو عدد العواطف كما سبق -  
لزيادة إمكانات الإنسان المجتمعي.



## وجبات الطعام فى التناغم

توجد خمس وجبات فى التناغم: ٥ صباحاً، ووجبة صباحية، والغداء ٨ صباحاً ووجبة بعد الظهر ١ ظهراً ووجبة خفيفة ٦ مساء والعشاء ٩ مساء، بالإضافة إلى وجبتين خفيفتين فى ١٠ مساء و٤ صباحاً، الأمر الذى يذكرنا بالجدول فى مصحة استشفاء ونقاها عتيقة الطراز.



## الجنس



يكرس كل شخص جزء محدد من اليوم للحب، وهو عمل أساسي، الذي له دستوره ومجلس قضااته الخاص ومحكمته ومؤسساته.



## برنامج جديد للأدب

يصف كل واحد من هؤلاء الكتاب الثلاثة عالماً غير ممكن تماماً من وجهة النظر الواقعية أو التقليدية. ويبدو أن بارت يفضل هذا الشكل من الكتابة، ويرفض مضمون الأدب التقليدي الذي حكمت الثقافة الغربية بأنه عاقل وجذاب وذو قيمة. ويقترح مفهوماً للأدب جديداً وغير مألوف نسبياً ومحفزاً بدرجة كبيرة.



برنامج بارت الخيالي، أو حتى الطوباوى، يرتبط بالعوالم التى تلقها ساد وفورييه ولويولا من خلال كتبهم، ويقترح هذا البرنامج طريقة للنظر إلى الأدب الذى يكون مدهشاً فى البداية؛ لأنه يتحدى الفكرة «المؤسسية» للأدب الغربى.



## بارت، القنفذ

حتى الآن، في الـ ١٦٠٠٠ كلمة من كتاب بارت للمبتدئين، قدمت بارت على أنه نوع من القنافذ، يهتم بفكرة رئيسية وحيدة لدرجة الهوس، النظر إلى الأدب باعتباره نظام علامات لا يعتمد فهمه على محتواه، بل على التفاعلات التي تستحضرها العلامات التي يستخدمها في ذهن القارئ.

وقلت ذلك لسببين:

حتى أتقى النقد الذي يوجهه لبارت دوماً النقاد الإنجليز الذين يتهمون به بأنه يقفز من موضوع لآخر دون أن يقدم رؤية متسقة للتجربة. ولكن أيضاً لأوضح ما أعتقد أنه فكرة مركزية تنتشر في مجمل أعماله وتمنحها وحدة معينة.









## لا منتهى أم منتهى؟

بالرغم من الصورة التى رسمها بارت لنفسه حتى نهاية حياته كإنسان كان لامنتهىا فى المجتمع الفرنسى، فإنه بلغ قمة الشجرة الأكاديمية. فى عام ١٩٧٦، تم تعيينه فى كوليج دى فرانس؟ التى كانت «لا يوجد تكريس أعلى منها» فى ذلك الوقت على حد قول النقد الإنجليزى جون فايتمان.

فى الواقع، لم يمنح بارت منصباً فى السوربون. وربما كان سيرفضه لو منح إياه، حتى لو منح لإنسان لم يحصل على درجة الدكتوراة قط، وكتب كتباً دون قائمة مراجع ومصادر.

ولكن كوليج دى فرانس - التى أنشأها الملك فرانسوا الأول عام ١٥٢٩ حتى تصير بديلاً إنسانياً للتدريس البالى الذى يغلب عليه اللاهوت فى السوربون - كانت لها مكانه أعلى دوماً بين قادة الفكر الفرنسى.



كان المؤرخ جول ميشليه (١٧٩٨ - ١٨٧٤) أحد سابقيه العظام، وكان بارت قد نشر كتاباً عنه عام ١٩٥٤، ووصفه في محاضراته الافتتاحية عام ١٩٧٧ بأنه الإنسان الذي اكتشف فيه، في بداية حياته الفكرية، ما أسماه...



كذلك الفيلسوف موريس مولو بونتى (١٩٠٨ - ١٩٦١).

ومؤرخ الأفكار ميشيل فوكو (١٩٢٦ - ١٩٨٤).

## اللغة والأدب

لكن محاضرة بارت الافتتاحية أعطته أيضاً الفرصة في الرجوع إلى الاهتمام الأساسي الذي يسرى في مجمل أعماله - طبيعة اللغة - وفي التعبير آراء حولها كانت وما زالت ثورية حقاً، وربما صادقة؛ فما قال به بارت إن «اللغة - أداء نظام لغة - ليست رجعية ولا تقدمية؛ إنها ببساطة شديدة فاشية؛ لأن الفاشية لا تمنع الكلام، إنها تلزم الكلام».



حتى لو كان على أن أقرر أن كل ما قلته خطأ، وكان على أن أعيد كتابة الكتاب،  
فإنني سأظل في نفس الموقف. ما كتبته يخلق نظاماً لا يمكن تغييره. فقط يمكن  
وضعه موضع المساءلة.





## بارت يزور اليابان

فى كتابه الشعرية البنيوية (١٩٨٢) يقتبس جوناثان كولر، وهو من أكثر معجبي بارت الناطقين بالإنجليزية تأثيراً، ملاحظة أبداها فريدرش نيتشه (١٨٤٤ - ١٩٠٠).



حتى المدن اليابانية الممتدة بدون نظام وغير المخططة راقت لعينيه؛ فعلى سبيل المثال، لم تبد طوكيو منظمة حول دائرة صلبة من الحقيقة الأكيدة، بل حول فراغ يدل فقط من خلال العلامات الاعتبائية.



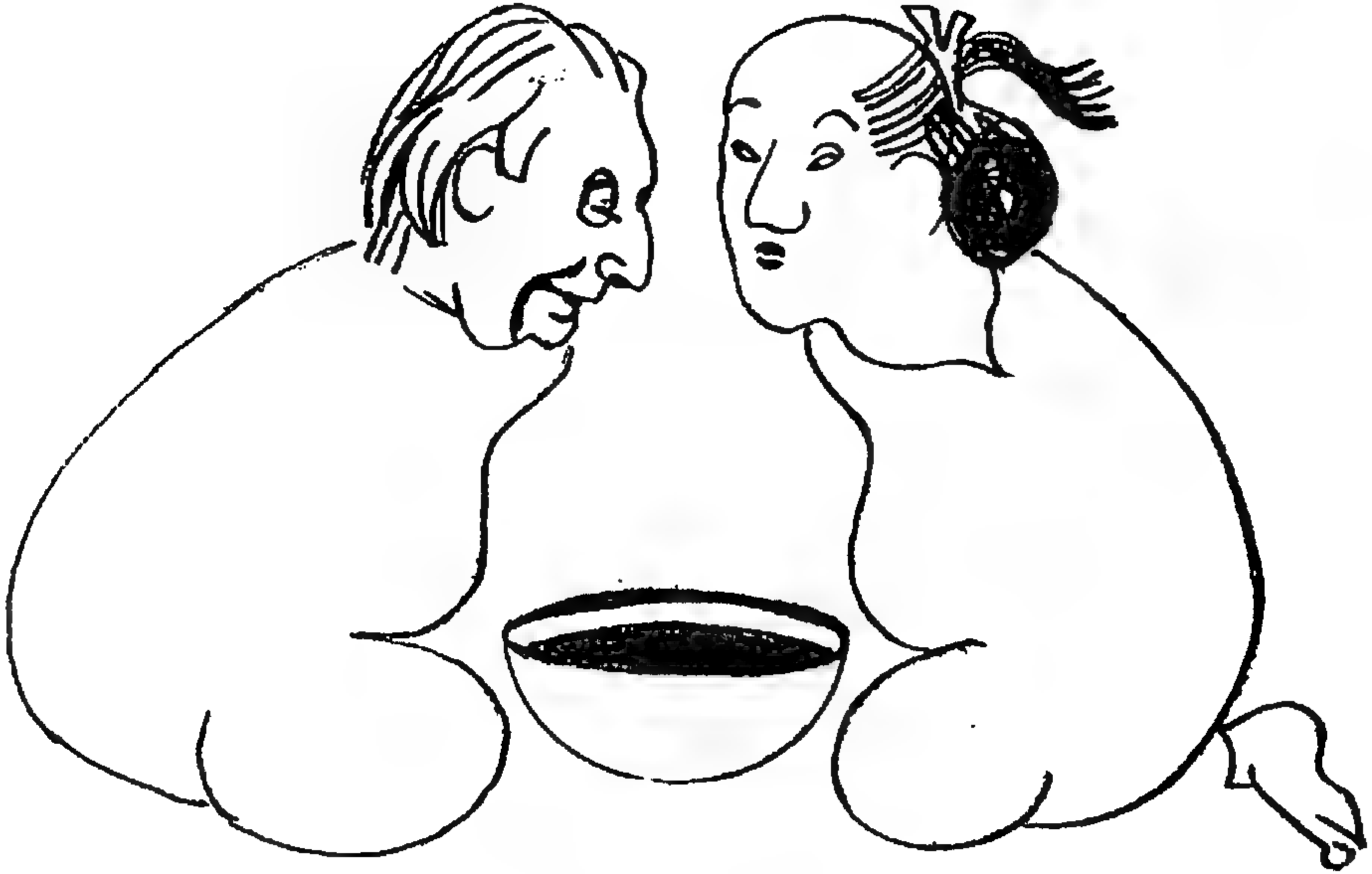
«المدينة التي أتحدث عنها (طوكيو) تقدم هذه المفارقة الثرية؛ فإن لها مركزاً، لكنه مركز فارغ. فالمدينة بأكملها تدور حول موقع محرم ولا مبالٍ، مقر حكم تخفيه أوراق الأشجار، وتحميه الخنادق المملوءة بالماء التي تستخدم كحصون حامية، ويسكنه إمبراطور لا يراه أحد قط، بمعنى أنه يسكنه شخص لا يعرف أحد من هو». يشير بارت هنا إلى إمبراطور اليابان، هيروهييتو (١٩٠١ - ١٩٨٩)، إله الشمس السابق الذي أجبره الحلفاء على أن يتنحى عن مكانته المقدسة بعد الحرب العالمية الثانية.

## الشعر والطعام والجنس فى اليابان

أحب الأعراف الأدبية لقصيدة الهايكو اليابانية؛ حيث يعتبر الشكل هو كل شيء والمضمون لا شيء.

على غصن ذابل استقرت غراب  
أسود، وهبط ليل من ليالى  
الخريف.

ماتسو باشو (١٦٤٤ - ١٦٩٤).



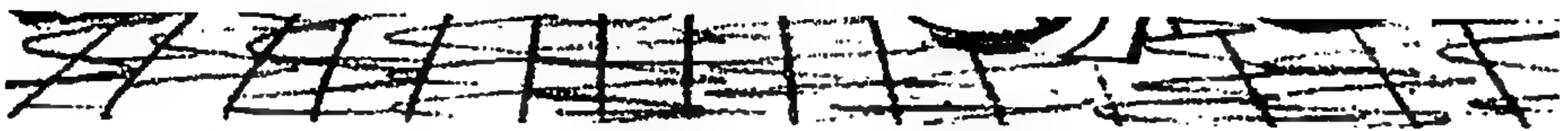
لأنه، كما كتب فى مقالة من المقالات الأخيرة التى طبعت فى كتاب بعد موته بعنوان المحتاط والبليد (١٩٨٢)، من مزايا الهايكو أنها تمكن اللغة من أن تتخلص من «النير التجريبي الذى يختزلها فى مجرد نظام تواصل».

---

(١) الهايكو .. Haiku : هو الشكل الرئيسى الذى يكتب فيه الشعر اليابانى (المراجع).

فى مقالة من مقالات كتابه «أساطير»، عبر بارت عن نفوره من طريقة الطهى الفرنسية، خاصة بالطريقة التى يعلن عنها فى المجلات النسائية، التى تطمر الطعام فى صلصة ناعمة جامدة؟ وجعله نفوره من ذلك يقدر الطعام اليابانى تقديرأ حسناً؛ لأن بارت ذو ملمح لذة قوى فى شخصيته. فى عام ١٩٧٢، كتب تصديراً مفعماً بالحماس لطبعة جديدة من كتاب علم نفس التذوق (١٨٢٥) لذواق الأطعمة الفرنسية أنتلم بريلا سافاران (١٧٥٥ - ١٨٢٦)، كما صار فى أخريات حياته صريحاً على نحو متزايد فيما يتعلق بشذوذه الجنسية.

من الجوانب الجذابة الأخرى فى الثقافة اليابانية أنها خالية تماماً من الإدانة التى توجهها اليهودية والمسيحية، دون كل الأديان الكبرى الأخرى، لهذا النوع من النشاط الجنسي.





## الكتابة كفعل متعدد

لكنه ابتهج، فوق كل شيء، بوجود نظام علامات مختلف تماماً عن النظام الذى ساد فى أوربا. وقال بأنه عندما ينظر أى شخص إلى الكتابة اليابانية لا يمكن أن يرى أنها تجسيد لما أسماه «ميتافيزيقا الحضور».



عندما كتب أحد النقاد عن إمبراطورية العلامات، قال إنه يكشف عن أعمق طموح لبارت، ألا وهو «القدرة على الكتابة باللغة اليابانية دون أن يفهم اللغة»، وهذه نكتة بالطبع بها قدر من الصدق. كان لدى بارت طموح دائم لـ «تدمير فكرة أن العلامات طبيعية» على حد قوله، ولذلك لاستخدام العلامات من أجل ذاتها، وأصر دوماً على أن الكتابة فعل متعدد.

## لقطة من زمن الطفولة

يقول بارت إن أحد الملامح الذى يميز البشر عن الحيوانات الأخرى أن لهم طفولة؟ وفى الجانب الشخصى الذى سمح له أن يظهر فى أخريات أعماله، قدم لنا تفاصيل أكثر وأكثر عن كيف أن هذا ينطبق عليه.

عاش بارت طفولة يغلب عليها الفقر المتعفف. كان على أمه الأرملة هنرييت أن تخرج للعمل حتى توفر المال لها ولابنها. ويقدم لنا بارت وصفاً صادقاً مؤثراً لمدى حزنه أثناء انفصاله عن أمه فى تلك الأوقات.



## عن التصوير الفوتغرافي

هنرييت بارت، التي أدى موتها ببارت إلى حالة من الاكتئاب عجلت بموته، هي الشخصية التي تقدم ذاكرتها نقطة البداية لتفكير بارت في التصوير الفوتغرافي في آخر كتاب نشره بارت أثناء حياته، وهو «الحجرة المضاعة» (١٩٨٠).



الصورة التي عشر عليها لأمه وهي شابة كان لها تأثير «الثقب» في الإطار على حد تعبيره، الأمر الذي جعله يعتصر ألماً لأسباب استكشفها عام ١٩٦١ في مقالة بعنوان «الرسالة الفوتغرافية».

لأن هذه الصورة الطبيعية ذكرته بالحضور الجسدى لشخص كان متيما به فى حياته، كما ذكره أيضاً بالندرة الشديدة لشكل فنى كان يظهر الموجود هناك.

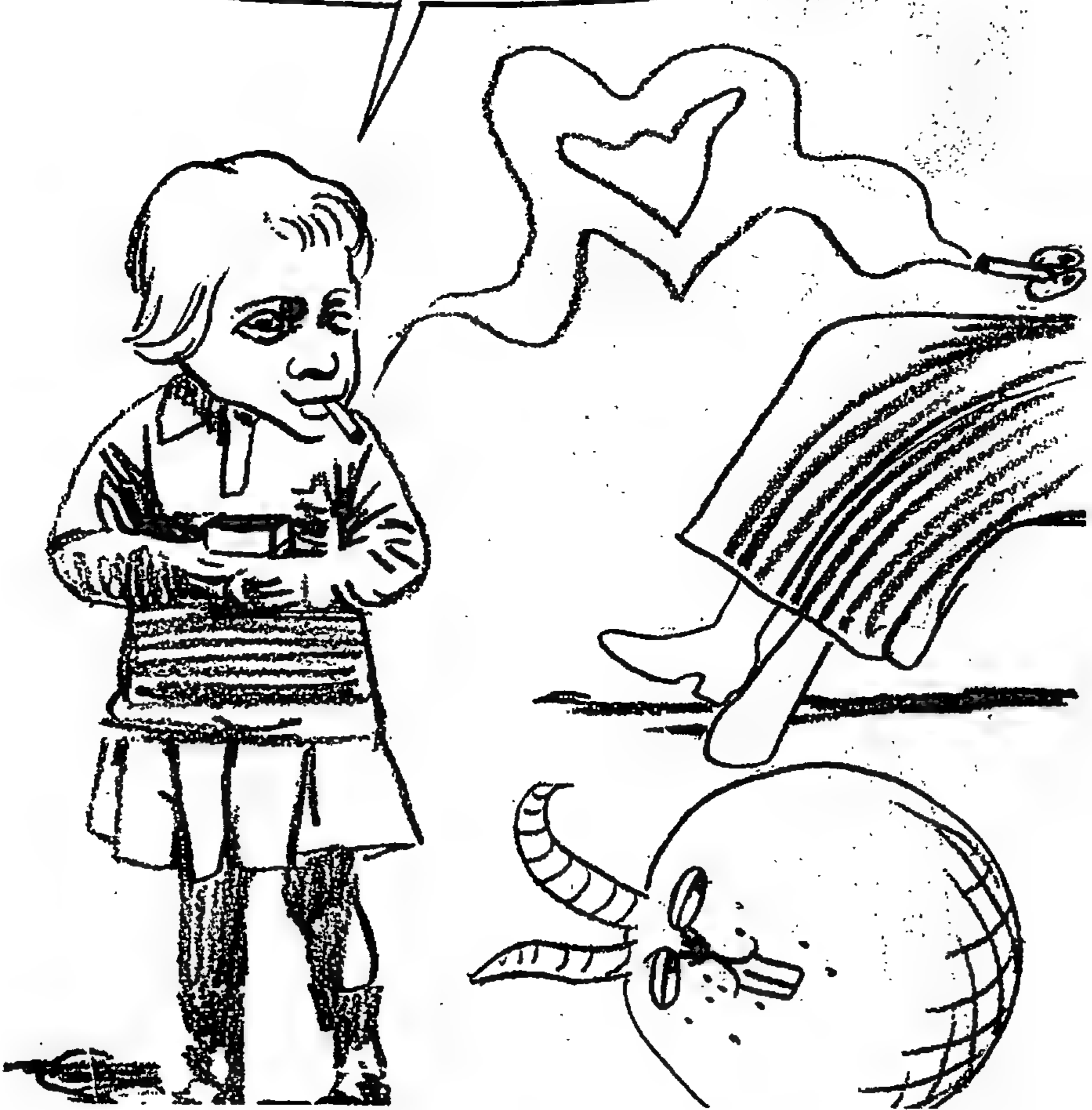




## الاشتياق والحب

يبرز من كتابات بارت عن التصوير الفوتغرافي ما يمكن أن نطلق عليه نوع من الاشتياق لشكل فن خالص تماماً بمعنى أنه يظهر الموجود هناك ببساطة. إن ما يريد أن يهرب منه هو الوجود الخائق للرسائل الإضافية التي تحملها زيادة على تمثيلها للعالم وبالتالي نفسه.

من المستحيل علينا أن ننظر إلى أى شيء بالبراءة التي استعدتها مؤقتاً أمام صورة أمي الفوتغرافية.



فى كتاب آخر شخصى إلى حد كبير وهو كتاب خطاب عاشق (١٩٧٧) يوضح بارت - ربما دون أن يقصد أن يفعل ذلك كلية - كيف أن هذه التجربة من اشتياقه لأمه أثرت فى حياته الشخصية تأثيراً كبيراً.



الفعل «يختطف» favish كما يستخدم فى وصف ما قام به الرومان عندما حملوا نساء سباين Sabine، ورحلوا بهن حتى يجعلوا منهن زوجات لهم (١) - هذا الفعل له فى نظر بارت معنى مختلف أكثر عمقاً من الناحية العاطفية؛ لأنه عندما «أخطف» عند رؤية شخص آخر، فإن ذلك يعنى أننى أفقد السيطرة على نفسى عند رؤية الشخص الذى أحبه.

(١) السباين Sabine قبيلة فى وسط إيطاليا، غزاها الرومان فى القرن الثالث قبل الميلاد واغتصبوا نساءها، وهناك أسطورة عن روملوس (الذى أسس روما) أنه حمل نساء هذه القبيلة ليعمروا المدينة الجديدة (المراجع).

## ضد الأيديولوجيات السائدة

مثلما فى حالة المال، يقول بارت إن الأيديولوجيات التى تسعى لأن تهيمن على حياتنا تحاول أيضاً أن تقوم بذلك من خلال الانتقاص من قيمة كل من الجنس ذاته والحب والمتعة اللذين يمكن أن يجلبهما.



العيب الأساسى لهذه الأيديولوجيات الثلاث التى هيمنت على القرن العشرين  
هو أن كلاً منها تلعن المال .



وكل منها خاطئة فى نظر بارت ؛ فالمال لا يمدنا بالحرية فحسب ، بل ويشق لنا  
طريقاً للمتعة أيضاً .



## أهمية المال

فى البحث عن اللذة، المال ضرورى، وذلك موضوع يكتب عنه بارت بإحساس متقد بأهميته، على سبيل المثال، هذه أهم مزايا الدعارة...



فى كتابه «رولان بارت بقلم رولان بارت»، تحدث عن «إلهة الشذوذ الجنسى»،  
وقدم حجة ذات مغزى فى صالح ما يعرف أحياناً بـ «الانحرافات».



لكن بارت أكد أن المتعة القصوى موجودة فى الأدب، بالرغم من أنها ليست من  
النوع الذى ينسب إليه بصورة تقليدية فى المجتمع الغربى.

## تراث من التفسير

من الأطروحات المهمة لبارت أن الأدب الغربى ضل الطريق عندما أقام منهجه فى سرد القصص على تقديم أسطورة أوديب كما مسرحها سوفوكل (٤٩٦ - ٤٠٦ ق.م) فى بلاد الإغريق قديماً.





كما أن الأدب في التراث الغربي تفسيري في الأساس، كذلك المجتمع الغربي ينظر نظرة نفعية في الأساس إلى اللغة: كأداة لنقل الخبرة من خلال مصطلحات مفهومة بصورة عقلانية، لكن بارت يقول إن ذلك مجرد طريقة من طرق النظر إما إلى اللغة أو إلى الأدب. فمثل كل طرقنا في التفكير، تعتبر هذه النظرة النفعية إلى اللغة منتجاً ثقافياً. إنها مفهوم نسبي، لا مفهوم مطلق. وبما أن مجمل أعمال بارت تهدف إلى وضع هذا المفهوم موضع المساءلة، فلا يمكن أن تنتقده من خلال مصطلحات التراث التي يشرع في رفضه.



## الإنتاج الحسى

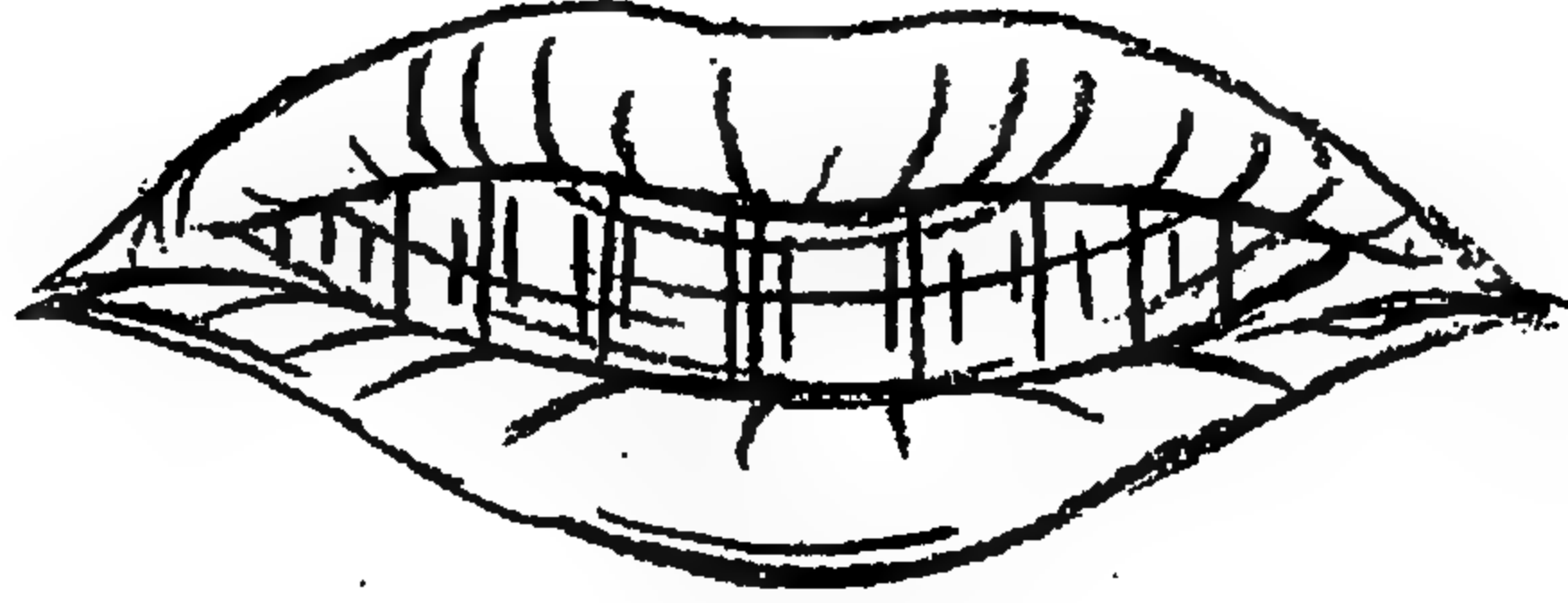
الطريقة الوحيدة لتناول بارت تكمن فى نظرة المتعة للغة والأدب التى يؤسسها فى كتابه المتعة النص (١٩٧٣). المهم فى نظر بارت الناضج الذى يؤمن بالمتعة هو المعنى الذى يمكن إنتاجه بطريقة حسية. وأفضل طريقة لإدراك ما يقصده هو النظر بعنى الاعتبار إلى تضمينات ما أسماه فى مقالة عن المطرب الفرنسى جيرار سوزيه «قوام صوته».

الخطأ الفادح الذى يرتكبه مطربون مثل ديتريش فيشر ديسكو هو الغناء بتلك الطريقة التى تظهر معنى الكلمات على حساب قوام الموسيقى.



يوضح هذه الفكرة فى كتابه المتعة النص بأن يكتب فقرة عن السينما، وهى فقرة تظهر بارت الناضج فى أفضل حالاته، وبطريقة غريبة إذا أخذنا فى اعتبارنا إصراره على أن اللغة لذة مادية وليست تواصلًا، فى أفضل أسلوب مقنع له:

فى الواقع، يكفى السينما أنها تجعل صوت الكلام مجسماً (وذلك فى الواقع هو التعريف العام لـ «قوام» الكتابة) وتجعلنا نسمع فى ماديتة وحسيتة النفس وأصوات الحلق وجسديته الشفافة، أى حضور كامل للفم البشرى (تجعل الصوت، الكتابة، يصير طازجاً، ليناً، دسماً، حبيبيًا برقة ومهتزاً مثل خمر الحيوان)؛ لأنها تنجح فى حمل المدلول بعيداً، بعيداً جداً عنا، وفى صب الجسد المجهول للمثل فى أذنى: إنها تخش، تخشخش، تداعب، تخر، تقطع، تجيىء: يالها من غبطة.



## موت بارت

مات بارت في ٢٦ مارس ١٩٨٠ بعد أن صدمته عربة تنظيف ملابس في شارع دي إيكول، أمام السوربون.



وكان قد تناول الغداء لتوه مع الفيلسوف ميشيل فوكو (١٩٢٦ - ١٩٨٤) ورعيم المعارضة الاشتراكية فرانسوا ميتيران (١٩١٦ - ١٩٩٦) الذي تم انتخابه رئيساً في شهر مايو التالي.

فى الواقع حدثت الحادثة فى ٢٥ فبراير، وكانت هناك مجموعة من التقارير الصحفية جعلت بارت إلى حد ما يترك نفسه فريسة للموت بسبب حالة من الاكتئاب الشديد التى انتابته من جراء موت أمه العجوز هنرييت.



الذين لا يحبون بارت اعتبروا موته مجرد نكتة قائلين إنه غريب على شخص متخصص فى العلامات ألا يولى اهتماماً لإشارات المرور حوله، لكن تقارير الحادثة أوصت بأن سائق شاحنة تنظيف الملابس كان ثملاً، وهذا أمر معتاد بعد وقت الغداء فى باريس.



## قراءات أخرى

The works by Roland Barthes currently available in English include the following, listed in chronological order of publication in French. Unless otherwise stated, the place of publication in France is Paris, and the publishing house is Éditions du Seuil.

**Writing Degree Zero** (*Le degré zéro de l'écriture*, 1953), translated by Annette Lavers and Colin Smith (Jonathan Cape, London, and Hill & Wang, New York 1967). Republished 1984. The American edition has a long preface by Susan Sontag.

**Michelet** (*Michelet par lui-même*, 1954), translated by Richard Howard (University of California Press 1988).

**Mythologies** (*Mythologies*, 1957), translated by Annette Lavers (Jonathan Cape, London, and Hill & Wang, New York 1967). Republished 1990.

**Critical Essays** (*Essais critiques*, 1964), translated by Richard Howard (Northwestern University Press, Chicago 1972).

**On Racine** (*Sur Racine*, 1965), translated by Richard Howard (Hill & Wang, New York 1965, and Basil Blackwell, Oxford 1992).

**Elements of Semiology** (*Éléments de Sémiologie*, 1965), translated by Annette Lavers and Colin Smith (Jonathan Cape, London 1967, and Hill & Wang, New York 1975).

**Criticism and Truth** (*Critique et Vérité*, 1966), translated by Catherine Keunemann (Athlone Press, London, and University of Minnesota Press 1987).

**Fashion System** (*Système de la mode*, 1967), translated by Matthew Ward and Richard Howard (Hill & Wang, New York 1983).

**S/Z** (*S/Z*, 1970), translated by Richard Miller (Jonathan Cape, London, and Hill & Wang, New York 1975).

**Empire of Signs** (*L'Empire des Signes*, Skira, Geneva 1970), translated by Matthew Ward (Jonathan Cape, London, and Hill & Wang, New York 1983).

**Sade, Fourier, Loyola** (*Sade, Fourier, Loyola*, 1971), translated by Richard Miller (Hill & Wang, New York 1976).

**Pleasures of the Text** (*Le Plaisir du Texte*, 1973), translated by Richard Miller (Hill & Wang, New York 1975, and Jonathan Cape, London 1976).

**Roland Barthes** (*Roland Barthes par Roland Barthes*, 1975), translated by Richard Howard (Hill & Wang, New York 1977).

**A Lover's Discourse: Fragments** (*Fragments d'un discours amoureux*, 1977), translated by Richard Howard (Jonathan Cape, London, and Hill & Wang, New York 1978).

**Camera Lucida. Reflections on Photography** (*La Chambre claire. Note sur la photographie*, 1980), translated by Richard Howard (Jonathan Cape, London, and Hill & Wang, New York 1981).

**The Rustle of Language** (*Le Bruissement de la langue*, 1984), translated by Richard Howard (Jonathan Cape, London, and Hill & Wang, New York 1988).

**The Responsibility of Forms. New Critical Essays on Music, Art and Representation** (*L'Obvie et l'obtus. Essais Critiques III*, 1982), translated by Richard Howard (Jonathan Cape, London, and Hill & Wang, New York 1984).

**The Grain of the Voice: Interviews, 1962–1980** (*Le Grain de la voix: entretiens 1962–1980*), translated by Linda Coverdale (Hill & Wang, New York 1984).

## نُحذير من المؤلف لدارسى بارت

لم أذكر نتيجة مهمة أخرى لمعركة بارت وبيكار، وهى أنها وطدت فكرة أن بارت لا يمكن مناقشته مناقشة ذات معنى من خلال «لغة الوضوح» التى يفضلها بيكار والنقاد التقليديون الآخرون. لذلك لقد أخطأت عندما أشرت فى حينه إلى نقاد تجريبيين أمثال ل. س. نايتس عن ماكبث أو الشاعر ت. س. إليوت وحتى الكاتب الرومانسى س. ت. كولريديج، كى أوضح أن بعض الأفكار التى روج لها بارت قد تم توقعها فى تراث الأدب الإنجليزى.

كان بإمكانى أن أذكر تناظرات نقدية أخرى، لكننى لم أفعل على سبيل المثال، تمييز بارت الحاسم بين ما يعتقد المؤلف أن يفعله والمعانى المختلفة التى يمكن أن يضيفها القارئ إلى عمله، هذه الأطروحة لها سابقة نقدية. فى مقالة «مغالطة القصد» (فى كتاب الأيقونة اللفظية، ١٩٥٤)، ذهب الناقدان الأمريكان و / ك. ويمسات ومونرو س. بيروسلى إلى أنه لا يمكن اعتبار مقصد المؤلف دليلاً سليماً على معنى الكتب التى كتبها.

كان بإمكانى أيضاً أن أقول إن بارت يسير فى نفس درب التراث البروتستانتي الأخلاقى لناقد جامعة كيمبردج ف. ر. ليفيز (١٨٩٥ - ١٩٧٦) أو كاتب المقالات جورج أورويل (١٩٠٣ - ١٩٥٠). فى الواقع، المقارنة مع أورويل شديدة الوضوح لدرجة أن سهولة كتابة بارت عن «موضوعات شعبية» فى كتابه الأساطير (١٩٥٧) تشبه مقالات أورويل النقدية كثيراً (داخل الحوت) ١٩٤٠، وإطلاق الرصاص على الفيل، ١٩٥٠). اهتم أورويل فى مقالات مثل «مجلات الأولاد الأسبوعية» أو «انخفاض معدل جرائم القتل فى إنجلترا» بكيف أن نظم القيم فى المجتمع المعاصر تنعكس على الثقافة الشعبية. ووجد تلميذاً لامعاً فى رتشارد هوجارت (وُلد عام ١٩٢٠) الذى يعتبر كتابه استخدامات معرفة القراءة والكتابة (١٩٦٠) تطبيقاً أكثر منهجية لمناهج أورويل على المجلات والصحف الشعبية فى فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية، ويعد هذا الكتاب المعادل الإنجليزى لكتاب أساطير.

إن الكتابة عن بارت بالأسلوب الذى يمثله أورويل أو برتراند رسل يمثل خيانة كبرى لعمله فى نظر معجبيه ، كما لو كان المرء يحاول أن يشرح أينشتاين من خلال مصطلحات فيزياء نيوتن أو يشرح داروين من خلال لغة العهد القديم .  
لقد حذرتكم .  
إذا كانت كتابتكم سيتم تقييمها على يد أحد معجبيه ، سواء أكان فى امتحان أو فى مقالة مجهزة ، لا تكتبوا عن بارت بالطريقة التى كتبت بها أنا .  
فاختاروا أن تكتبوا ، بدلاً منها ، كما كتب الكتاب المذكورون فيما يلى :  
لا تفعلوا مثلما فعلت أنا وتحاولوا أن تختزلوه فى المفاهيم المبسطة الاشملة التجريبية الطبقة الوسطى الإنجليزية .  
لا تحاولوا أن تنقلوا أسلوبه فى التفكير والكتابة إلى اللغة العادية التى يفضلها المجتمع الذى هزم ثورة الطلبة عام ١٩٦٨ .  
لكن ركزوا على أعماله التى لم أناقشها هنا بأى شىء من التفصيل .

## المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين.	ت : أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتكوف	ت : أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفتيش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندروس. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد مقتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥- الحركات الفنية	إبوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بلشرافد أحمد عثمان
١٧- مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارندر	ت : بكر عباس
٢٥- مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كايين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت



٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧- راحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨- نقد الحداثة	ألن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩- الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠- قصائد حب	أن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١- ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : علف أحمد / إبراهيم فتحي / محمود ملجد
٤٢- عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣- اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤- بعد عدة أصياف	الدوس هكسلي	ت : مارلين تادرس
٤٥- التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦- عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد علي
٤٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨- حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا بوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩- الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠- ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكي
٥١- مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانويبا وخ . م بينياليستي	ت : محمد أبو العطا
٥٢- العلاج النفسى التدعيمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفي فطيم وعادل دمرداش
٥٣- الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجاتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤- المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحي
٥٥- ما وراء العلم	چون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦- الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧- الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨- مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩- المحبرة	كارلوس مونييث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠- التصميم والشكل	جوهانز ايتن	ت : صبرى محمد عبد الفنى
٦١- موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢- لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣- تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤- برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥- فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦- خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧- مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨- نقاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩- العالم الإسلامى فى أولل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠- ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١- السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود

- ٧٢- السياسى العجوز ت . س . إليوت  
٧٣- نقد استجابة القارئ چين . ب . توميكنز  
٧٤- صلاح الدين والممالك فى مصر ل . ا . سيمينوفا  
٧٥- فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا  
٧٦- چاك لكان وإغواء التحليل النفسى مجموعة من الكتاب  
٧٧- تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢ رينيه ويليك  
٧٨- العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبرتسون  
٧٩- شعرية التأليف بوريس أوسبىنسكى  
٨٠- بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين  
٨١- الجماعات المتخيلة بندكت أندرسن  
٨٢- مسرح ميغيل ميغيل دى أونامونو  
٨٣- مختارات غوتفريد بن  
٨٤- موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب  
٨٥- منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاي  
٨٦- طول الليل جمال مير صادقى  
٨٧- نون والقلم جلال آل أحمد  
٨٨- الابتلاء بالتغرب جلال آل أحمد  
٨٩- الطريق الثالث أنتونى جينز  
٩٠- وسم السيف ميغل دى ترباتس  
٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا  
٩٢- أساليب ومضامين المسرح  
الإسبانوأمرىكى المعاصر كارلوس ميغيل  
٩٣- محدثات العولة مايك فيذرستون وسكوت لاش  
٩٤- الحب الأول والصحة صمويل بيكيت  
٩٥- مختارات من المسرح الإشباني أنطونيو بويرو بايخو  
٩٦- ثلاث زنبقات ووردة قصص مختارة  
٩٧- هوية فرنسا (المجلد الأول) فرنان برودل  
٩٨- الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى نماذج ومقالات  
٩٩- تاريخ السينما العالمية ديفيد روبنسون  
١٠٠- مساطة العولة بول هيرست وجراهام تومبسون  
١٠١- النص الروائى (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليط  
١٠٢- السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبى  
١٠٣- قبر ابن عربى يليه آباء عبد الوهاب المؤدب  
١٠٤- أوبرا ماهوجنى برتولت بريشت  
١٠٥- مدخل إلى النص الجامع چيرارچينيت  
١٠٦- الأدب الأندلسى د. ماريا خيسوس روبيرامتى  
١٠٧- صورة الغدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر نخبة
- ت : فؤاد مجلى  
ت : حسن ناظم وعلى حاكم  
ت : حسن بيومى  
ت : أحمد درويش  
ت : عبد المقصود عبد الكريم  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : أحمد محمود ونورا أمين  
ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى  
ت : مكارم الغمرى  
ت : محمد طارق الشرقاوى  
ت : محمود السيد على  
ت : خالد المعالى  
ت : عبد الحميد شبيحة  
ت : عبد الرازق بركات  
ت : أحمد فتحي يوسف شتا  
ت : ماجدة العنانى  
ت : إبراهيم الدسوقي شتا  
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين  
ت : محمد إبراهيم مبروك  
ت : محمد هناء عبد الفتاح  
ت : نادية جمال الدين  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : فوزية العشماوى  
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف  
ت : إدوار الخراط  
ت : بشير السباعى  
ت : أشرف الصباغ  
ت : إبراهيم قنديل  
ت : إبراهيم فتحي  
ت : رشيد بنحدو  
ت : عز الدين الكتانى الإدريسى  
ت : محمد بنيس  
ت : عبد الغفار مكاوى  
ت : عبد العزيز شبيل  
ت : د. أشرف على دعدور  
ت : محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكى
١٠٩- حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠- النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١- المرأة والجريمة	فرانسييس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢- الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣- راية التمرد	سادى پلانت	ت : أحمد حسان
١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع	ول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥- غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	ت : سمىة رمضان
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨- النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ت : لميس النقاش
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
١٢١- الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢- نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيل الكسندر وفنابولينا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤- الفجر الكاذب	جون جراى	ت : أحمد فؤاد بليغ
١٢٥- التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديشى	ت : سمحه الخولى
١٢٦- فعل القراءة	فولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧- إرهاب	صفاء فتحى	ت : بشير السباعى
١٢٨- الأدب المقارن	سوزان باسنيت	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠- الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندرفرانك	ت : شوقى جلال
١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢- ثقافة العولة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣- الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤- تشريع حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦- فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	ت : كاميليا صبحى
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيفيلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩- باريسفالى	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠- حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبورى
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م فورستر	ت : حسن بيومى
١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤- صاحبة اللوكاندة	كارلو جولونوى	ت : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥- موت أرتيميو كروث  
١٤٦- الورقة الحمراء  
١٤٧- خطبة الإدانة الطويلة  
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتقنية)  
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس  
١٥٠- التجربة الإغريقية  
١٥١- هوية فرنسا مج ٢ ، ج ١  
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى  
١٥٣- غرام الفراعنة  
١٥٤- مدرسة فرانكفورت  
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر  
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى  
١٥٧- خسرو وشيرين  
١٥٨- هوية فرنسا مج ٢ ، ج ٢  
١٥٩- الإيديولوجية  
١٦٠- آلة الطبيعة  
١٦١- من المسرح الإسباني  
١٦٢- تاريخ الكنيسة  
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع  
١٦٤- شامبوليون (حياة من نور)  
١٦٥- حكايات الثعلب  
١٦٦- العلاقات بين المتدينين والعلمانيين في إسرائيل  
١٦٧- في عالم طاغور  
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة  
١٦٩- إبداعات أدبية  
١٧٠- الطريق  
١٧١- وضع حد  
١٧٢- حجر الشمس  
١٧٣- معنى الجمال  
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء  
١٧٥- التليفزيون في الحياة اليومية  
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية  
١٧٧- أنطون تشيخوف  
١٧٨- مختارات من الشعر اليوناني الحديث  
١٧٩- حكايات أيسوب  
١٨- قصة جاويد  
١٨١- النقد الأدبي الأمريكي  
١٨٢- العنف والنبوة  
١٨٣- جان كوكتو على شاشة السينما
- كارلوس فوينتس  
ميجيل دي ليبس  
تاتكريد دورست  
إنريكي أندرسون إمبرت  
عاطف فضول  
روبرت ج. ليتمان  
فرنان برودل  
نخبة من الكتاب  
فيولين فاتويك  
فيل سليتر  
نخبة من الشعراء  
جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو  
النظامى الكنوجى  
فرنان برودل  
ديفيد هركس  
بول إيرليش  
اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا  
يوحنا الاسيوى  
جوردن مارشال  
چان لاكوثير  
أ. ن أفانا سيفا  
يشعياهو ليتمان  
رابندراناث طاغور  
مجموعة من المؤلفين  
مجموعة من المبدعين  
ميفيل دليبيس  
فرانك بيجو  
مختارات  
ولتر ت. ستيس  
ايليس كاشمور  
لورينزو فيلشس  
توم تيتنبرج  
هنرى تروايا  
نخبة من الشعراء  
أيسوب  
إسماعيل فصيح  
فنسنت ب. ليتش  
و.ب. بيتس  
رينيه چيلسون
- ت : أحمد حسان  
ت : على عبدالرؤوف البمبى  
ت : عبدالغفار مكاوى  
ت : على إبراهيم على منوفى  
ت : أسامة إسبر  
ت : منيرة كروان  
ت : بشير السباعى  
ت : محمد محمد الخطابى  
ت : فاطمة عبدالله محمود  
ت : خليل كلفت  
ت : أحمد مرسى  
ت : مى التلمسانى  
ت : عبدالعزيز بقوش  
ت : بشير السباعى  
ت : إبراهيم فتحى  
ت : حسين بيومى  
ت : زيدان عبدالحليم زيدان  
ت : صلاح عبدالعزيز محجوب  
ت : بإشراف: محمد الجوهري  
ت : نبيل سعد  
ت : سهير المصادفة  
ت : محمد محمود أبو غدير  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : شكرى محمد عياد  
ت : بسام ياسين رشيد  
ت : هدى حسين  
ت : محمد محمد الخطابى  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : أحمد محمود  
ت : وجيه سمعان عبد المسيح  
ت : جلال البنا  
ت : حصه إبراهيم المنيف  
ت : محمد حمدى إبراهيم  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : سليم عبد الأمير حمدان  
ت : محمد يحيى  
ت : ياسين طه حافظ  
ت : فتحى العشرى



١٨٤- القاهرة... حالة لا تنام	هانز إيندورفر	ت: نسوقى سعيد
١٨٥- أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت: عبد الوهاب علوب
١٨٦- معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنود	ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧- الأرضة	بُزرج علوى	ت: محمد علاء الدين منصور
١٨٨- موت الأدب	الفين كرنان	ت: بدر الديب
١٨٩- العمى والبصيرة	بول دى مان	ت: سعيد الغانمى
١٩٠- محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت: محسن سيد فرجاني
١٩١- الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت: مصطفى حجازى السيد
١٩٢- سياحت نامہ إبراهيم بك ج١	زين العابدين المراغى	ت: محمود سلامة علاوى
١٩٣- عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت: محمد عبد الواحد محمد
١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقد	ت: ماهر شفيق فريد
١٩٥- شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت: محمد علاء الدين منصور
١٩٦- المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت: أشرف الصباغ
١٩٧- الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت: جلال السعيد الحفناوى
١٩٨- الاتصال الجماهيرى	ادوين إمري وآخرون	ت: إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩- تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندوى	ت: جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠- ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت: فخزى لبيب
٢٠١- الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصارى
٢٠٢- تاريخ النقد الأدبى الحديث ج٤	رينيه وليك	ت: مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣- الشعر والشاعرية	الطاف حسين حالى	ت: جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	ت: أحمد محمود هويدى
٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى- سفورزا	ت: أحمد مستجير
٢٠٦- الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت: على يوسف على
٢٠٧- ليل إفريقى	رامون خوتاسندير	ت: محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨- شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت: محمد أحمد صالح
٢٠٩- السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت: أشرف الصباغ
٢١٠- مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١- فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	ت: محمود حمدى عبد الغنى
٢١٢- قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣- مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	ت: سيد أحمد على الناصرى
٢١٤- قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	ت: محمد محمود محى الدين
٢١٥- سياحت نامہ إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغى	ت: محمود سلامة علاوى
٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت: أشرف الصباغ
٢١٧- مسرحيتان طليعيتان	ص. بيكيت	ت: نادية البنهاوى
٢١٨- لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	ت: على إبراهيم على منوفى
٢١٩- بقايا اليوم	كازو ايشجورو	ت: طلعت الشايب
٢٢٠- الهيولية فى الكون	بارى باركر	ت: على يوسف على
٢٢١- شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت: رفعت سلام

٢٢٢- فرانز كافكا	رونالد جرای	ت: نسیم مجلی
٢٢٣- العلم فی مجتمع حر	بول فیرابنر	ت: السید محمد نقادی
٢٢٤- دمار یوغسلافیا	برانکا ماجاس	ت: منی عبدالظاهر إبراهیم السید
٢٢٥- حکایة غریق	جابرئیل جارئیا مارکت	ت: السید عبدالظاهر السید
٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى	دیفید هریت لورانس	ت: طاهر محمد علی البربری
٢٢٧- المسرح الإسباني فی القرن السابع عشر	موسی مارديا ديف بورکی	ت: السید عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانیت وولف	ت: مارى تیریز عبدالسیح وخاله حسن
٢٢٩- مأزق البطل الوحيد	نورمان کیجان	ت: أمیر إبراهیم العمری
٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاکوب	ت: مصطفى إبراهیم فهمی
٢٣١- الدرافیل	خایمی سالوم بیدال	ت: جمال أحمد عبدالرحمن
٢٣٢- ما بعد المعلومات	توم ستینر	ت: مصطفى إبراهیم فهمی
٢٣٣- فكرة الاضمحلال	آرثر هومان	ت: طلعت الشایب
٢٣٤- الإسلام فی السودان	ج. سبنسر تریمنجهام	ت: فؤاد محمد عکود
٢٣٥- دیوان شمس تبریزی ج ١	جلال الدین مولوی رومی	ت: إبراهیم الدسوقی شتا
٢٣٦- الولاية	میشیل تود	ت: أحمد الطیب
٢٣٧- مصر أرض الوادی	روبین فیرین	ت: عنايات حسین طلعت
٢٣٨- العولة والتحریر	الانکتاد	ت: یاسر محمد جادالله وعربی مدبولی أحمد
٢٣٩- العربی فی الأدب الإسرائيلي	جیلارافر - رایوخ	ت: نادیة سلیمان حافظ وإیهاب صلاح فایق
٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	کامی حافظ	ت: صلاح عبدالعزیز محجوب
٢٤١- فی انتظار البرابرة	ج . م کویتز	ت: ابتسام عبدالله سعید
٢٤٢- سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت: صبری محمد حسن عبدالنبی
٢٤٣- تاریخ إسبانيا الإسلامية (المجلد الأول)	لیفی بروفسنال	ت: علی عبدالرؤف البمبی
٢٤٤- الغلیان	لورا اسکیبیل	ت: نادیة جمال الدین محمد
٢٤٥- نساء مقاتلات	إلیزابیتا أديس	ت: توفیق علی منصور
٢٤٦- مختارات قصصية	جابرئیل جارئیا مارکت	ت: علی إبراهیم علی منوفی
٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والحداثة فی مصر	والتر إرمبريست	ت: محمد طارق الشرقاوی
٢٤٨- حقول عدن الخضراء	أنطونیو جالا	ت: عبداللطیف عبداللطیم عبدالله
٢٤٩- لغة التمزق	دراجو شتامبوك	ت: رفعت سلام
٢٥٠- علم اجتماع العلوم	دومنيك فينيك	ت: ماجدة محسن أباطة
٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (ج ٢)	جوردن مارشال	ت: بإشراف: محمد الجوهري
٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت: علی بدران
٢٥٣- تاریخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوثا	ت: حسن بیومی
٢٥٤- الفلسفة	ديف روينسون وجودی جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥- أفلاطون	ديف روينسون وجودی جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦- ديكارت	ديف روينسون ، كريس جرات	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧- تاریخ الفلسفة الحديثة	ولیم کلی رابت	ت: محمود سيد أحمد
٢٥٨- الفجر	سير أنجوس فريزر	ت: عباده كُحيلة
٢٥٩- مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور	اقلام مختلفة	ت: فاروجان کارانجیان

٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع ج٢	جوردن مارشال	ت: باشراف: محمد الجوهري
٢٦١- رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢- مدينة المعجزات	إدوارد مندوتا	ت: محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت: علي يوسف علي
٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة	هوراس/ شلي	ت: لويس عوض
٢٦٥- روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت: لويس عوض
٢٦٦- مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت: عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧- فن الرواية	ميلان كونديرا	ت: بدر الدين عروديكي
٢٦٨- ديوان شمس تبريزي ج٢	جلال الدين الرومي	ت: إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩- وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم جيفور بالجريف	ت: صبرى محمد حسن
٢٧٠- وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفور بالجريف	ت: صبرى محمد حسن
٢٧١- الحضارة الغربية	توماس سى. باترسون	ت: شوقي جلال
٢٧٢- الأديرة الأثرية في مصر	س. س والترز	ت: إبراهيم سلامة
٢٧٣- الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت: عنان الشهاوى
٢٧٤- السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	ت: محمود مكي
٢٧٥- ت. س إليوت شاعرا وناثرا وكاتب مسرحيا	أقلام مختلفة	ت: ماهر شفيق فريد
٢٧٦- فنون السينما	فرانك جوتيران	ت: عبد القادر التمساني
٢٧٧- الجينات: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت: أحمد فوزي
٢٧٨- البدايات	إسحق عظيموف	ت: ظريف عبدالله
٢٧٩- الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	ت: طلعت الشايب
٢٨٠- من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت: سمير عبد الحميد
٢٨١- الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت: جلال الحفناوي
٢٨٢- طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس ولبيرت	ت: سمير حنا صادق
٢٨٣- السهل يحترق	خوان رولفو	ت: علي البمبي
٢٨٤- هرقل مجنوننا	يوريبيدس	ت: أحمد عثمان
٢٨٥- رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت: سمير عبد الحميد
٢٨٦- سياحت نامه إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغي	ت: محمود سلامة علاوي
٢٨٧- الثقافة والعولة والنظام العالمي	انتوني كنج	ت: محمد يحيى وآخرون
٢٨٨- الفن الروائي	ديفيد لودج	ت: ماهر البطوطي
٢٨٩- ديوان منجوهري الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	ت: محمد نور الدين عبد المنعم
٢٩٠- علم اللغة والترجمة	جورج موان	ت: أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١- المسرح الإسباني في القرن العشرين ج١	فرانشيسكو رويس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٢- المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٣- مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت: نخبة من المترجمين
٢٩٤- فن الشعر	بوالو	ت: رجاء ياقوت صالح
٢٩٥- سلطان الأسطورة	حيثمة، كامبل	ت: بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦- مكبث	وليم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٢٩٧- فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت: ماجدة محمد أنور

٢٩٨- مناساة العبيد	أبو بكر تفاوالبيره	ت: مصطفى حجازى السيد
٢٩٩- ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت: هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠- أسطورة برومثيوس فى الأدبين	لويس عوض	ت: جمال الجزيرى وبهاء جاهين
الإنجليزى والفرنسى مج ١		وايزابيل كمال
٣٠١- أسطورة برومثيوس فى الأدبين	لويس عوض	ت: جمال الجزيرى و محمد الجندى
الإنجليزى والفرنسى مج ٢		
٣٠٢- فنجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣- بوذا	جين هوب وبورن فان لون	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤- ماركس	ريوس	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥- الجلد	كروزيو مالابارته	ت: صلاح عبد الصبور
٣٠٦- الحماسة - النقد الكانطى للتاريخ	چان - فرانسوا ليوتار	ت: نبيل سعد
٣٠٧- الشعور	ديفيد بابينو	ت: محمود محمد أحمد
٣٠٨- علم الوراثة	ستيف جونز	ت: مدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩- الذهن والمخ	أنجوس چيلاتى	ت: جمال الجزيرى
٣١٠- يونج	ناجى هيد	ت: محيى الدين محمد حسن
٣١١- مقال فى المنهج الفلسفى	كولنجوود	ت: فاطمة إسماعيل
٣١٢- روح الشعب الأسود	وليم دى بويز	ت: أسعد حليم
٣١٣- أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت: عبدالله الجعيدى
٣١٤- الفن كعدم	جينس مينيك	ت: هويدا السباعى
٣١٥- جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	ت: كاميليا صبحى
٣١٦- محاكمة سقراط	آ.ف. ستون	ت: نسيم مجلى
٣١٧- بلا غد	شير لايموفا- زنيكين	ت: أشرف الصباغ
٣١٨- الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت: أشرف الصباغ
٣١٩- صور دريدا	جايتز ياسبيفاك وكريستوفر نوريس	ت: حسام نايل
٣٢٠- لمعة السراج فى حضرة التاج	مؤلف مجهول	ت: محمد علاء الدين منصور
٣٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى بروفنسال	ت: نخبة من المترجمين
٣٢٢- وجهات غربية حديثة فى تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينباور	ت: خالد مفلح حمزه
٣٢٣- فن الساتورا	تراث يونانى قديم	ت: هانم سليمان
٣٢٤- اللعب بالنار	أشرف أسدى	ت: محمود سلامة علاوى
٣٢٥- عالم الآثار	فيليب بوسان	ت: كريستين يوسف
٣٢٦- المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت: حسن صقر
٣٢٧- مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت: توفيق على منصور
٣٢٨- يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٣٢٩- رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت: محمد عيد إبراهيم
٣٣٠- كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت: سامى صلاح
٣٣١- عندما جاء السردين	٢٠٠٥ فن جراى	ت: سامية رباب
٣٣٢- القصة القصيرة فى إسبانيا	نخبة	ت: على إبراهيم على منوفي
٣٣٣- الإسلام فى بريطانيا	نبيل مطر	ت: بكر عباس



٢٣٤- لقطات من المستقبل	أرثر س كلارك	ت: مصطفى فهمي
٢٣٥- عصر الشك	ناتالي ساروت	ت: فتحي العشري
٢٣٦- متون الأهرام	نصوص قديمة	ت: حسن صابر
٢٣٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصاري
٢٣٨- نظرات حائرة (وقصص أخرى من الهند)	نخبة	ت: جلال السعيد الحفناوي
٢٣٩- تاريخ الأدب في إيران ج٢	على أصغر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٤٠- اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	ت: فخرى لبيب
٢٤١- قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	ت: حسن حلمي
٢٤٢- سلامان وأبسال	نور الدين عبدالرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٢٤٣- العالم البرجوازي الزائل	نادين جورديمر	ت: سمير عبد ربه
٢٤٤- الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	ت: سمير عبد ربه
٢٤٥- الركض خلف الزمن	بونه ندائي	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦- سحر مصر	رشاد رشدي	ت: جمال الجزيري
٢٤٧- الصبية الطائشون	جان كوكتو	ت: بكر الحلو
٢٤٨- المتصوفة الأولون في الأدب التركي ج١	محمد فؤاد كوبريلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩- دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدرون وآخرون	ت: أحمد عمر شاهين
٢٥٠- بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	ت: عطية شحاتة
٢٥١- مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت: أحمد الانصاري
٢٥٢- قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت: نعيم عطية
٢٥٣- الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو بابون مالدوناند	ت: على إبراهيم على منوفي
٢٥٤- الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو بابون مالدوناند	ت: على إبراهيم على منوفي
٢٥٥- التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	ت: محمود سلامة علاوي
٢٥٦- الميراث المر	بول سالم	ت: بدر الرفاعي
٢٥٧- متون هيرميس	نصوص قديمة	ت: عمر الفاروق عمر
٢٥٨- أمثال الهوسا العامة	نخبة	ت: مصطفى حجازي السيد
٢٥٩- محاورات بارمنيدس	أفلاطون	ت: حبيب الشاروني
٢٦٠- أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ت: ليلي الشربيني
٢٦١- التصحر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	ت: عاطف معتمد وأمال شاور
٢٦٢- تلميذ بابنيبرج	هاينرش شبورال	ت: سيد أحمد فتح الله
٢٦٣- حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	ت: صبري محمد حسن
٢٦٤- حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت: نجلاء أبو عجاج
٢٦٥- سأم باريس	شارل بودلير	ت: محمد أحمد حمد
٢٦٦- نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	ت: مصطفى محمود محمد
٢٦٧- القلم الجريء	نخبة	ت: البراق عبدالهادي رضا
٢٦٨- المصطلح السردي	جيرالد برنس	ت: عابد خزندار
٢٦٩- المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوي	ت: فوزية العشماوي
٢٧٠- الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليرلا لويت	ت: فاطمة عبدالله محمود
٢٧١- المتصوفة الأولون في الأدب التركي ج٢	محمد فؤاد كوبريلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم

٢٧٢- عاش الشباب	وانغ مينغ	ت: وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣- كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	ت: علي إبراهيم علي منوفى
٢٧٤- اليوم السادس	أندريه شديد	ت: حمادة إبراهيم
٢٧٥- الخلود	ميلان كونديرا	ت: خالد أبو اليزيد
٢٧٦- الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت: إدوار الخراط
٢٧٧- تاريخ الأدب فى إيران ج٤	على أصغر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٧٨- المسافر	محمد إقبال	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢٧٩- ملك فى الحديقة	سنيل باث	ت: جمال عبدالرحمن
٢٨٠- حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت: شيرين عبدالسلام
٢٨١- أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	ت: رانيا إبراهيم يوسف
٢٨٢- تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت: أحمد محمد نادى
٢٨٣- هدية الحجاز	محمد إقبال	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨٤- القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت: إيزابيل كمال
٢٨٥- مشترى العشق	محمد على بهزادراد	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى	جانيت تود	ت: ريهام حسين إبراهيم
٢٨٧- أغنيات وسوناتات	جون دن	ت: بهاء چاهين
٢٨٨- مواعظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٨٩- من الأدب الباكستانى المعاصر	نخبة	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٩٠- الأرشيقات والمدن الكبرى	نخبة	ت: عثمان مصطفى عثمان
٢٩١- الحافلة الليلية	مايف بينشى	ت: منى الدروبي
٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	ت: عبداللطيف عبدالحليم
٢٩٣- فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	ت: زينب محمود الخضيرى
٢٩٤- القوى الأربع الأساسية فى الكون	بول ديفيز	ت: هاشم أحمد محمد
٢٩٥- آلام سياوش	إسماعيل فصيح	ت: سليم حمدان
٢٩٦- السافاك	تقى نجارى راد	ت: محمود سلامة علاوى
٢٩٧- نيتشه	لورانس جين	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٨- سارتر	فيليب تودى	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٩- كامى	ديفيد ميروفتس	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠- مومو	مسيانيل إنده	ت: باهر الجوهري
٤٠١- الرياضيات	زيانون ساردر	ت: ممدوح عبد المنعم
٤٠٢- هوكنج	ج. ب. ماك ايفوى	ت: ممدوح عبدالمنعم
٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع الناس	تودور شتورم	ت: عماد حسن بكر
٤٠٤- تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ت: ظبية خميس
٤٠٥- إيزابيل	أندريه جيد	ت: حمادة إبراهيم
٤٠٦- المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	ت: جمال أحمد عبد الرحمن
٤٠٧- الأدب الإشباني المعاصر بأقلام كتاه	أقلام مختلفة	ت: طلعت شاهين
٤٠٨- معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت: عنان الشهاوى
٤٠٩- انتصار السعادة	برتراند راسل	ت: إلهامى عمارة

٤١٠- خلاصة القرن	كارل بوبر	ت: الزواوي بغودة
٤١١- همس من الماضي	جينيفر أكرمان	ت: أحمد مستجير
٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	ليفى بروفنسال	ت: نخبة
٤١٣- أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت: محمد البخاري
٤١٤- الجمهورية العالمية للآداب	باسكال كازانوف	ت: أمل الصبان
٤١٥- صورة كوكب	فريدريش دورنيمات	ت: أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر	أ. أ. رتشاردز	ت: مصطفى بدوي
٤١٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٥	رينيه ويليك	ت: مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨- سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواي	ت: عبد الرحمن الشيخ
٤١٩- العصر الذهبي للإسكندرية	جون مايو	ت: نسيم مجلى
٤٢٠- مكرو ميجاس	فرانثير	ت: الطيب بن رجب
٤٢١- الولاء والقيادة	روى متحدة	ت: أشرف محمد كيلاني
٤٢٢- رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ١	نخبة	ت: عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣- إسراعات الرجل الطيف	نخبة	ت: وحيد النقاش
٤٢٤- لوائح الحق ولوائح العشق	نور الدين عبدالرحمن الجامي	ت: محمد علاء الدين منصور
٤٢٥- من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	ت: محمود سلامة علاوى
٤٢٦- الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	ت: محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧- بانديراس الطاغية	باي إنكلان	ت: ثريا شلبي
٤٢٨- الخزانة الخفية	محمد هوتك	ت: محمد أمان صافي
٤٢٩- هيجل	ليود سبنسر وأندرجي كروز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠- كانط	كرستوفر وانت وأندرجي كليموفسكى	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١- فوكو	كريس هروكس وزوران جفتيك	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢- ماكيافللي	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣- جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	ت: حمدي الجابري
٤٣٤- الرومانسية	دونكان هيث وچودن بورهام	ت: عصام حجازي
٤٣٥- توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زربرج	ت: ناجي رشوان
٤٣٦- تاريخ الفلسفة (مج ١)	فردريك كوبلستون	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧- رحالة هندي في بلاد الشرق	شبلو النعماني	ت: جلال السعيد الحفناوي
٤٣٨- بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبرس	ت: عابدة سيف الدولة
٤٣٩- موت المرابي	صدر الدين عيني	ت: محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠- قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسناد	ت: محمد الشرقاوي
٤٤١- رب الأشياء الصغيرة	أروندهاتي روى	ت: فخرى لبيب
٤٤٢- حتشيسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ت: ماهر جويجاتي
٤٤٣- اللغة العربية	كيس فرستينغ	ت: محمد الشرقاوي
٤٤٤- أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	ت: صالح علماني
٤٤٥- حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلري	ت: محمد محمد بونس
٤٤٦- التحالف الأسود	الكسندر كوكبرن وجيفري سانت كلير	ت: أحمد محمود
٤٤٧- نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوي	ت: ممدوح عبدالمنعم

٤٤٨- علم نفس التطور	ديلان إيفانز - أوسكار زاريت	ت: ممدوح عبد المنعم
٤٤٩- الحركة النسائية	مجموعة	ت: جمال الجزيري
٤٥٠- ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا - ريبكا رايت	ت: جمال الجزيري
٤٥١- الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن - بورن فان لون	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢- لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناتري - أوسكار زاريت	ت: محيي الدين مزيد
٤٥٣- القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	ت: حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤- خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	ت: سوزان خليل
٤٥٥- تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كوبلستون	ت: محمود سيد أحمد
٤٥٦- لا تنسني	مريم جعفرى	ت: هويدا عزت محمد
٤٥٧- النساء في الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر اوكين	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٨- المورييسكيون الأندلسيون	خوليو كارو باروخا	ت: جمال عبد الرحمن
٤٥٩- نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	ت: جلال البنا
٤٦٠- الفاشية والنازية	ستوارت هود- ليتزا جانستز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٤٦١- لكان	داريان ليدر- جودى جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٤٦٢- طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	ت: عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣- الدولة المارقة	ويليام بلوم	ت: كمال السيد
٤٦٤- ديمقراطية القلة	ميكايل بارنتى	ت: حصّة منيف
٤٦٥- قصص اليهود	لويس جنزيرج	ت: جمال الرفاعى
٤٦٦- حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	ت: فاطمة محمود
٤٦٧- التفكير السياسى	ستيفين ديلو	ت: ربيع وهبة
٤٦٨- روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصارى
٤٦٩- جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	ت: مجدى عبدالرازق
٤٧٠- الأراضي والجودة البيئية	نخبة	ت: محمد السيد الننة
٤٧١- رحلة لاستكشاف أفريقيا ٢	نخبة	ت: عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢- دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايدرا	ت: سليمان العطار
٤٧٣- دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سايدرا	ت: سليمان العطار
٤٧٤- الأدب والنسوية	بام موريس	ت: سهام عبدالسلام
٤٧٥- صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت: عادل هلال عنانى
٤٧٦- أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	ت: سحر توفيق
٤٧٧- تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت: أشرف كيلانى
٤٧٨- الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	ت: عبد العزيز حمدي
٤٧٩- المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	ت: عبد العزيز حمدي
٤٨٠- تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	ت: عبد العزيز حمدي
٤٨١- عبادة النبى	روى متحدة	ت: رضوان السيد
٤٨٢- موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	ت: فاطمة محمود
٤٨٣- النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	ت: أحمد الشامى
٤٨٤- جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياوس	ت: رشيد بنحو
٤٨٥- التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم



٤٨٦- الذاكرة الحضارية	يان أسمن	ت: عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧- الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨- الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩- هُسرُل: الفلسفة علماً دقيقاً	هُسُرُل	ت: محمود رجب
٤٩٠- أسمار البيغاء	محمد قادري	ت: عبد الوهاب علوب
٤٩١- نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	ت: سمير عبد ربه
٤٩٢- محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	ت: محمد رفعت عواد
٤٩٣- خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	ت: محمد صالح الضالع
٤٩٤- كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	ت: شريف الصيفى
٤٩٥- اللوى	إدوارد تيفان	ت: حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦- الحكم والسياسة فى أفريقيا	إكوادو بانولى	ت: مجموعة من المترجمين
٤٩٧- العلمانية والتنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	ت: مصطفى رياض
٤٩٨- النساء والتنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	ت: أحمد على بدوى
٤٩٩- تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	ت: فيصل بن خضراء
٥٠٠- فى طفولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيتز روكى	ت: طلعت الشايب
٥٠١- تاريخ النساء فى الغرب	أرثر جولد هامر	ت: سحر فراج
٥٠٢- أصوات بديلة	هدى الصدة	ت: هالة كمال
٥٠٣- مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	ت: محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤- كتابات أساسية ج١	مارتن هايدجر	ت: إسماعيل المصدق
٥٠٥- كتابات أساسية ج٢	مارتن هايدجر	ت: إسماعيل المصدق
٥٠٦- ربما كان قديساً	آن تيلر	ت: عبدالحميد فهمى الجمال
٥٠٧- سيدة الماضى الجميل	بيتر شيفر	ت: شوقى فهم
٥٠٨- المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبدالباقى جلبنارلى	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩- الفقر والإحسان فى عهد سلاطين المماليك	آدم صبرة	ت: قاسم عبده قاسم
٥١٠- الأرملة الماكرة	كارلو جولدونى	ت: عبدالرازق عيد
٥١١- كوكب مرقع	آن تيلر	ت: عبدالحميد فهمى الجمال
٥١٢- كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريغان	ت: جمال عبد الناصر
٥١٣- العلم الجسور	تيد أنتون	ت: مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤- مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	ت: مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥- من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطى بوجلاس	ت: فنوى مالطى بوجلاس
٥١٦- إرادة الإنسان فى شفاء الإدمان	أرنولد واشنطنون- ودونا باوندى	ت: صبرى محمد حسن
٥١٧- نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	ت: سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨- استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	ت: هاشم أحمد محمد
٥١٩- محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصارى
٥٢٠- الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	ت: أمل الصبان
٥٢١- قاموس تراجم مصر الحديثة	أرثر جولد سميث	ت: عبدالوهاب بكر
٥٢٢- إسبانيا فى تاريخها	أميركو كاسترو	ت: على إبراهيم منوفى
٥٢٣- الفن الطليطلى الإسلامى والمدجن	باسيليو بابون مالنونادو	ت: على إبراهيم منوفى

٥٢٤- الملك لير	وليم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٥٢٥- موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون رزيفز	ت: نادية رفعت
٥٢٦- علم السياسة البيئية	ستيفن كروول ووليم رانكين	ت: محيي الدين مزيد
٥٢٧- كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	ت: جمال الجزيري
٥٢٨- تروتسكي والماركسية	طارق علي وفل إيفانز	ت: جمال الجزيري
٥٢٩- بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	ت: حازم مطووظ وحسين نجيب المصرى
٥٣٠- مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	ت: عمر الفاروق عمر
٥٣١- ما الذى حدث فى «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	ت: صفاء فتحي
٥٣٢- المغامر والمستشرق	هنري لورنس	ت: بشير السباعي
٥٣٣- تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	ت: محمد الشرقاوى
٥٣٤- الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	ت: حمادة إبراهيم
٥٣٥- مخزن الأسرار	نظامي الكنجرى	ت: عبدالعزيز بقوش
٥٣٦- الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتنجتون	ت: شوقي جلال
٥٣٧- للعب والحرية	نخبة	ت: عبدالغفار مكاوى
٥٣٨- النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	ت: محمد الحديدي
٥٣٩- خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	ت: محسن مصيلحي
٥٤٠- توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	ت: رؤوف عباس
٥٤١- هي تفخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	ت: مروة رزق
٥٤٢- قصص مختارة من الألب اليوناني الحديث	نخبة	ت: نعيم عطية
٥٤٣- السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	ت: وفاء عبدالقادر
٥٤٤- ميلاني كلابين	نخبة	ت: حمدي الجابري
٥٤٥- يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	ت: عزت عامر
٥٤٦- ريموس	ت. ب. وايزمان	ت: توفيق علي منصور
٥٤٧- بارت	فيليب ثودي وأن كورس	ت: جمال الجزيري

رقم الإيداع ١٩٣٧٣ / ٢٠٠٣  
I.S.B.N.  
977-305-617-1  
مطابع المجلس الأعلى للآثار